ONAIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE ////////// ONAIRMAG.FR

Crédit photo : © Antoine Verglas.

Changer d'Air - A Breath of Fresh Air

12 LA FRIENDLY ISLAND VUE PAR DONOVANE : SAINT-MARTIN AUTREMENT

THE FRIENDLY ISLAND THROUGH DONO'S EYES: ST. MARTIN UNSEEN

Changer d'Air - A Breath of Fresh Air

22 YANNICK NOAH OU LE "BONHEUR INDIGO" : UNE ODE À L'INSTANT PRÉSENT

YANNICK NOAH'S "BONHEUR INDIGO": AN ODE TO THE HERE AND NOW

LES TOUTES NOUVELLES BMW X3M ET BMW X4M.

BIENTÔT EN CONCESSION.

Modèles présentés :
BMW X3M et BMW X4M.
Consommation : 10,5 l/100 km
Émissions de CO2 : 239 g/km. Voir tarifs en concession.

BCA. 3 bd de Houelbourg. 97122 Baie-Mahault. 05 90 26 97 75.
AAAM. Zone du Lareinty. 97232 Le Lamentin. 05 96 71 54 53.

Le plaisir
de conduire

SARDA
CORPORATE
AVOCATS

DES AVOCATS AVEC DES COMPÉTENCES PAR MATIÈRE

DROIT DES AFFAIRES,

DROIT SOCIAL

DROIT DE LA FAMILLE,

DROIT CIVIL

DROIT PENAL

Nouveau : partenaire pénaliste à Saint-Martin en sinérgie avec les équipes de Martinque et Guadeloupe

GUADELOUPE
Immeuble Technopolis II - Technology Center 18 Lot Agat ZI Jarry
97122 Baie-Mahault Secrétariat : 70 55 27 0590

SAINT-MARTIN
Immeuble Computec 23 Rue du Port-Galisbay
97150 Saint-Martin Secrétariat : 84 15 24 0590

MIAMI
En partenariat avec le cabinet américain d'avocats :
XANDER LAW GROUP P.A
One N.E 2nd Avenue suite 200 Miami Florida 33132

WWW.SARDA-CORPORATE.COM

SFR

ENTRE NOUS IL Y A BIEN PLUS QUE LA 4G

SFRCARAIBE.FR

*Débit théorique maximum. Sous réserve de couverture et d'équipement compatible. Réseau 4G Max en cours de déploiement. Consultez la carte et le taux de couverture sur sfrcaraibe.fr. Le piratage nuit à la création artistique.

Olivier, Ingénieur Qualité Réseau mobile SFR Caraïbe :
« Maintenant que tous nos clients ont accès à la 4G, continuer d'augmenter nos débits, c'est mon engagement quotidien. Et les vidéos se lisent ou se chargent avec une fluidité impressionnante.»

RÉSEAU 4G MAX JUSQU'À 800 Mb/s*

Outremer Telecom SAS. RCS FdF 383 678 760. ZI La Jambette - CS90013 - 97282 Le Lamentin Cedex. Octobre 2019.

CHERS LECTEURS

L'heure des bonnes résolutions approche et avant cela, une fin d'année exaltante pour Air Antilles !

À commencer par l'ouverture de nouvelles lignes à compter du 25 octobre 2019, entre la Dominique, la Martinique et la Guadeloupe. Une avancée qui se veut le reflet d'un partenariat fructueux entre l'Office du Tourisme de la Dominique et la compagnie, dans le cadre de l'Alliance Caribsky qui renforce par là-même son réseau. Fort de connexions accrues vers San Juan et Saint-Martin, sans compter des horaires compatibles avec les vols en correspondance pour l'Europe et les États-Unis, la consolidation de ces fréquences entre les Antilles françaises et l'île Nature sont l'occasion rêvée d'y planifier vos escapades de fin d'année, à des tarifs toujours plus avantageux : à partir de 139 € TTC sur la route Pointe-à-Pitre - Canefield/Roseau et 119 € TTC entre Fort-de-France et Douglas Charles/Melville Hall, en guise d'offre de lancement !. Rendez-vous sur airantilles.com ou en agence agréée pour tous renseignements et réservations.

Autre actualité d'importance, une meilleure desserte des îles du Nord avec l'arrivée dès novembre de deux nouveaux Twin Otter de 19 places en vue d'un service optimisé vers Saint-Barthélémy… Une invitation à y passer des fêtes merveilleuses!

Enfin, du côté d'Air Guyane, l'année 2019 se termine sur l'ambition de perpétuer les efforts investis dans le désenclavement d'un territoire préservé et magique, dont les résidents bénéficient par ailleurs de tarifs préférentiels sur nos vols. Réservez dès à présent sur airguyane.com ou en appelant la centrale de réservation ou au 0594 293 630.

Vous souhaitant une agréable lecture et au plaisir de vous revoir sur nos lignes.

DEAR READERS

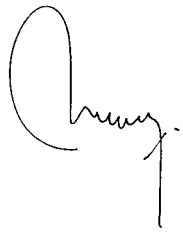
The time is coming for new resolutions but first, get ready for an exciting year end with Air Antilles!

Starting with the launch of new routes as of October 25, 2019, between Dominica, Martinique and Guadeloupe. A step forward which mirrors a fruitful partnership between the Discover Dominica Authority and the airline as part of the Caribsky Alliance, thereby strengthening its network expansion. Based on increased frequencies towards San Juan and St. Martin, not to mention timetables designed to account for connecting flights with Europe and the United States, these additional frequencies linking the French Antilles and the Nature Isle are the perfect opportunity to plan your last minute escapes, at ever better rates: from € 139 (tax included) on the Pointe-à-Pitre - Canefield/ Roseau line and from € 119 between Fort-de-France and Douglas Charles/Melville Hall, a special launch offer!. Please visit airantilles.com or an authorised point of sales for any further information and reservations.

Another important news would be the upgraded service to the Northern islands with the arrival, in November, of two brand new 19-seat Twin Otter aircrafts meant to optimise travel conditions to St.Barth… A wonderful holiday season awaits!

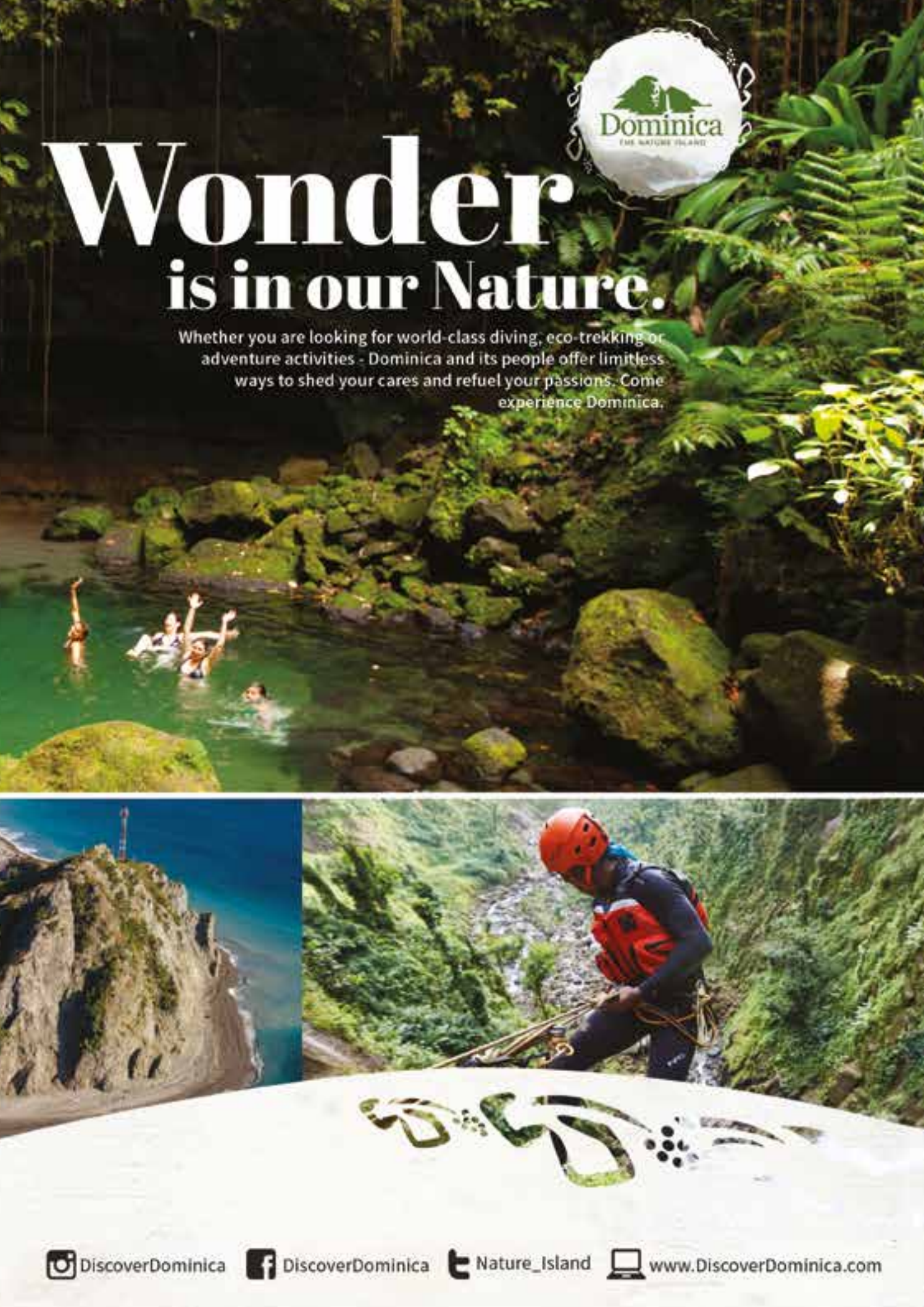
Last but not least, Air Guyane is wrapping up 2019 more decided than ever to pursue its commitment to take this unspoilt and magical territory out of isolation, whose residents enjoy preferential rates on all of our flights. Book now on airguyane.com or call our reservations centre at +594 (0)594 293630.

Wishing you a pleasant read and looking forward to seeing you again aboard our flights.



Christian Marchand
Président Directeur Général
President and CEO

airantilles Caribsky airguyane


Dominica
THE NATURE ISLAND
Wonder
is in our Nature.
Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.
DiscoverDominica
DiscoverDominica
Nature_Island
www.DiscoverDominica.com

NOV - DEC 2019

Bimestriel réalisé et édité par
Éditions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33 ; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI - Guadeloupe
0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication
Christian Marchand

Rédactrice en chef
Sally Stainier

Rédaction
P. Stainier ; AV ; D. Devaël ; D. Rollé ; L. Richardson ; M. Lantin ; M. Huyghues-Despointes ; P. Stainier ; M. Audigier ; M. Aimar-Godoc ; N. Ceretto-Paris ; S. Stainier ; B. Rossi.

Crédits Photos
Donovane Tremor ; François Roelants ; Antoine Verglas ; AV ; S. Stainier ; Xavier Merchet-Thau ; Patricio Piper ; D. Devaël ; Mémorial ACTe ; Frédéric Jaulmes ; Silvere Tanguy ; Hélène Pambrun ; Alita Singh ; John Balint ; KazTéat ; Conseil Départemental de Guadeloupe ; Renaud Montfourny ; Sébastien Leban ; Francesca Mantovani ; Daniel Mordzinski ; JF PAGA ; Michael Gramm ; Pascal Alemany ; Shutterstock ; Charity Sport Events Association ; Peter Charaf ; Gaël Oulac ; Cabrits Resort & Spa Kempinski Dominica ; Pascal Anaïs ; Mariane Aimar-Godoc ; Lou Denim ; Bruno Monnier ; CANAL+ ; Grégory Rohard ; Karim Rosaz ; Dacha ; Nelson Foix ; Rémy Ramin ; Alain Cassang ; Benny ; Ophélie Cohen ; Rio le Château ; Don Carmello ; Kathe Vulpillat ; Aurélien Brusini ; Club Manikou ; Pure Vision.

Direction artistique
Blue Marine

En couverture
Yannick Noah

Traduction et relecture
S. Stainier ; P. Stainier ; P. Stainier

Impression
Serigraf

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis. Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane. Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 12
Culture *Culture* 18
En couverture *Front page* 22
Découverte *Discovery* 26
Évasion *Getaway* 28
À l'honneur *Spotlight* 30

CHANGER D'AIR
A BREATH OF FRESH AIR
12-30

Mode *Fashion* 34
Exposition *Exhibition* 36
Artiste *Artist* 38
Musique *Music* 40
Art *Arts* 42
Théâtre *Theatre* 44
Littérature *Literature* 46
Nautisme *Sailing* 48
Évènement *Event* 50
Solidarité *Solidarity* 52

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
34-52

Environnement *Event* 54
Diplomatie *Diplomacy* 58
Hotellerie *Hospitality* 60
Mode *Fashion* 62
Initiative *Initiative* 64
Mode *Fashion* 66
Loisirs *Outdoors* 68
Immobilier *Real Estate* 70

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
54-70

Coaching *Life coaching* 72
Audiovisuel *Media* 74
VIP *VIP* 76
Jeux *Puzzles* 84
Agenda *Agenda* 92

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
72-92

exposition

“Après New-York et Paris, la prestigieuse exposition arrive en Guadeloupe.”

Le modèle noir

14 SEPT. 29 DÉC. 2019

De Géricault à Picasso

Mémorial ACTe

CENTRE CARIBEEN D'EXPRESSIONS ET DE MEMOIRE DE LA TRAITE ET DE L'ESCLAVAGE

0590 251 600
Darboussier // Pointe-à-Pitre

Réservations : memorial-acte.fr
Informations : contact@memorial-acte.fr

LA FRIENDLY ISLAND VUE PAR DONOVANE :

SAINT-MARTIN AUTREMENT

THE FRIENDLY ISLAND THROUGH DONO'S EYES:

ST. MARTIN UNSEEN

Voyageur épris de paysages et visages, il n'a de cesse de révéler sous des angles toujours inédits, l'île qui l'a vu naître puis prendre son envol. Donovane Tremor nous raconte Saint-Martin d'un œil de photographe sans frontières, mais résolument caribéen… à l'image de la terre dont il peint les humeurs et couleurs, au gré des jours.

A traveller driven by his love for people and landscapes, he strives to unveil the unseen facets of the island where he was born and later took flight. Through Donovane Tremor's eyes, we get to see St. Martin as does a Caribbean photographer without borders… perfect reflection of the land whose moods and colours he captures, day after day.

Les reflets du soleil couchant sur le lagon de la Baie Nettlé au bord duquel il grandit, esquissent chez Donovane les premiers éclats d'une passion pour l'image vouée à devenir son métier. Suite à plusieurs séjours d'études en Guadeloupe, dont le dernier finira d'embraser la flamme portée au 8ème art, ce jeune photographe saint-martinois élit rapidement domicile dans un domaine créatif hautement compétitif qu'il parvient cependant à percer avec aisance… Fort d'une sensibilité que retranscrivent immanquablement ses clichés, du portrait à l'architecture, de la mode aux mariages. C'est toutefois son amour inconditionnel pour le paysage que nous avons souhaité solliciter en vue de poser un regard renouvelé sur la Friendly Island, sévèrement touchée par un ouragan d'une violence inouïe mais propice au souffle nouveau qui la parcourt aujourd'hui… Une invitation bienvenue à la (re)découverte.

Où emmènerais-tu un nouvel arrivant pour l'initier à Saint-Martin ? ~ C'est une très belle question… Il y a des spots très peu connus comme Mont Rouge ou au bord des falaises de Baie Rouge, où j'adore passer du temps : m'asseoir, regarder la mer avec mon appareil photo, à l'affût des pélicans… Le Trou de David également ! Il y a aussi l'Antenne de St Peters qui pour moi est la plus belle vue de l'île – même si je n'y vais pas tout le temps car l'accès est un peu éloigné. Après, je lui conseillerais d'aller le mercredi ou samedi matin, tôt, au Marché de Marigot. On y trouve ce que l'on voit moins sur l'île, c'est-à-dire l'échange avec les locaux quand tu vas acheter ton poisson, tes fruits et légumes… J'aime bien aller y prendre quelques clichés. Puis, ma partie préférée, ce sont les levers de soleil !

Quel est ton spot de lever de soleil ? ~ Je suis souvent vers les Terres Basses. Si vous allez sur la Belle Créole – bon, il faudra marcher ! Belle Créole, Mont Rouge… ou un spot un peu en hauteur sur Mullet Bay ! En fait, on se retrouve

The glint of the sun setting on Nettle Bay's lagoon, right by his childhood home, nursed Donovane's earliest chips of passion for the pictorial realm which would end up becoming his job. After several stays in Guadeloupe for his studies – with the last one contributing to fully igniting his passion for the 8th art – this young photographer from St. Martin chose to settle on his native isle and conquer a highly competitive field with unparalleled ease… thanks to the profusion of feeling placed in every single one of his pictures, from portraits to architecture, not to mention fashion or weddings. And yet, it is his unconditional love for landscapes that we chose to work out in view of taking an insider's look into the Friendly Island, severely impacted by a hurricane of unprecedented strength yet, conducive to the fresh impetus now tangible across the island… A most welcome invitation to (re)discover it.

Where would you take a newcomer for an introduction to St. Martin? *~ That's an excellent question… There are a few relatively uncharted spots like Mont Rouge or along the Baie Rouge cliffs, where I love hanging out: sitting in front of the sea and looking out for pelicans with my camera… The Devil's Hole as well! There is also the St. Peters antenna which in my opinion offers the best view on the island – even though I seldom go there because it is a bit far. Then, I would recommend visiting the Marigot Market early on a Wednesday or Saturday morning. There, you can find what has been slowly disappearing, namely the possibility to speak with locals when you go buy fish, vegetables and fruits… I like to go there and take a picture or two. But my favourite part is the sunrise!*

What is your go-to sunrise spot? *~ I typically go towards the Lowlands. If you go towards la Belle Créole – well, you'll have to walk for a bit! Belle Créole, Mont Rouge… or from higher grounds overlooking Mullet Bay! In fact, you*

1. Des couleurs à gogo : au Carnaval et plus encore! - Colours galore: for Carnival and more! / ***Crédit photo - Photo credit:*** *Donovane Tremor*

2

avec trois levers de soleil. C'est-à-dire : les premières lueurs puis, quand le soleil passe les collines et enfin, le troisième lever a lieu lorsqu'il n'a pas encore passé les collines mais a déjà passé la mer… ce qui donne trois vues différentes du même lever de soleil, la même journée.

Une vue dont tu ne te lasses pas ? ~ La vue du Fort Louis, qui est facile et rapide d'accès et où j'adore me rendre régulièrement pour photographier des couchers de soleil.

Un endroit propre à surprendre un Saint-Martinois ? Qui sorte de son ordinaire ou l'invite à voir son île autrement ? ~ Disons, Petites Cayes, Wilderness en fin d'après-midi – vers 17-18h selon la période de l'année. En fait, le soleil rase les collines, donnant une superbe lumière et quand il y a des vagues, c'est le must ! Tu peux t'asseoir et regarder les surfeurs…
Un autre endroit ? Les points de vue. Ceux qui ne sont pas faciles d'accès ou qu'un Saint-Martinois ne prendra pas forcément le temps d'aller visiter, au quotidien. Mon préféré reste les Falaises

get three sunrises instead of one. That is: the very first streaks of dawn, when the sun rises over the hills and last but not least, the third sunrise occurs when it has yet to rise above the hills but has already gotten passed the horizon… which gives three different views for a single sunrise, on a single day.

A view you can't get enough of? *~ The view from Fort Louis; it is easy and quick to access and I love to go there on a regular basis to shoot the sunset.*

A place likely to take a St. Martin native by surprise? One that might feel out of the ordinary or shed a different light on your island? *~ Let's say, Petites Cayes, Wilderness on a late afternoon – around 5 or 6 pm depending on the time of the year. With the sun grazing over hill tops and making for a splendid light – and when the swell is good, it is the place to be! One to sit back and watch surfers doing their thing…*
Another location? Vantage points. Those which are not easy to access or that a St. Martin native might not take time to visit on

2. Le plus beau point de vue de l'île, d'après Donovane - The best vanguard point on the island, in Dono's Eyes. / ***Crédits photos – Photo credits :*** *Donovane Tremor*

3

4

de Baie Rouge – bien qu'un peu dangereux – car en contrebas se trouve une plage toujours déserte, sauf quand la mer est très calme et que les gens ont envie de nager. C'est un endroit qui n'est pas connu et que j'ai découvert très tard, bien que je n'habite pas très loin. J'ai atterris là-bas par hasard, en me demandant où menait un petit chemin…
Un autre endroit que j'ai mis en avant et que les gens ne connaissaient pas forcément, c'est la Plage des Amoureux – une petite crique qu'on ne montre souvent que par la mer. Il y a aussi des Caves, à Cupecoy, que j'aime prendre de l'intérieur : ça attire beaucoup l'œil ! Et beaucoup trouvent le lieu très romantique… Il faut longer les falaises et c'est assez facile d'accès – mais uniquement lorsque la mer est calme !

LES TROIS PREMIERS MOTS QUI TE VIENNENT À L'ESPRIT POUR DÉFINIR TON ÎLE ? ~ Couleurs, mélanges et… la maison ! Cette île appartient à tous ceux qui l'aiment, qui y construisent quelque chose et prêtent attention à son environnement, sa beauté…
Quelqu'un qui y vient pour la première fois trouvera une île unique

a daily basis. My favourite one is definitely the Baie Rouge Cliffs – although relatively dangerous – because all the way down lies a beach that is usually free of people, except for a few swimmers when the sea is very calm. It is somewhat of an unchartered place that I discovered on the late, despite the fact that it isn't far from where I live. I wound up there out of chance, just because I wanted to see where a tiny trail would take me…
Another place that I have highlighted in the past and that a lot of people do not know of, is Lovers' Beach – a small cove that is usually shot from the sea. There are also the Cupecoy Caves that I like to shoot from inside; they are so visually striking! And many people find the place to be very romantic… Just walk along the cliffs and it is pretty easy to get there – but only when the sea is calm!

THE FIRST THREE WORDS THAT COME TO MIND TO DEFINE YOUR ISLAND? *~ Colours, melting-pot and… home! This island belongs to any and all who love it, are building something and paying attention to its natural environment, its beauty… Here, a newcomer will encounter a one of a kind island*

3. *Mullet Bay* / **4.** *Marché local - Local market.* / ***Crédits photos – Photo credits :*** *Donovane Tremor*

5

en son genre, où l'on parle le français, l'anglais, l'espagnol, le créole et… parfois tout à la fois ! [rires]
C'est un petit territoire fait d'un peu de tout. Pour manger local il suffit d'aller dans un lolo de Grand Case ou chez Enoch sur le front de mer à Marigot – où ça parle assez fort, avec beaucoup de monde venu de tous les horizons. Une envie plus gastronomique ? Direction Grand Case avec de très bons restaurants comme le Pressoir, le Barranco, le Temps des Cerises, le Rimbaud… Si je veux émerveiller un touriste avec un petit bout de paradis sur l'île, je l'enverrai à l'îlet Pinel, par exemple – ou peut être au Karibuni, où tu marches le long de l'eau avec les gens qui choisissent leurs langoustes, les font griller… Que tu ailles te balader à Simpson Bay ou sur la Baie Orientale, voire faire du shopping à Philipsburg, c'est tellement varié ! C'est ça, Saint-Martin.

RETROUVEZ L'ŒIL DE DONOVANE SUR / *SEE THE WORLD THROUGH DONO'S EYES ON:*
www.donovanetremor.com
Facebook : @donophotographies
Instagram : @donosxm

where French, English, Spanish and Creole are spoken… sometimes, all at once! [laughs]
It is a wee land made of a bit of everything. For a taste of local food, you just need enter a random shack in Grand Case or visit Enoch's on the Marigot seafront – it is loud and attracts people from all around. Looking for a more gourmet option? Head straight to Grand Case to find excellent restaurants such as the Pressoir, the Barranco, Temps des Cerises, the Rimbaud… If I want to amaze a tourist with a little piece of heaven on the island, I would send them to Pinel for instance, or maybe Karibuni, where you can walk right by the water and see people picking and grilling their lobsters… Whether you go for a stroll along Simpson Bay or Orient Bay, or even go for a shopping spree in Philipsburg, it is so diverse! And that's the real St. Martin.

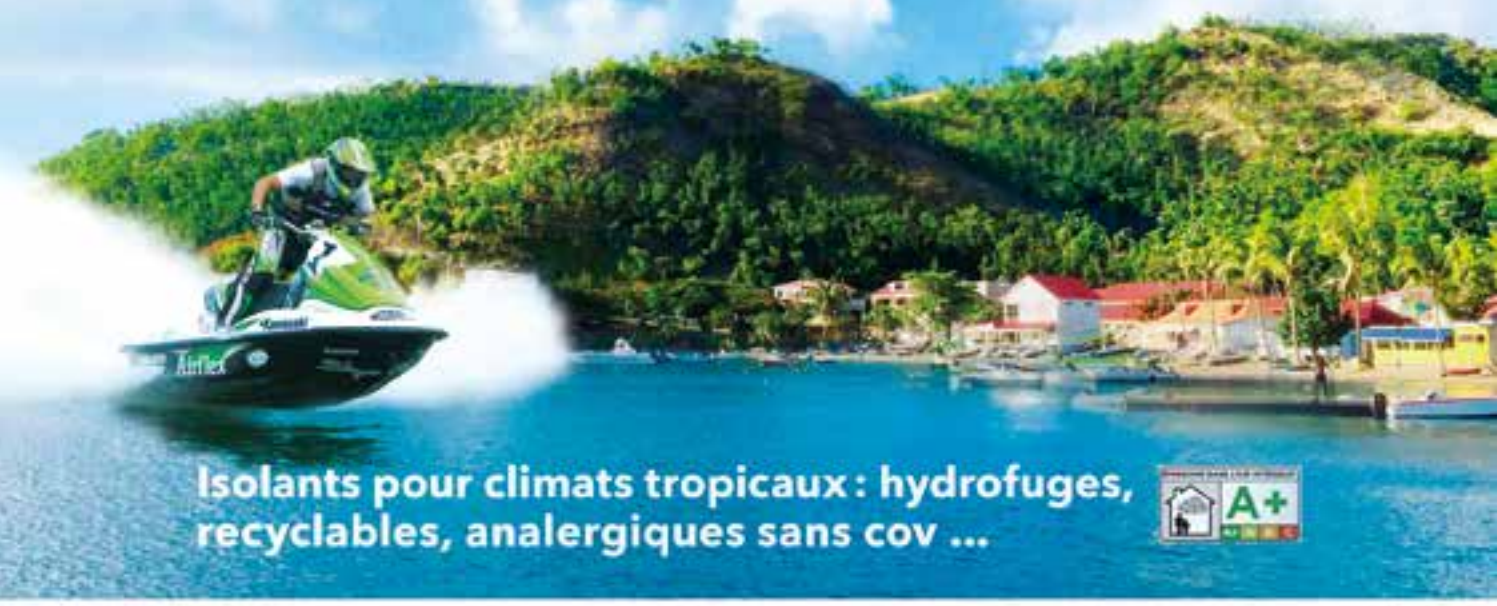
5. *Le photographe dans ses œuvres ! - The photographer in action!*

Airflex®
ISOLATION

CHOISISSEZ LA QUALITÉ !

VOUS SEREZ TOUJOURS GAGNANT...

HABITAT - INDUSTRIE - TERTIAIRE - COLLECTIVITE...



Isolants pour climats tropicaux : hydrofuges, recyclables, analergiques sans cov ...

A+

DISTRIBUTEURS AGRÉES :

Saint-Martin :
Siapoc - Leader Mat
Mathelys -
Vivre en Bois - Arcelor

Guadeloupe :
Biometal - Leader Mat
Top Caraïbes -
Vivre en Bois - Arcelor

Martinique :
Cottrel - Biometal
Mathelys -
Vivre en Bois

Guyane :
Top Amazonie -
Profil Guyane -
Biometal

Reunion :
Top Océan
Indien

PRIMES CEE : BAT, BAR en 106 107 108 109 ...

PARTENAIRE
AGIR PLUS
D'EDF

RGE
QUALIBAT

Vincent THOMAS

Champion du Monde de jet-ski
(2008-2018)

Vice Champion du Monde
(2002-2007-2013-2015-2016)

Fondateur de TDI Isolation
et inventeur des produits
et de la marque AIRFLEX.

TDI ISOLATION 0690 363 645 - 0690 099 326 / td.isolation@orange.fr
RCS Pointe a Pitre 477616874, Baie Mahault Guadeloupe.

Airflex
AIRGREEN
BARVAPEUR
Expert

À LA RENCONTRE DES SAINT-BARTHS,

VISAGES MÉCONNUS DE LA CARAÏBE

MEET THE ST. BARTHS, UNSUNG FIGURES OF THE CARIBBEAN

L'ARCHIPEL CARAÏBE RENFERME UN OCÉAN DE VISAGES ; MARQUES VIVES D'UNE HISTOIRE MOUVEMENTÉE, TOURMENTÉE… MAIS Ô COMBIEN SUBJUGUANTE. PARMI CES FLOTS DE TRAITS ET REGARDS À LA FOIS SINGULIERS ET FAMILIERS, UNE PATRIE MÉCONNUE : CELLE DES SAINT-BARTHS.

THE CARIBBEAN ARCHIPELAGO COMES WITH AN OCEAN OF FACES; LIVING REMINDERS OF A CHEQUERED AND TROUBLED, YET UTTERLY CAPTIVATING HISTORY… AMONGST THESE STREAMS OF EYES AND TRAITS BOTH UNIQUE AND FAMILIAR, STANDS AN UNSUNG NATION: THE ST. BARTHS.

1. *Irénée Brin, 88 ans, ancien marin-pêcheur, observe son flamboyant en fleurs, Lurin / Irénée Brin, 88 years old, former fisherman looking at his royal poinciana blossoms, in Lurin.*

AVANT LA GLOIRE... ~ Son accession à l'exclusif panthéon des destinations insulaires les plus prisées des élites économiques de ce monde, a eu pour effet d'en occulter l'irréductible ancrage caribéen. Or, bien plus que la favorite de jet-setters venus des quatre coins du globe, Saint-Barthélémy est avant tout un territoire dont le passé reflète celui de sa région… Extinction des Amérindiens, Monopoly colonial ; abandon et précarité de populations issues de migrations souvent forcées, toujours troubles.
Lorsque l'aventurier Rémy de Haenen y pose le premier avion en 1946 – ou lorsque les milliardaires étasuniens Rockefeller et Rothschild y érigent dès les années 50, les propriétés monumentales vouées à se démultiplier au cours des décennies suivantes – Saint-Barth est un caillou pratiquement laissé pour compte par la France dont elle fait pourtant partie intégrante, après des siècles d'indécision tutélaire…

... UN PASSÉ TUMULTUEUX ~ Nommée d'après le frère de Christophe Colomb et investie dès 1648 par des habitants de l'île de Saint-Kitts, elle est rachetée en 1651 par l'Ordre de Malte. En 1656, ses quelques ressortissants essuient un raid ravageur mené par des Caraïbes résolus à endiguer toute tentative de colonisation. Il faudra attendre 1763 pour que des marins provenant essentiellement de Normandie et de Bretagne, abordent à nouveau ses côtes pour s'y établir… L'ère des boucaniers commence, impulsée par les assauts de nombreux pirates tels Monbars l'Exterminateur, à

BEFORE STARDOM... *~ As a result of its accession to the exclusive club of the most popular island destinations among the economic elites of this world, its Caribbean core is often eluded and overlooked. But prior to becoming a global jet-setter favourite, St. Barth was first and foremost a territory with a past similar to that of its geographical surroundings… Amerindian extinction, colonial Monopoly; entire populations abandoned to misery after murky and often forced migration flows.*
When adventurer Rémy de Haenen landed the very first plane on the St. Jean plain in 1946 – or when US billionaires Rockefeller and Rothschild built, as early as the 1950s, the colossal properties bound to multiply over the following decades – St. Barth was but a rock practically left behind by France, which it was a full-fledged part of after centuries of tutelary vacillation…

... AN EVENTFUL PAST *~ Named after Christopher Colombus' brother and populated as of 1648 by inhabitants of neighbouring St. Kitts, the Order of Malta went on to buy it in 1651. In 1656, its few residents suffered a devastating attack from Carib Indians, intent on hampering any further attempts at colonising the place. Only in 1763 did sailors originating mostly from Normandy and Brittany (in mainland France) land on its shores once again, with settlement on their mind… The buccaneers era was born, fueled by many a pirate's assault – like Monbars the Exterminator – on Spanish galleons filled with goods and gold. Given its dry and*

2. *Mathilde Lédée, née en 1928, Grande Saline. Elevée avec 10 frères et soeurs, Mathilde avait été confiée à son oncle à l'âge de 3 ans car il n'avait pas d'enfant. Elle aura plus tard 8 enfants, 25 petits-enfants et 15 arrière-petits-enfants. Mathilde nous a quittés le 21 février 2019. / Mathilde Lédée, born in 1928, Grande Saline. Raised with 10 siblings, Mathilde was sent to live with her uncle at age 3 as he had no children. She would live on to have 8 children, 25 grandchildren and 15 great grandchildren. Mathilde passed away on February 21, 2019.*

l'encontre des galions espagnols chargés d'or et de marchandises. Ses sols demeurant trop secs et rocailleux que pour accueillir l'industrie sucrière esclavagiste qui prospère alentour, Saint-Barthélémy devient une île de pêcheurs et de commerçants. Plateforme de nombreux échanges inter-caribéens, elle tombe brièvement sous le joug de l'Angleterre en 1758 avant de revenir à la France qui la vend à la Suède en 1784. La rétrocession opérée par le Roi Oscar II au profit de l'Hexagone et ratifiée en 1878, intervient suite aux cyclone et incendie qui démolissent sa capitale, Gustavia, en 1852.

rocky soil, unfit for the slavery-based sugarcane industry flourishing all around the region, St. Barth became the home of fishermen and merchants. A thriving hub for numerous inter-Caribbean exchanges, it momentarily fell under English control in 1758 before becoming French property once more and being sold to Sweden in 1784. King Oscar II ended up retroceding it to the Hexagon effective 1878, once its capital Gustavia had been successively ravaged by both a hurricane and an enormous fire in 1852.

Rendre aux Saint-Barths, ce qu'est Saint-Barth

~ Toujours est-il que les conditions de vie sur Ouanalao (du nom que lui donnent les Amérindiens) restent rudes – l'exportation de leurs productions de sel, vanneries et pêches ne suffisant pas à assurer la subsistance de ses habitants, poussés à l'exil (vers Saint-Thomas et les Îles Vierges, notamment). C'est donc l'essor d'un tourisme résolument haut de gamme, à partir des années 1950, qui soustrait Saint-Barth à son état d'indigence – mais contribue malencontreusement à l'invisibilisation d'une part de sa population dont les mines, patronymes et parlers témoignent d'un héritage remarquable.

C'est de ce constat que part la série de 56 clichés réalisés en octobre 2018 par le photographe François Roelants, exposés cette année dans le cadre du Saint-Barth Photo Festival, et dont la Collectivité de l'île a souhaité faire l'acquisition. Une décision incontestable au vu de l'immense valeur patrimoniale d'une chronique picturale à cheval entre hommage et réparation – saisissante de poésie et de sérénité. L'occasion de découvrir ou redécouvrir la Caraïbe, au prisme d'une communauté chaleureuse, inébranlable héritière des songes révolus.

Giving the St. Barths the credit they are due

~ Still: living conditions in Ouanalao (the name given by the Native Americans living in the region) were still harsh – as salt, wickerwork and fisheries exports were not enough to ensure its residents' livelihood, pushing them into exile (to St. Thomas and the Virgin Islands, for the most part). Hence, the rise of high-end tourism from the 1950s is what took St. Barth out of its state of dire deprivation – but unfortunately resulted in making a whole part of its population invisible, disregarding the extraordinary legacy embedded in their names, languages, and faces.

That realisation is what drove photographer François Roelants to build a 56 photo-series shot in October 2018 and displayed as part of this year's Saint-Barth Photo Festival; a collection so poignant that the island's Collectivité decided to purchase it from its author. A compelling choice, considering the profound heritage significance of a pictorial chronicle laying somewhere between tribute and reparation – overflowing with poetry and peacefulness. An unmatched opportunity to discover or rediscover the Caribbean, through the lens of a community characterised by kindness, the unwavering heir to a myriad dreams gone by.

3. *Joséphine Aubin, Marigot, prépare la feuille de latanier avant la tresse. / Joséphine Aubin, Marigot, preparing a latanier leaf before weaving.*
Crédits photos - Photo credits : *François Roelants*

L'argent ne fait pas le bonheur mais

dollar.

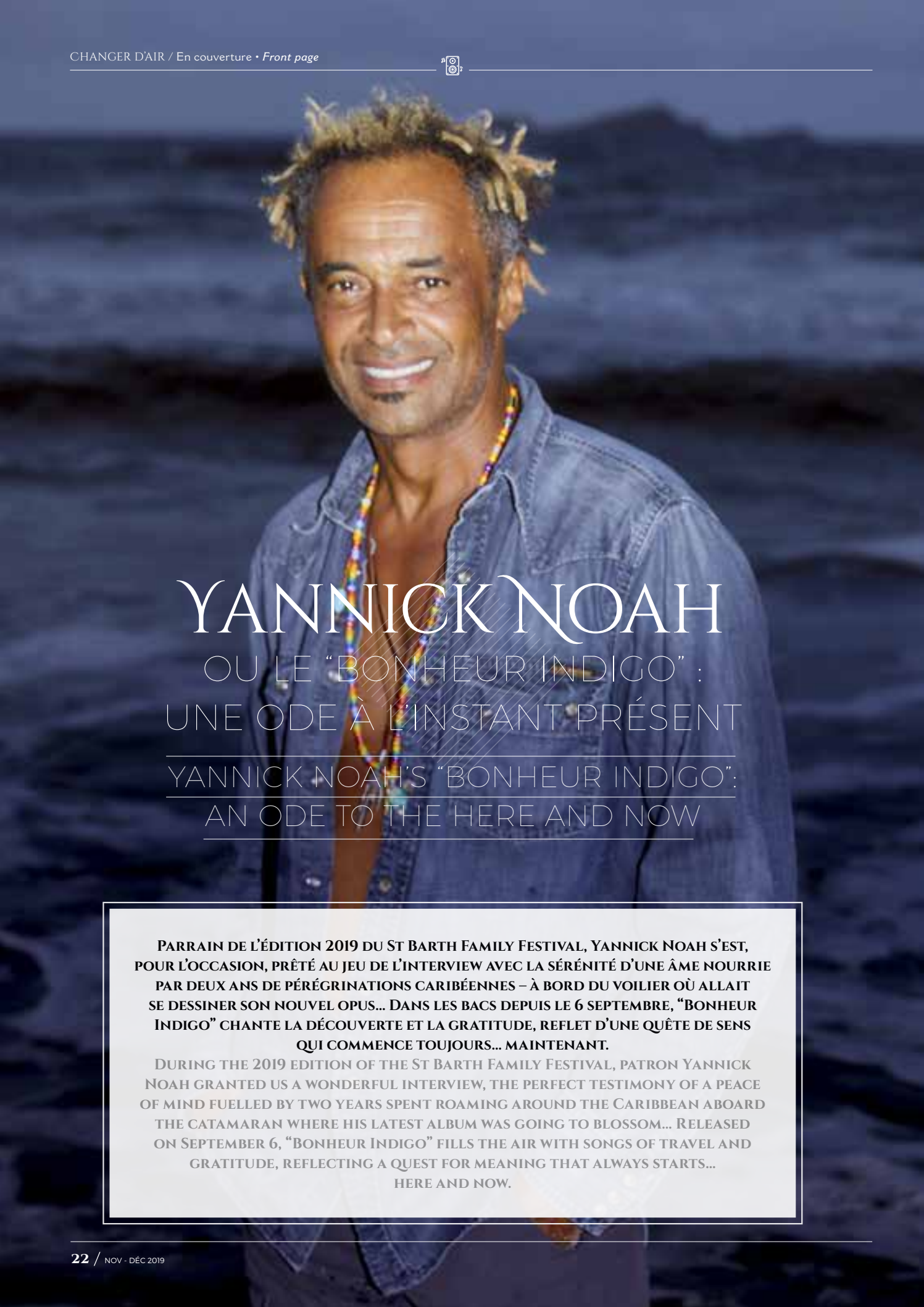
OUI.

LOCATION DE VÉHICULES AUX ANTILLES.

GUADELOUPE
0590 892 606

MARTINIQUE
0596 424 500

WI NOU LA !
dollar.™
dollarantilles.com



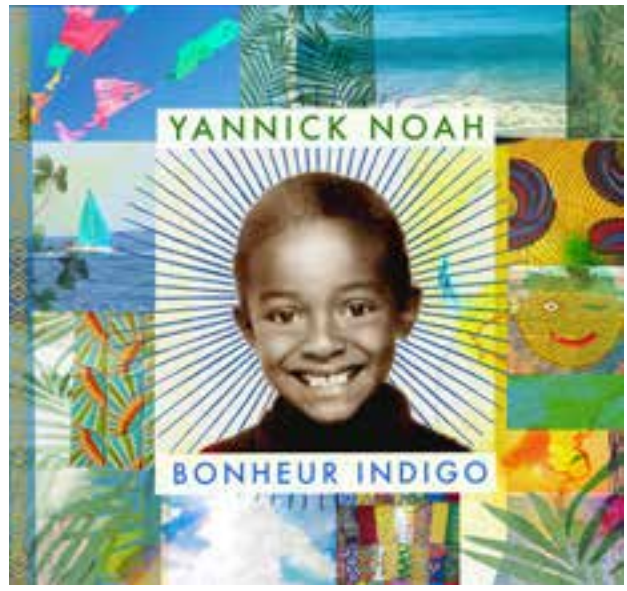
YANNICK NOAH

OU LE "BONHEUR INDIGO" : UNE ODE À L'INSTANT PRÉSENT

YANNICK NOAH'S "BONHEUR INDIGO": AN ODE TO THE HERE AND NOW

Parrain de l'édition 2019 du St Barth Family Festival, Yannick Noah s'est, pour l'occasion, prêté au jeu de l'interview avec la sérénité d'une âme nourrie par deux ans de pérégrinations caribéennes – à bord du voilier où allait se dessiner son nouvel opus... Dans les bacs depuis le 6 septembre, "Bonheur Indigo" chante la découverte et la gratitude, reflet d'une quête de sens qui commence toujours... maintenant.

During the 2019 edition of the St Barth Family Festival, patron Yannick Noah granted us a wonderful interview, the perfect testimony of a peace of mind fuelled by two years spent roaming around the Caribbean aboard the catamaran where his latest album was going to blossom... Released on September 6, "Bonheur Indigo" fills the air with songs of travel and gratitude, reflecting a quest for meaning that always starts... here and now.



ONAIR : Pour commencer : que prépares-tu actuellement, sur le plan musical ?
Yannick Noah : J'ai travaillé sur un album depuis le début de l'année. J'habite sur un bateau depuis deux ans et demi donc j'ai travaillé sur des pré-maquettes, suis allé en studio en mai-juin, ai fini l'album fin juin puis tourné un clip dans la foulée. On a un single qui est sorti cet été et qui s'appelle "Viens" et l'album [est] sort[i] le 6 septembre. Ça s'appelle "Bonheur Indigo". J'en suis très content !

OA : À partir de la sortie de l'album, où seras-tu amené à jouer ?
YN : Je vais être en mode promo, pendant deux mois. Donc c'est pas mal de télé, pas mal de radio et beaucoup de petits concerts de 3-4 morceaux pour des radios – des radios qui sont partenaires, qui ont envie de travailler avec moi. On va faire ça jusqu'à fin octobre. Ensuite, on va sortir un deuxième single avec une petite promotion aussi – mais après, tranquille jusqu'au mois de mars. Et là, mars-avril, on fait deux mois de répétitions et on part sur une tournée d'un an.

OA : Une tournée qui vous emmènera vers quels horizons ?
YN : On fait la métropole à fond, l'Europe francophone et puis après, selon les demandes, on fait tous les festivals et les îles, le Canada... Mais on lance déjà la tournée sur 8 mois puis on voit où est-ce qu'on peut aller jouer.

OA : "Bonheur Indigo" : d'où t'es venue l'inspiration de ce titre ?
YN : Dans ma musique, il y a une chose que j'essaie de faire, à une exception près – l'album précédent –, c'est de toujours proposer quelque chose de positif. Essayer aussi de parler de choses vécues. De la vie que j'ai qui est très certainement privilégiée puisque depuis longtemps je vis des choses belles ! Mon dernier

ONAIR: First things first: what's cooking on your end, music-wise?
Yannick Noah: *I have been working on an album since the beginning of the year. I have been living on a boat for two years and a half so I drafted a few pieces, went into studio mode in May-June, wrapped it all up late June and recorded a video right afterwards. We released a single, this summer, called "Viens" and the album [is] out [since] September 6. It's called "Bonheur Indigo" [Translator's note: Indigo Joy]. I'm really pleased with it!*

OA: After the album release, where will you be performing?
YN: *I will be on full promotion mode for two months. So that means a lot of TV appearances, a lot of radio presence and a myriad of 3-4-track showcases for radios – some radio partners and others willing to work with me. That's what we'll be doing until late October. Then, we will release a second single featuring a short promotion plan as well – but after that, things should be quiet until March, at least. And then, in March-April, we'll kick off a two-month rehearsal phase before launching a year-long tour.*

OA: Where on the planet will that tour take you?
YN: *We'll tour all around mainland France, French-speaking Europe and then, based on demand, we'll perform at every festival, in overseas France, Canada… But we'll start with an 8-month tour and see where we go from there.*

OA: "Bonheur Indigo": where have you drawn the inspiration for this title?
YN: *The one thing I always strive to achieve with my music – aside from the previous album – is promoting something positive. I also try to sing about things I have actually experienced. About the life I'm living because it is clearly a privileged life, just for the fact that I've been experiencing beautiful things for the longest*

Crédits photos - Photo credits : *Antoine Verglas*

album c'était il y a quatre ans donc là, je raconte mon voyage. Et donc 'bonheur' parce que c'est un bonheur du quotidien – j'ai le temps de chercher constamment ce qui me fait plaisir, ce qui nous rend heureux. Et il y a cette mer ! Ces ciels… je suis dans la mer des Caraïbes depuis presque deux ans et c'est le bleu, quoi ! [rires]

time! My last album came out four years ago so now, I'm talking about my travels. And "bonheur" (joy) refers to that daily bliss – I have time on my hands to constantly look for what makes me feel good, what makes us happy. And then, that sea! Those skies… I have been roaming the Caribbean Sea for almost two years now and it comes down to those shades of blue, you know! [laughs]

OA : Tu peux me raconter un peu ton expérience de la Caraïbe ? Ce que tu as déjà visité, vu, ressenti… ce qui t'a marqué ?

YN : La première chose qui te vient en tête c'est que, d'une île à l'autre, ça change. En fait, ce qui change, dans le voyage, ce sont les gens. Il y a des îles qui sont plus chargées au plan culturel, d'autres où la nature a été extrêmement violente. Des endroits où les locaux sont un peu mis de côté – d'autres où ils ont pris le dessus, où ils ont pu préserver leurs lieux… Des endroits assez pollués. Puis, on a eu un premier choc positif à la Dominique. On en avait entendu parler mais ça a vraiment été un endroit où on est restés plus longtemps que prévu parce qu'on a vraiment adoré le pays.

OA: Can you tell me more about your experience sailing around the Caribbean? What you've visited, seen, experienced… what you've been moved by?

YN: *The first thing that comes to mind is that, every single island is different from the next. In fact, when you travel, the difference lies in the people. Some islands are more culturally grown, others have been violently struck by natural elements. Some places where locals have been somewhat put to a side – and others where they have taken over, and managed to preserve their land… Other places suffering from severe pollution. Our first positive shock happened in Dominica. We'd heard of it but we stayed there longer than anticipated because we truly fell for the place.*

OA : Vous y êtes allés avant ou après l'ouragan Maria* ?

YN : Après. Quand il y a eu Irma, une de nos meilleures amies qui habite ici [NDLR: à Saint-Barth] était à la maison, à Paris, quand ça s'est passé. Et donc on a vécu Irma à travers elle. J'étais pas revenu ici depuis quinze ans et me suis dit : c'est le moment. Et donc il y a aussi, souvent, cette relation avec le passage violent d'un ouragan parce que l'ouragan enlève beaucoup de choses mais révèle aussi les personnes. Et puis il y a eu

OA: Were you there before or after Hurricane Maria*?

YN: *Afterwards. When Irma happened, one of our best friends who lives here [Editor's note: in St. Barth] was staying at our place in Paris. So we experienced Irma through her. I hadn't been back here in fifteen years and thought: now is the time. So there's also, very often, that relation to the devastation caused by a particular hurricane because hurricanes take a lot away but also*

5

OA : Le partage de cette expérience autour d'Irma, et ce que ça a déclenché en toi en termes d'ouverture vers une zone que tu avais 'délaissée' pendant quelques années : est-ce que ça t'inspire, aujourd'hui ou dans un futur proche, à envisager un engagement associatif dans la Caraïbe ?

YN : L'engagement associatif, c'est sans fin. J'ai pris le parti de m'engager en étant membre du conseil d'administration de mon association avec Maman et ma petite sœur qui s'en occupe, et qui s'appelle Les Enfants de la Terre ; et une autre association qui s'appelle Fête le Mur et développe le tennis dans les quartiers difficiles, en métropole. Et ça prend beaucoup de temps déjà... Il y a tout à faire mais ce que tu dis, c'est possible !
Et puis, c'est pas que de la générosité : c'est un échange. C'est très important pour un équilibre… On se plaint souvent de plein de choses et de temps en temps, être en contact avec une réalité qui n'est pas aussi belle parce que cachée, parce que taboue, parce qu'on n'en parle plus : ça redonne des forces. Ça m'aide et me fait réaliser que j'ai envie de continuer à travailler.

OA : Pour terminer sur une note musicale : un rêve ou une aspiration ?

YN : Je ne me projette pas. Le rêve, c'est d'avoir envie de quelque chose dans l'avenir ! Mais non, pas du tout. Il y a une recherche dans mon travail de tous les jours – toujours dans le maintenant, dans le moment. Je veux juste rester en bonne santé, continuer à faire ce que je fais mais avec mon cœur – parce que je ne suis pas un technicien. Je suis un chanteur humain. Quand je chante, je crois en mes mots et il y a pas mal de gens qui ressentent ça : cette sincérité artistique. Je pense qu'aujourd'hui, être un artiste qui propose quelque chose de positif, de joli et de souriant, doit être très courageux… C'est beaucoup plus facile de parler des problèmes. Mais je pense à Bob Marley qui était un dur, pas un petit rêveur ! C'était un dur qui a grandi dans les quartiers durs de Kingston, et qui était craint. Mais quand il a eu ce pouvoir – il est parvenu à l'avoir par l'amour ! One Love : c'est ça, le combat.

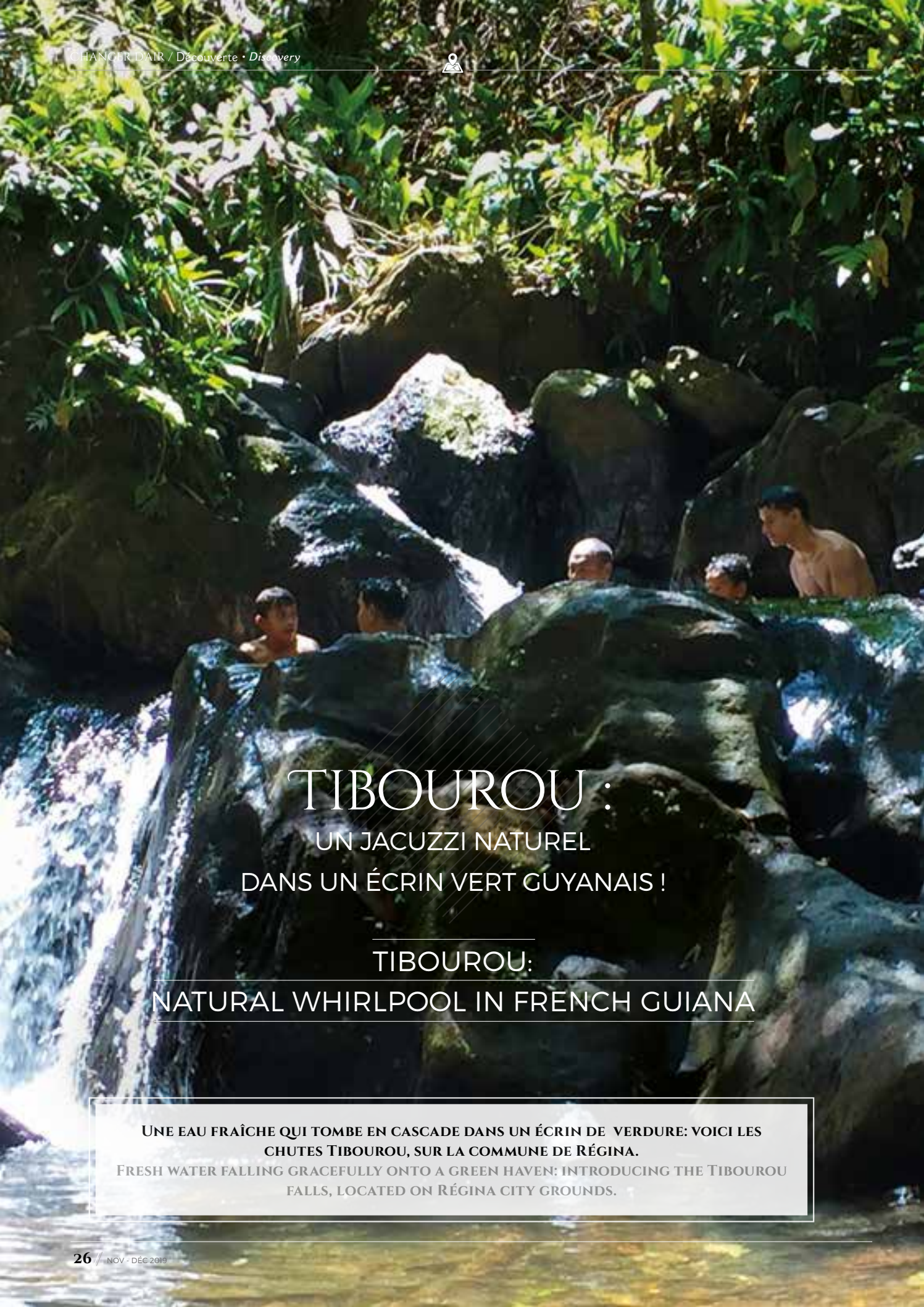
En 2020, retrouvez Yannick Noah en concert le -
In 2020, Yannick Noah will be performing live on :
- 28 mars en Guadeloupe
- *March 28 in Guadeloupe*
- 1er avril en Guyane
- *April 1st in French Guiana*
- 4 avril en Martinique
- *April 4 in Martinique*

OA: Sharing the experience of Irma and feeling compelled to reconnect with a region you had somewhat "left aside" over the past few years: could that bring you, now or in the near future, to expand your social endeavours to the Caribbean area?

YN: *Community work never ends. I chose to get involved by seating on the executive board of the association we built with my Mum and younger sister who now runs it, called Les Enfants de la Terre ; as well as another association called Fête le Mur which seeks to develop tennis in rough neighbourhoods across mainland France. All of this is very time-consuming already… there is so much to be done but what you just mentioned isn't off the table either!*
Plus, it's not all about giving: it's about sharing. Which is crucial to find some sort of balance… We often complain about lots of things and from time to time, being in touch with a reality that isn't so pretty because it is hidden, a taboo or just forgotten: it gives you strength. It helps me and makes me realize that I want to keep up the good work.

OA: One last musical question: any dreams or aspirations?

YN: *I do not project into the future. Dreaming is about wanting something in the future! But no, not at all. There is a quest underlying my everyday efforts – always in the here and now, in the present. I just want to stay healthy and continue doing what I do in keeping with my heart – because I am no technician. I am a human singer. When I sing, I believe in my words and a lot of people can feel it: that creative truthfulness. I think that nowadays, being an artist committed to something positive, nice and lighthearted must be very brave… It is so much easier to sing about what's not right. But when I think of Bob Marley, I remember he was tough, not a gentle dreamer! He was a tough guy raised in the toughest parts of Kingston, and was feared as such. But when he got that power – he got it through love! One Love: that's the good fight.*



TIBOUROU :

UN JACUZZI NATUREL DANS UN ÉCRIN VERT GUYANAIS !

TIBOUROU: NATURAL WHIRLPOOL IN FRENCH GUIANA

Une eau fraîche qui tombe en cascade dans un écrin de verdure: voici les chutes Tibourou, sur la commune de Régina.

Fresh water falling gracefully onto a green haven: introducing the Tibourou falls, located on Régina city grounds.

Moins connues que les chutes Voltaire à Saint-Laurent du Maroni, plus préservées que les cascades de Fourgassier à Roura, les chutes de Tibourou ont tout pour plaire.
Situées sur le territoire de la commune de Regina, comme un trésor, elles se dévoilent... à qui sait les chercher ! Car pour les trouver, pas de carte ni de panneau. Juste une entrée, discrète, en bordure de la RN2. En venant de Cayenne, juste après le point kilométrique 74 (noté PK74 sur une borne), un chemin se devine sur la droite.
Praticable en voiture en saison sèche (de juillet à novembre) il permet de rejoindre un parking situé à 500 mètres. En saison des pluies, et en fonction du véhicule utilisé, il est d'ailleurs préférable de se garer en bordure de la RN2.
Après le parking, un carbet marque l'entrée du sentier. Attention : il s'agit d'une installation privée. Pas question dans ce cas de s'y installer sans autorisation.
Pour le promeneur, le layon a suivre part à droite du carbet. S'il n'est pas balisé, il est tout de même facilement repérable.
C'est alors parti pour une vingtaine de minutes de marche en forêt, le long d'un petit cours d'eau où il est possible de se rafraîchir de temps à autre.
Sur ce petit kilomètre de plat, la promenade est agréable. Pour les enfants, elle est ludique : traversées sur des troncs, ou passages en dessous.
Au bout de quinze minutes le long de la rivière, le layon oblige à la traverser. Ne restent alors que cinq petites minutes d'une pente douce à monter pour arriver au-dessus des bassins, face à deux petites cascades, plus ou moins imposantes en fonction de la saison. Sur le côté, une corde attachée à des racines permet de sécuriser l'ascension du rocher. Au sommet : un autre bassin offre cette fois au baigneur un petit jacuzzi naturel avec une vue imprenable. Un délice.

Not as well-known as the Voltaire falls in Saint-Laurent du Maroni and more preserved than the Fourgassier falls in Roura, the Tibourou falls will no doubt fill your heart with joy.
Located within Regina city territory, they are an unmatched treasure to be unearthed… by those who know how to seek them out! Because no map or poster signals their exact location. Just a discrete entryway, right by road RN2. Coming from Cayenne, right after milestone 74 (called PK74), a path emerges on the right hand.
During the dry season, you may drive about 0.3 miles down that path which will lead you to a parking area. During the rainy season and depending on your vehicle, it is advised to park alongside road RN2.
Past the parking area, a small hut indicates the beginning of the track. Beware however: it is a private property and you cannot stay there without authorisation.
Hikers must follow the path off the right of the hut. Although not a marked trail, it is rather easy to identify.
From then on, a twenty-minute walk across the rainforest awaits along a small stream where you might even want to freshen up, from time to time.
For less than a mile on flat grounds, you will blissfully stroll amongst trees and forest sounds. It is a fun one for children: from crossing on to stepping underneath fallen tree trunks.
After fifteen minutes or so following the river, the time will come to cross it. Then, another five minutes of walking up a gentle slope will take you above the pools, facing two waterfalls the size of which varies according to the season. On the side, a rope attached to strong roots allows for a secure climb to the top of the rock. Once you get to the top, you shall see another pool that swimmers are bound to enjoy and use as small, natural whirlpool with a breathtaking view. Delight in a nutshell.

• Pour y aller: au départ de Cayenne, en direction de Saint-Georges, passer le PK74. L'entrée est sur la droite. Garer son véhicule en bord de route ou emprunter le chemin (500m) qui mène à un petit parking.

• Depuis le parking: longer le carbet, prendre le layon (non balisé) à droite. Marcher 15 minutes le long du cours d'eau, le traverser puis monter durant 5 minutes.

• Il est recommandé de se munir de bottes, le parcours pouvant être boueux.

• Le site est propre, chacun est invité à emporter ses déchets afin qu'il le reste !

• To get there: departing from Cayenne towards Saint-Georges, drive past the PK74 milestone. Entrance is on the right. Park your vehicle on the side of the road or drive down the path for 0.3 mi until you reach a small parking area.

• From the parking area: walk by the hut and go down the unmarked trail on the right. Follow the stream for 15 minutes, cross it and walk up for 5 minutes.

• It is advised to wear boots since the trail is often very muddy.

• The site is clean so visitors are asked to take their trash back with them, in order to keep it that way!

***1.** Les places sont chères pour profiter de ce jacuzzi sans pareil ! - Seats are scarce in this one of a kind jacuzzi! / **2.** Destination : le bonheur ! - Final destination: total bliss!*
***3.** Aperçu du parcours en forêt - A glimpse of the hike through the rainforest / **Crédits photos - Photo credits :** AV*

ENVOLÉE VERS LA VILLE COLONIALE DE SAINT-DOMINGUE

SANTO DOMINGO : ESCAPE TO THE COLONIAL CITY

INSCRITE DEPUIS 1990 AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO, LA VILLE COLONIALE DE ST DOMINGUE EN EST DEVENUE L'UNE DES ATTRACTIONS TOURISTIQUES MAJEURES. PREMIÈRE COLONIE EUROPÉENNE PERMANENTE DES AMÉRIQUES, ELLE CONSTITUE LE PARFAIT PLAN D'ÉVASION – NE SERAIT-CE QUE POUR UN WEEKEND D'IMMERSION DANS UN CADRE HISTORIQUE ET ARCHITECTURAL EXCEPTIONNEL…

THIS YEAR'S WORK AND ACCOMPLISHMENTS ON ST. MARTIN ISLAND-WIDE ARE IMMEASURABLE. THE REBUILD AFTER HURRICANE IRMA IS A REBIRTH, WHERE ONE BY ONE, SHUTTERS ARE OPENING AND SIGNS ARE WELCOMING. AMONG THEM IS A TREASURE WAITING TO BE REDISCOVERED IN THE HEART OF MARIGOT –ROLAND RICHARDSON GALLERY MUSEUM.

L'AVANT… ~ Bartolomé Colón fonde la "Ciudad Colonial" en 1498, 6 ans à peine après la première incursion de Christophe Colomb sur l'île d'Hispaniola. C'est donc là que se trouvent les tout premiers hôpital, cathédrale, université, forteresse et poste de douane du continent ! Ville pionnière, elle établit le plan en damier adopté ensuite par la majorité des urbanistes du Nouveau Monde. Point de rencontre devenu lieu de métissages, c'est dans cette Ville Coloniale qu'Européens, Amérindiens et Africains allaient fusionner sur les plans culturel, linguistique et spirituel – modelant peu à peu les femmes, hommes et traditions caractéristiques de la République dominicaine d'aujourd'hui.

… ET MAINTENANT ! ~ Désormais, passé et modernité ne font plus qu'un dans un quartier historique où vestiges et romantisme se partagent les devants de la scène ! Ici, vous pourrez loger dans une ancienne maison coloniale devenue hôtel, vous rafraîchir en terrasse ou explorer la rue piétonne Calle del Conde avant de voyager dans le temps à travers quelque musée ou église ancienne… Alcazar de Colón, site fort populaire où résidait Diego, fils de Colomb, à partir de 1512, est un bon point de référence, après une ballade le long de la première rue pavée des Amériques : Calle Las Damas. A Casa de Teatro, vous trouverez sans doute quelques excellentes performances d'artistes locaux, ou un film méritant une bonne pause avant de poursuivre la découverte ! Les choix sont infinis et rappelez-vous : l'évasion n'est jamais qu'à une envolée !

FROM THEN… *~ "Ciudad Colonial" was founded by Bartholomew Colombus and Spanish settlers in 1498, barely 6 years after Christopher Colombus first set foot on the island of Hispaniola. Thus, it is home to the first hospital, cathedral, university, military fortress and customs house of the entire continent! A pioneer city, it would also set the standard grid pattern replicated by most town planners all around the New World. A point of encounter turned extraordinary melting-pot, the Colonial City is where Europeans, Natives and Africans would first meet and blend along cultural, linguistic and spiritual lines – gradually shaping the unique people and traditions now found in the Dominican Republic.*

… TO NOW! *~ Today, old meets new in a historic district where traces of the past and romance share the spotlight! Here you can stay in a former colonial home transformed into a hotel, sip on a refreshing drink at a sidewalk café or wander around the pedestrian Calle del Conde before diving into a museum or antique church and travel back in time… Alcazar de Colón, an extremely popular location that used to be home to Columbus' son Diego after being completed in 1512, would be a good place to start after a nice stroll along the first paved street of the Americas called Calle Las Damas. At Casa de Teatro, chances are that you will find some excellent local artists giving a live performance, or enjoy a movie screening worth taking a break from all the walking. The choice is yours to make and remember: you can always come back!.*

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
FIND OUT MORE ON :
santodomingotourism.com

1. *Cathédrale achevée en 1541 - Cathedral, completed in 1541* / ***2.*** *Alcazar de Colón*
Crédits photos - Photo credits : *Sally Stainier*

HODELPA
NICOLAS DE OVANDO

EMBLEMATIC HOTEL

LA EXPERIENCIA COLONIAL

EN SANTO DOMINGO

LUJO • CULTURA • ALTA GASTRONOMÍA

HODELPA

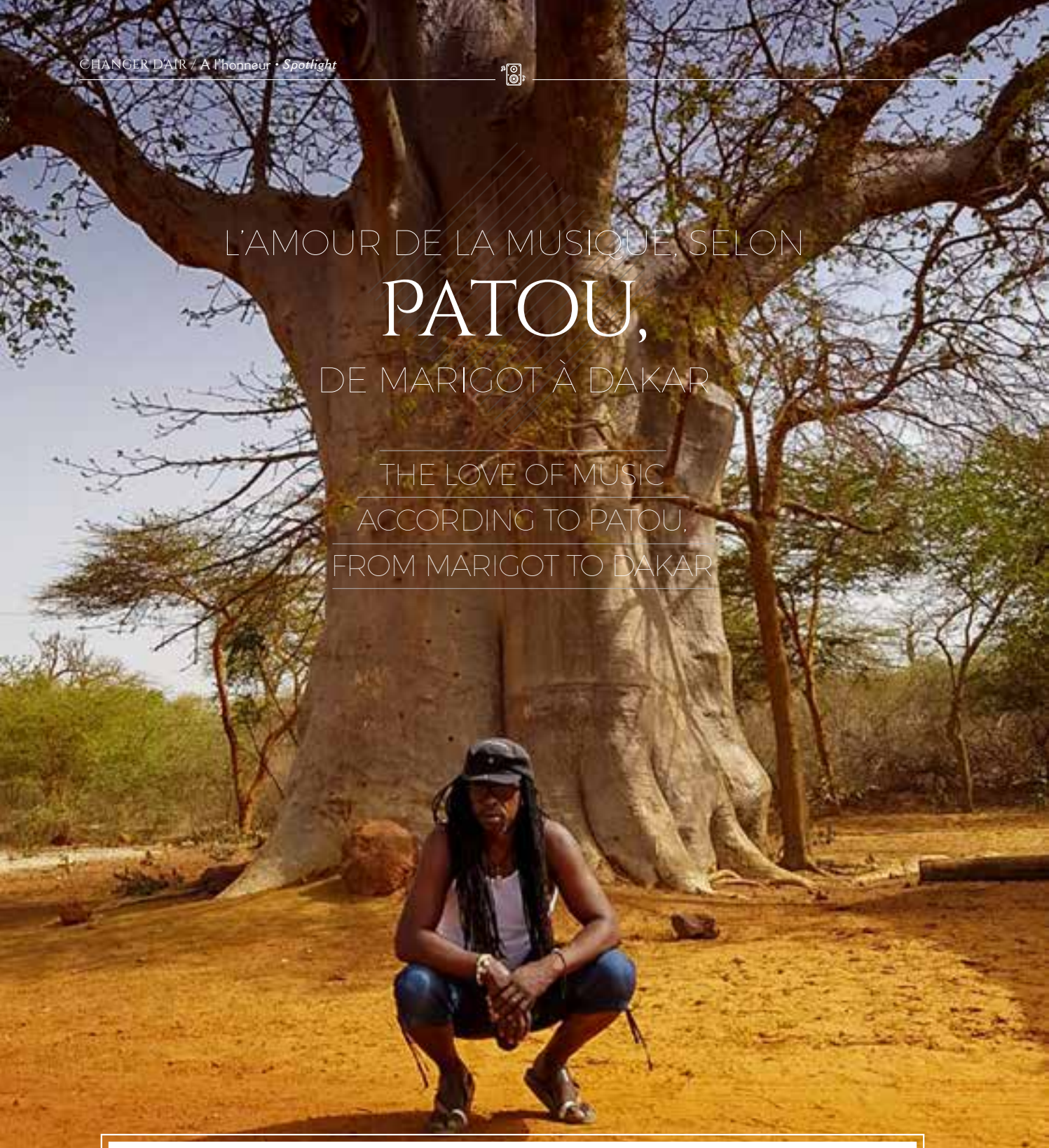
Experiencias memorables

HODELPA.com

@hodelpahotels

#HodelpaNicolasDeOvando

Reserva en reservas@hodelpa.com



L'AMOUR DE LA MUSIQUE, SELON PATOU, DE MARIGOT À DAKAR

THE LOVE OF MUSIC ACCORDING TO PATOU, FROM MARIGOT TO DAKAR

"La musique n'a pas de frontière... il suffit de la laisser couler !" De fait, l'amour de Patou pour son art semble littéralement couler dans ses veines, et déborder de son être à chaque montée sur scène. Pleins feux sur un pilier de la scène musicale caribéenne, sorti tout droit de Sint Maarten.

"Music has no barrier so... just let it flow!" In fact, Patou's love for his art seems to literally flow through his veins, and overflow from his entire being every time he takes the stage. Meet a humble monument of the Caribbean music scene, straight out of Sint Maarten.

2

ONAIR : Parle-nous de tes projets en cours.
Patou : Je viens de rentrer d'un séjour à Dakar, au Sénégal, où j'ai eu l'opportunité d'enregistrer avec Idrissa Diop* qui célébrait ses 50 ans de carrière. J'étais allé assister à une répétition où se trouvait un bassiste que j'avais rencontré quelques jours auparavant, et qui m'a dit : on va répéter à tel endroit, tel jour… Donc je suis allé lui rendre visite et Idrissa Diop était présent. À un moment, son téléphone a sonné ; il s'est levé, s'est rapproché de son bassiste qui m'a dit : "Tiens le micro" – donc j'ai pris le micro ! Idrissa est revenu et m'a dit : " J'aimerais que tu prennes part au concert de mes 50 ans de carrière" qui allait avoir lieu le samedi – et on était mardi ! Et donc je me suis retrouvé à ce concert, qui se tenait au Musée des Civilisations Noires de Dakar. Youssou N'dour* était, il me semble, chargé de la promotion télévisuelle. C'est ainsi que je me suis retrouvé à faire partie du spectacle et que tout a commencé. Puis je me suis dit bon, tant que je suis ici, pourquoi ne pas enregistrer avec le groupe ? Donc je lui ai parlé et demandé : est-ce que vous seriez prêts à partir en studio, demain, avec le groupe ? Il a répondu : "Oui ! Ça peut se faire !" On a fini par enregistrer un son, qui va me servir de single en solo, et l'album va suivre.

OA : Comment s'intitule la chanson ?
Patou : Le son s'appelle "Chagrin" et l'inspiration qu'il traduit est celle de sortir une chanson que j'avais déjà en réserve, mais n'avais jamais enregistrée comme je l'entendais. C'est dans cette optique que j'ai enregistré ce son là-bas – partant de tout ce que tu vois au Sénégal, tu sais, la visite de Gorée *… Et je me suis dit : Ok. Je crois que le moment est venu pour moi de poser ce son.

OA : Il semble que tes rencontres nourrissent ton inspiration pour de nouveaux sons. Est-ce là un aspect récurrent de ta carrière musicale ?
Patou : Cela arrive régulièrement. Lors d'un coup de fil, ou simplement en allant à un concert quelconque… en différents lieux et différents types de festivals car différents types de musique inspirent différents types de sons, tu vois ? À partir de là, tu nourris une vibe qui te donne l'envie d'aller de l'avant. Mais cela arrive en tous lieux et à tout moment ! Juste pour l'amour de la musique… Sur la base de ce que tu ressens au plus profond, de ce que tu as pu

ONAIR: Tell us about your ongoing projects.
Patou: *I just finished a stay in Dakar, Senegal, and had time to record with Idrissa Diop* who was actually celebrating his 50th anniversary. I went to assist a rehearsal and there was that bass man I'd seen a couple of days before, who told me: we'll be rehearsing this place, this date… So I went to visit him and Idrissa Diop was there. At one time, his phone rang; he gets up, goes to his bass man who told me: "Hold the mic." – so I just hold the mic! Idrissa came back and from there he told me: "I would like for you to take part of my 50th anniversary concert," which was going to be on the Saturday – and this was Tuesday! And with that I ended up in the concert, held at the Musée des civilisations noires in Dakar. Youssou N'dour* is, I think, the one who did the whole promotion with the television and all. From that, I just ended up on this show, and that's the way it started. Then I said well, why not, while I'm here, record with the band? So I talked with him and said: tomorrow, are you guys going to be ready to go in the studio? He said: "Yeah! We can do it!" We ended up recording a track, which I am going to take as a solo single and then the album is right behind.*

OA: So what's the name of the track?
Patou: *The track is called 'Chagrin' and the inspiration coming out from there is, you know, to release that song that I had already, but had never recorded the way I wanted to record it. And with that now, I got to record that track down there – with all that you see in Senegal, you know, the visit of Gorée*… And I said: Ok. I guess this is the right time, now, for me to record a track.*

OA: You seem to be drawing inspiration for new tracks from your encounters. Would you say that's a recurring aspect of your musical career? Is it part of your process to meet people and then compose?
Patou: *It happens often. It could happen on a phone call, it could happen by just going to a concert anywhere… different places and different types of festivals because with a different type of music, you have a feeling for different songs, you know? So, with that, you develop a vibe that makes you want to go forward. But it is happening all over and at all times! Just for the love of*

Propos recueillis par *Sally Stainier en août 2019 -* ***Interview by*** *Sally Stainier in August 2019 /* ***1.*** *Patou lors de son séjour au Sénégal, en 2019 - Patou during his Senegal trip, in 2019 /* ***2.*** *En ouverture improvisée du concert de MC Solaar au Ti Saint Barth, dans le cadre du St Barth Family Festival en août 2019 - Impromptu opening of MC Solaar's show at the Ti Saint Barth, as part of the St Barth Family Festival in August 2019 /* ***Crédits photos - Photo credits :*** ***1.*** *Patricio Piper /* ***2.*** *Sally Stainier*

faire au fil des ans – parce que mes débuts dans la musique ne datent pas d'hier ! Mais à un moment donné, j'ai pris du recul et me suis dit : Hé ! Fais quelque chose que tu veux faire et aimes faire. Je pourrais faire du rock à ma façon ! Je pourrais faire de la country à ma façon… tu vois ? Le roots, le reggae et tout ça… La fusion est là. Elle est en moi. Donc je pense que le moment est venu de s'ouvrir et de partager, et de rencontrer du monde – différents musiciens qui peuvent donner forme à telle ou telle idée – c'est tout bon. L'essentiel c'est de partager !

OA : Comment te définirais-tu en tant qu'artiste ?
Patou : Ce serait beaucoup de choses mais je dirais que je fonctionne à l'humain. Musicalement parlant. Quand tu montes sur scène, je dois dire que c'est la guerre. Quel genre de guerre ? Une guerre musicale ! Et tu dois sonder le visage de chacun pour voir si tu as la moindre chance. Puis tu vas peut-être tomber sur un visage en particulier et ce visage va te dire exactement ce que tu es censé faire, ce que tu es en train de faire et comment tu le fais. Et cette personne établit la connexion avec le reste. Donc j'aime vraiment travailler à partir de l'humain.

OA : As-tu un objectif en particulier, niveau musique ?
Patou : Tenter de le faire à fond. Je ne suis pas musicien à plein temps ! J'ai un boulot, 7 heures par jour… dans un bureau de poste. Ce n'est que lorsque les vacances arrivent que je me plonge dans la musique. Mais j'aimerais tenter de m'y consacrer à fond pendant quelques années.

OA : Une scène sur laquelle tu aimerais passer ?
Patou : N'importe où, n'importe quand – je suis ouvert. Mais il y a des scènes de folie, crois-moi ! Comme le California Reggae On the River Festival… différents types de concerts auxquels j'aimerais vraiment participer. C'est juste une question de temps. D'être patient et de faire les choses et de les faire bien une fois le moment venu. Et ce qui est en train se faire… se fait déjà !

INFOS / CONTACT
+590 (0)690 500 280
patou.piper@gmail.com

music... From what you're feeling deep down, from what you have done for many many years – because it's not from yesterday I'm doing music, you know! But at one time now, I look back and say : Hey! Do something you want to do and you like to do. I could do a rock in my style! I could do a country in my style... you know? The roots, the reggae and all of that... The fusion is there. I have it in me. So I think the time is now to open up and share, and meeting people – different musicians at the same time and realise that they could do exactly the part that I want here or there – it's all good. The important thing is to share!

OA: How would you define yourself, as an artist?
Patou: *It would be a lot of things but I would say I work with the people. Musically. When you hit the stage, I must say it's a war. What kind of war? A musical war! And then you have to look at everybody's faces to see if you have a chance. And then you could look at one face and that one face will tell you exactly what you're supposed to do, what you're doing and how you're doing it. And that person makes the connection with the rest. So I really just love to deal with people.*

OA: Anything in particular you would like to achieve, with your music?
Patou: *Give it a shot of a full time. I am not just a musician! I have a job, 7 hours a day... at a post office. And then, when a vacation comes, I go into music. But I'd love to give it a shot of a good couple of years.*

OA: What's a stage that you would like to be on?
Patou: *Anywhere, anyplace, anytime – that's open. But there's some mean stage, trust me! Like the California Reggae On the River Festival... different types of concerts that I'd really like to pass through. It's just a matter of time. Just to be patient and make sure you do it and do it right when the time comes. And what is happening now... is happening!*

4. *Moment de communion avec Claude MC Solaar lors de sa performance au Manapany, pour le St Barth Family Festival - Powerful connection with MC Solaar during his Manapany performance, for the St Barth Family Festival* / ***Crédits photos - Photo credits : 3.*** *Sally Stainier* / **4.** *Xavier Merchet- Thau*

KREOL TOUCH
zayanconceptstore.com
ZAYANN
DENIS DEVAËD - TANNOU - RAFA'L
La boutique en ligne des créateurs caraibeens

MIX ATTITUDE :

QUAND GENRES ET ALLURES SE MÉLANGENT

QUAND MIX SE TROPICALISE DANS DES ALLURES RE-VISITÉES QU'ON NE PEUT QUE SUIVRE : LE STREET WEAR, LE DANDYSME, L'ÉTERNEL FÉMININ ET MASCULIN – AVEC CETTE TOUCHE CARIBÉENNE PORTABLE SOUS TOUTES LES LATITUDES...

Chemise et pantalon : RAFA'L
Robe : DENIS DEVAËD

Trench: DÉNIS DEVAËD
Chemise : RAFA'L
Pantalon : TANNOU
Baskets : CECILE CABIT
Collier : LAURIANE PERNOCK

T-shirt : RAFA'L
Short : ROY NU
Collier : LAURIANE PERNOCK
Bob: DENIS DEVAËD

LE MODÈLE NOIR : AU CARREFOUR DE L'HISTOIRE ET DU BEAU

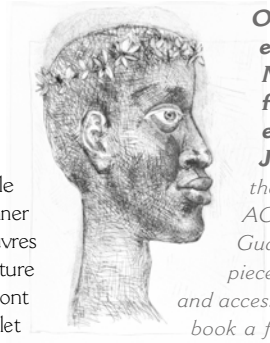
THE BLACK MODEL: AT THE CROSSROADS OF AESTHETICS AND HISTORY

"L'HISTOIRE EST AUSSI UNE HISTOIRE BELLE, DE PERSONNES QUI ONT FAIT DES CHOSES ENSEMBLE". LE REGARD QUE POSE JACQUES MARTIAL SUR L'EXPOSITION DONT IL EST COMMISSAIRE – "LE MODÈLE NOIR, DE GÉRICAULT À PICASSO", AU MÉMORIAL ACTE DU 14 SEPTEMBRE AU 29 DÉCEMBRE – ÉVOQUE UN CHEMINEMENT AUSSI LUMINEUX QU'APAISÉ VERS DES PANS D'UN PASSÉ ENCORE OPAQUE.

"HISTORY IS ALSO A BEAUTIFUL STORY, ONE OF PEOPLE MAKING THINGS TOGETHER." JACQUES MARTIAL'S VIEW ON THE EXHIBITION HE CURATES – "THE BLACK MODEL, FROM GÉRICAULT TO PICASSO," HOSTED AT THE MÉMORIAL ACTE FROM SEPTEMBER 14 TO DECEMBER 29, 2019 – MIRRORS A JOURNEY, BOTH SERENE AND ENLIGHTENED, TOWARDS INTRIGUING FACETS OF A PAST STILL OBSCURE.

ONAIR : Comment l'exposition "Le Modèle noir" se fait elle l'écho des missions endossées par le Mémorial ACTe en tant qu'espace d'expressions et de mémoires ?

Jacques Martial : De plusieurs manières. Une des premières réponses qu'apporte le Mémorial ACTe et cette exposition est de donner accès au public guadeloupéen aux oeuvres patrimoniales de l'histoire de l'art et de la culture mondiale. Une histoire et un accès dont ils sont mécaniquement privés, à moins de prendre un billet



ONAIR: How does the "Black Model" exhibition resonate with the Mémorial ACTe's mission as a centre for memorialisation and creative expression?

Jacques Martial: *- In many ways. One of the first answers provided by the Mémorial ACTe and this exhibition consists in giving the Guadeloupean public access to foundational pieces of world culture and art history. A history and access they are infallibly excluded from unless they book a flight to Europe, continental America or Far*

d'avion pour pouvoir venir en Europe, en Amérique ou en Extrême-Orient, là où ces oeuvres sont présentées et exposées.

Deuxièmement, ce que nous découvrons avec cette exposition c'est que le mouvement migratoire des populations caribéennes voire africaines ne date pas du 20e siècle.

C'est important de le savoir et de le rappeler, et qu'il ne s'agissait pas forcément de victimes ou de personnes maltraitées. Au contraire il s'agit là de montrer comment ces personnes ont participé à l'évolution de toute la pensée et de toutes les esthétiques qui ont concouru dans la période que couvre l'exposition ; à savoir la Révolution en 1794, la première abolition de l'esclavage – jusqu'en 1956 et le premier congrès des étudiants et artistes noirs à Paris, tenu à la Sorbonne. Être un modèle, c'est un métier – et un bon modèle est rare à trouver. C'est donc ce rappel qu'être Noir et Blanc ne signifie pas forcément la guerre, mais aussi du travail en commun.

OA : Dans quel esprit abordez-vous le rôle de commissaire d'exposition ?

JM : Ça consiste d'abord à rassembler le corpus d'œuvres qu'on va présenter, et ensuite lui donner un sens. Il y a 9 séquences dans cette exposition. Nous démarrons de l'histoire de l'esclavage – esclavage que pour l'occasion de cette exposition, je définis comme un phénomène d'appropriation du corps et de la force de travail des personnes esclavagisées, et une tentative de désappropriation par ces mêmes personnes esclavagisées, de leur propre corps et de leur propre force de travail. Ce qui signifie dans un premier temps que faire le portrait d'un Noir ne serait pas le souhait d'un Noir, mais de son maître. C'est ce que l'on montre à travers le magnifique tableau de Hyacinthe Rigaud, Jeune Nègre tenant un arc – qui est un portrait d'un jeune garçon de toute beauté, sauf que ce garçon porte son collier d'esclave. Il n'est pas libre. Ce n'est donc pas lui qui a choisi d'être peint, même si le résultat est quelque chose de merveilleux et fantastique. Et puis on passe aux artistes, à Géricault principalement, et à ceux qui comme lui ont lutté contre l'esclavage. Nous parlons également de ces personnalités devenues célèbres, qui sont nées en esclavage ; je pense à Alexandre Dumas, au Chevalier de Saint-Georges, à Guillaume Guillon-Lethière… Ce peintre né à Sainte-Anne en Guadeloupe est devenu le premier directeur de la Villa Médicis à Rome, et est un très grand artiste. C'est donc cela que nous racontons, ce sont des manières de regarder ces oeuvres d'abord pour ce qu'elles sont dans leurs qualités artistiques, mais pour ce qu'elles nous disent de l'histoire qu'on ignorait peut-être, ou à laquelle on ne pense pas, en regardant ces oeuvres.

INFOS / CONTACT

Mardi au samedi : 9h-19h Dimanche : 10h-18h
Tuesday to Saturday: 9am-7pm; Sunday: 10am-6pm

Tarifs exposition temporaire : 6€ (plein), 3€ (réduit) -
Temporary exhibition: €6 (regular fare), €3 (reduced fare)

Mémorial ACTe Darboussier
97110 Pointe-à-Pitre I Guadeloupe
Renseignements - Info : +590 (0) 590 251 600
www.memorial-acte.fr

East countries, where most of these works are being kept and displayed.

Second of all, what this exhibition has to show is that Caribbean and even African populations began migrating long before the 20th century.

It is important to know and underline the fact that they were not systematically victimised or abused individuals. Instead, the point is to highlight how these people have contributed to shaping the philosophical and aesthetic developments of the time period covered by the exhibition; namely the French Revolution in 1794, including the first abolition of slavery – up until 1956 and the first Congress of Black students and artists in Paris, held at la Sorbonne University. Modelling is a full-fledged job – and a good model is hard to come by. Which is why we need to remember that being Black and White does not always equate with war, but also reflects joint work.

OA: How do you approach your role as this exhibition's curator?

JM: *First, it entails putting together the corpus we wish to present and then, giving it meaning. This exhibition is made of 9 segments. We go from the history of slavery – slavery which, for the sake of this exhibition, I define as a phenomenon based on the appropriation of the enslaved's bodies and workforce, as well as these enslaved individuals own attempt to distance themselves from their own bodies and workforce. This means that at the beginning, a Black person's portrait would not reflect their free will but rather that of their master. Such is the point we seek to make through Hyacinthe Rigaud's beautiful painting called Jeune Nègre tenant un arc – which portrays an absolutely handsome young man, restrained however by his slave collar. He is not free. Hence he did not choose to be portrayed, no matter how wonderful and breathtaking the final result. We then move on to artists and Géricault in particular, who stood against slavery. We also look at household names who were born into slavery; such as Alexandre Dumas, the Chevalier Saint-Georges, Guillaume Guillon-Lethière… This painter, who was born in Sainte Anne, Guadeloupe, went on to becoming the very first director of Villa Medici in Rome and was an extraordinary artist. Thus, such is the story we tell; ways of looking at these works of art first and foremost as creative masterpieces, but also as testimonies of a history we might ignore or not even imagine.*

Propos recueillis par - Interview by *Sally Stainier* / **1.** *Pierre Puvis de Chavannes, Jeune Noir à l'épée, 1848-1849, huile sur toile, Paris, Musée d'Orsay.* / **3.** *DELACROIX Ferdinand Victor Eugène, Etude d'après le modèle Aspasie, vers 1824-1828, huile sur toile, © Musée Fabre de Montpellier Méditerranée Métropole* / **4.** *Charles Baudelaire, Portrait de femme, vers 1855, Plume et encre de chine, Paris, Musée d'Orsay.* / ***Crédits photos - Photo credits :*** *1-2, 4. Images fournies par le - Photos provided by the Mémorial ACTe* / **3.** *Frédéric Jaulmes*

ALFREDUS

PEINDRE COMME ON RESPIRE

ALFREDUS - A NATURAL-BORN PAINTER

Pour cet artiste-peintre solaire, l'un des plus doués de sa génération, le dessin se fait musique, les couleurs se font voiles au cœur de la toile, l'inspiration des rencontres pour guide, l'expiration des émotions pour ancre et pour boussole.

For this solar artist, one of the most talented of his generation, painting equals music, colours veiling the very heart of a canvas shepherded by inspiring encounters, and the breath of emotions acting as both anchor and compass.

2

3

Au gré de ses déambulations fureteuses, au cœur de ses destinations de voyages, il hume à plein nez le parfum capiteux des horizons tropicaux, se nourrit l'âme de musiques sans frontières, d'inspirantes rencontres de passage, libre comme les créateurs de l'ombre qui ont guidé ses pas sur leurs traces pionnières. Alfredus - son patronyme d'artiste - restitue dans ses œuvres picturales les êtres et les choses qui ont aimanté son regard. Il suffit de l'écouter pour s'en convaincre : « L'art est l'expression directe du monde intérieur de l'homme. » Caribéen dans l'âme, « Guadeloupéen de cœur » né à Nantes en 1982, il n'est âgé que de quelques mois quand il découvre son environnement insulaire, aux côtés de ses parents venus s'installer dans l'archipel. Sa vocation d'artiste comme ses nourritures spirituelles, son empathie précoce pour les êtres authentiques qu'il affectionne n'ont cessé, au fil du temps, de l'ancrer à cœur dans son territoire d'élection.

MÉTISSAGE ET SYNESTHÉSIE ~ Ses premières armes d'artiste polymorphe, de graffeur discret mais passionné, il les forge dans l'inspirante modernité du "street art", des musiques du monde de la nuit et des "performances" à valeur d'expression poétique mêlés. Chez Alfredus, les expériences fondatrices foisonnent. Les thématiques d'exposition de ses œuvres les plus récentes en témoignent : "Flux musical", "Partitions de couleurs", "Matrice du métissage", avec, en fil rouge, un étonnant parti-pris conceptuel. « Il existe un lien naturel entre sons et couleurs ». Dernier exemple en date : la série de ses "visages coups de cœur", ornés d'un arc-en-ciel chromatique de couleurs mises par l'artiste en synergie fusionnelle, avec une subtilité convaincante. Ou, plus abstraite, sa série "Synesthésie" - du grec syn (ensemble) et aisthesis (perception) - symbole de la fascinante conjonction de sensations suscitée entre peinture et musique. Chaque tableau devient espace physique ouvert, où la couleur affirme sa dimension vibrante.

INFOS / CONTACT

Alfredus

+590 (0)690 30 96 97

contact@alfredus.com

- Vernissage le 14 décembre de l'expo en solo qui se tiendra jusqu'au 21 décembre à la galerie l'Art s'en Mêle au Gosier

- On Dec. 14, opening of his solo show to be hosted at the L'Art s'en Mêle gallery until Dec. 21.

lartsenmele.com

L'ARC DES CARAÏBES, CARREFOUR DES ARTS ~ Remarqué à Saint-Barthélemy pour ses fresques décoratives d'hôtels de prestige et de charme* (le Christopher à la Pointe Milou, l'Eden Rock à la baie de Saint-Jean…) lors de leurs refondations esthétiques d'après l'ouragan Irma, Alfredus voit déjà, depuis Miami, en Floride, s'ouvrir grandes les portes d'une immersion artistique de portée internationale. De nouvelles sollicitations décoratives, émanant de groupes hôteliers américains installés à Pompano Beach (au nord de Fort Lauderdale) l'y appellent déjà, à l'horizon 2020. En point de mire "rampe de lancement", l'Art Basel Miami Beach - la plus grande Foire d'Art contemporain des Amériques, regroupant le gratin international des arts visuels, venu offrir un souffle nouveau à la musique des hautes sphères.

As he wanders here and there, browsing the very core of each destination explored through his travels, the heady scent of tropical horizons and nurturing sounds of a limitless musical realm complement the transient but inspiring encounters captured by this underground creative, free as his pioneering predecessors. Alfredus – as per his stage name – manages to mirror through his pictorial artwork, the beings and things which have somehow magnetised his gaze. A few words with him suffice to convince one that "Art is the direct expression of man's inner world." A "Guadeloupean at heart" with a Caribbean soul, he was born in Nantes in 1982 and only a few months old when he moved to the archipelago with his parents. His artistic calling as well as his spiritual journeys and early empathy for the sincere individuals he so loves, have continuously, over time, contributed to anchoring him further to his homeland of choice.

MIXED CULTURES AND SYNAESTHESIA *~ His primary work as a polymorphous, discrete yet passionate artist, was fuelled by the stimulating modernity of street art, night-life music and mixed poetry performance. Alfredus' foundational experiences have since blossomed, as shown by the themes embraced in his most recent art exhibits: "Musical flow," "Colour scores," "Melting-pot matrix" and a surprising conceptual approach. "There is an organic relationship between sounds and hues." The latest instance being his series of "coup de cœur faces," adorned with a chromatic rainbow of colours used in fusional synergy with compelling subtlety. His more abstract "Synaesthesia" series – from the Greek term syn (whole) and aisthesis (perception) – epitomises on the other hand the fascinating convergence of feelings roused somewhere between painting and music. Each artwork becomes an open physical space where colour asserts its most vibrant facets.*

THE CARIBBEAN, CROSSROADS OF THE ARTS *~ After getting much exposure for his decorative murals in prestigious St.Barth hotels* such as the Christopher in Pointe Milou or Eden Rock on the St. Jean bay – following their post-Irma aesthetic reconstruction, Alfredus now has his eyes set on new horizons, starting with Miami, Florida, where the gates of worldwide recognition are increasingly opening up to him. New requests have emerged, which will have him work for huge US hotel groups based in Pompano Beach (North of Fort Lauderdale) as early as 2020. The goal being to enter Art Basel Miami Beach – a "launch pad" that is also the biggest Contemporary Art Fair in the Americas, gathering the best of the best visual artists from all around the globe, and the opportunity to bring a breath of fresh air in high places.*

** en collaboration avec Emmanuel Leprince, directeur de l'association Artists of Saint Barth - with the help of Emmanuel Leprince, director of the Artists of St Barth association (artistsofstbarth.org)*

1. *Shakta /* ***2.*** *Black Trombone /* ***3.*** *L'Artiste ! - The Artist! / Images fournies par Alfredus - Photos provided by Alfredus*

TOM FRAGER
REVIENT "AU LARGE DES VILLES" : L'ALBUM DE LA FÉLICITÉ

TOM FRAGER IS BACK WITH "AU LARGE DES VILLES": A RECORDFUL OF BLISS

L'ouverture du concert de Youssou N'Dour au stade des Abymes, le 23 octobre, est venue comme une consécration pour Tom Frager, ambassadeur atypique de ses terres d'appartenance : Sénégal et Guadeloupe. Son tout nouvel opus, "Au Large des Villes", résonne ainsi comme un hymne à la douceur d'une vie dédiée au partage, et à la découverte.

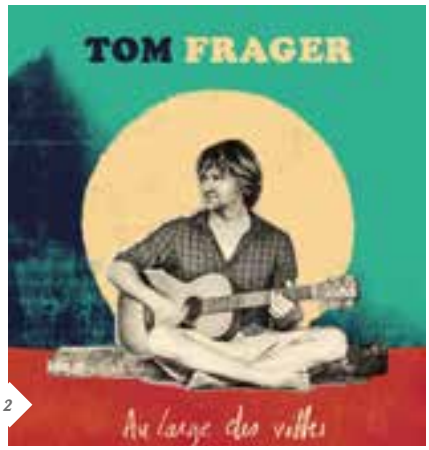
Opening Youssou N'Dour's show at the Abymes Arena, on October 23rd, came like a consecration for Tom Frager, a one of a kind ambassador for both his homelands: Senegal and Guadeloupe. His brand new album, "Au Large des Villes," captures beautifully the lightheartedness of a life devoted to sharing and exploring.

ONAIR : Votre nouvel album, "Au Large des Villes", a des thématiques portées sur l'environnement et vous êtes vous-même impliqué dans la Surfrider Foundation. Votre musique a-t-elle pour vocation de sensibiliser à ces problématiques ?

Tom Frager : J'aime faire de la musique pour distraire mais aussi pour faire passer des messages, et de la même manière que certains rappeurs se sentent légitimes pour parler des problèmes de rue, je me sens légitime dans ce combat de l'écologie marine – ayant passé toute ma vie sur les plages du globe. Donc je suis engagé avec Surfrider mais également d'autres associations telles que Coeur de Forêt. C'est un

ONAIR: While your new album, "Au Large des Villes," translates your concern for environmental issues, you also are, as a matter of fact, involved with the Surfrider Foundation. Do you seek to raise awareness on such issues through your music?

Tom Frager: *I like to make music to entertain but also to spread a message, and just as certain rappers feel adequate to expose specific social issues, I feel the same adequacy when it comes to marine conservation – since I've spent my whole life on beaches around the globe. So I do work with Surfrider but also with other associations such as Cœur de Forêt. This is a*



2

3

combat important et de longue date pour moi, pas un effet de mode. Je suis par exemple le 1er artiste en France à reverser 1% de toutes les recettes de mon album à un label qui s'appelle "1% pour la planète".

OA : Quelles étaient vos inspirations lors de la conception de cet album ? Est-ce que le fait d'être devenu papa a changé votre processus ?

TF : Effectivement c'est ce qui a le plus changé entre "Carnet de route" (en 2013) et cet album-ci – parce que je pense que j'avais besoin de voyager, de faire des rencontres, de me nourrir de plein de belles choses histoire d'avoir des choses à raconter et de ne pas faire un album juste pour faire un album. Je voulais vraiment que celui-ci marque une évolution dans ma carrière. Et le fait d'être devenu papa, met encore plus d'importance dans les propos et le sens des chansons. Ayant un petit garçon, on a envie que ça lui parle quand il grandira. Il y a une chanson sur l'album qui s'adresse à lui directement : "Les silences".

OA : Quelles sont les difficultés que vous avez pu rencontrer en tant qu'artiste studio ? Ont-elles eu un impact sur vos envies et ambitions en tant qu'artiste ?

TF : Les difficultés que je rencontre sont surtout liées au développement de ma carrière. Comme on m'a découvert à travers "Lady Melody" avec une très grosse visibilité radio et TV, les gens m'ont longtemps résumé à cette chanson et malheureusement, depuis, je ne bénéficie pas d'une grosse exposition médiatique. Ce qui rend mon parcours parfois un peu plus compliqué, mais je suis content de rester fidèle à ce que j'aime faire. Je trouve que l'intégrité artistique est ce qu'il y a de plus important.

OA : À quoi peut-on s'attendre en allant voir un de vos concerts ?

TF : En live, il y a une énergie un peu différente. Je revisite mon répertoire et l'idée est de surprendre les gens qui viennent m'écouter en live ; en général c'est peut-être un peu plus rock-dub-reggae, mais en même temps si une chanson est piano-voix je la ferai piano-voix. J'aime revisiter, et faire voyager les gens pendant 1h30 de concert !

INFOS / CONTACTS

Curieux de suivre ses actualités ou d'échanger avec l'artiste ? Retrouvez Tom Frager en direct sur Instagram, clips et dates de tournée en prime :

Eager to find out more or have a private chat with the artist? Follow Tom Frager on Instagram, and stay posted on videos and tour dates:
@tomfrager

fundamental and long-standing commitment of mine, rather than just a trend. For instance, I am the first artist in France to have pledged 1% of all my album revenues to a label called "1% for the planet."

OA: What has inspired you throughout the production of this album? Has becoming a father impacted your process?

TF: *Indeed, that's been the biggest change between "Carnet de route" (in 2013) and this particular album – because I think I needed to travel, meet new people and hoard beautiful experiences in order to have something to tell instead of just making an album for the sake of making an album. I really wanted this one to indicate a move forward in my career. And the fact that I became a father emphasises all the more the meaning and words embedded in my songs. When you have a little boy, you want them to be relevant to him when he grows up. There's a song on the album that speaks directly to him: "Les silences."*

OA: What difficulties have you faced as a recording artist? Have they affected your aspirations and ambitions as such?

TF: *The difficulties I've been facing relate for the most part to my career development. Because I broke through with "Lady Melody", resulting in a huge radio and TV presence, people have reduced me, for the longest time, to that one song and unfortunately, ever since then I haven't enjoyed much media exposure. This has hampered my journey to some extent, but I take pride in sticking to what I love. I believe that creative integrity is what matters the most.*

OA: What should one expect upon attending one of your shows?

TF: *Performing live brings out a different energy. I revisit my repertoire and the goal is to take people by surprise when they come see me on stage; in general, I tends to lean into the rock-dub-reggae vibe but still, if a particular song requires a piano-vocals setup, I will go for piano and vocals. I love to revisit and take people on a journey, for every single one of the show's 90 minutes or so!*

Crédits photos - Photo credits : 1. *Silvere Tanguy* / ***3.*** *Hélène Pambrun*

UN TRÉSOR À DÉCOUVRIR

A TREASURE TO DISCOVER

LE TRAVAIL ACCOMPLI CETTE ANNÉE SUR L'ÎLE DE SAINT-MARTIN / SINT-MAARTEN, EST INCOMMENSURABLE. LA RECONSTRUCTION POST IRMA PREND DES AIRS DE RENAISSANCE, FAITE DE RÉOUVERTURES ET AUTRES SIGNES DE BONNE AUGURE. PARMI CEUX-CI, UN TRÉSOR À REDÉCOUVRIR EN PLEIN CŒUR DE MARIGOT – LE ROLAND RICHARDSON GALLERY MUSEUM.

THIS YEAR'S WORK AND ACCOMPLISHMENTS ON ST. MARTIN ISLAND-WIDE ARE IMMEASURABLE. THE REBUILD AFTER HURRICANE IRMA IS A REBIRTH, WHERE ONE BY ONE, SHUTTERS ARE OPENING AND SIGNS ARE WELCOMING. AMONG THEM IS A TREASURE WAITING TO BE REDISCOVERED IN THE HEART OF MARIGOT –ROLAND RICHARDSON GALLERY MUSEUM.

L'artiste de renom Sir Roland Richardson et sa femme, Laura, ont ainsi remis sur pied leur ravissant musée-galerie. Après 21 ans consacrés à ce lieu atypique, le couple s'est vu confronté à la difficile décision de tout restaurer, ou de se retirer. Une petite voix leur a dit que cet endroit magique, vieux de presque trois siècles, devait demeurer une destination exceptionnelle et ouverte à tous – notamment aux générations futures.

Le Roland Richardson Gallery Museum promet l'évasion d'un rêve, d'un véritable voyage à travers le temps. L'édifice affiche trois styles architecturaux d'origine, chacun reflétant un siècle distinct depuis les années 1700. Sa cour renferme un luxuriant jardin, écrin de verdure sans pareil.

Les tableaux de Sir Roland Richardson ornent les murs de cette maison créole datant du 19ème siècle, ancienne mairie de la partie française de Saint-Martin. Sa magnifique collection, composée d'œuvres peintes sur place et en plein air, est présentée avec passion et délicatesse, offrant au visiteur un regard privilégié sur la Caraïbe de Richardson.

Ce monde merveilleux ouvre ses portes tous les jeudi de 10h30 à 17h.

Sir Roland accueille ses hôtes avec un plaisir toujours renouvelé, une présentation un tantinet mystérieuse et une démonstration de peinture, heureux de partager le savoir acquis en 50 ans de carrière, en matière de couleur et de lumière – un trésor à chérir, à tout jamais.

Celebrated artist, Sir Roland Richardson and his wife, Laura, brought back to life their enchanting gallery museum. After 21 devoted years to this unique location, the couple were faced with the soulful decision to restore or retire. Their hearts told them that this magical setting, spanning almost three centuries, should remain a treasured destination for everyone, especially future generations, to enjoy.

Stepping into Roland Richardson Gallery Museum is like walking into a beautiful dream that travels in time. The grounds feature three authentic styles of architecture, each from a different century, dating back to the 1700's. Within its courtyard is an abundant garden that feels like Eden.

Sir Roland Richardson's artwork graces the walls of the 19th century French Creole townhouse that once served as City Hall to French St. Martin. His magnificent art collection, all painted from life on location – "en plein air" – is passionately presented with thoughtful curation that enriches the viewer's understanding of Richardson's Caribbean homeland.

This wonderful world is open to visitors every Thursday, from 10:30am to 5pm.

Sir Roland joyfully greets everyone with an intriguing talk and painting demonstration, sharing his profound knowledge of Light and Color earned from painting over 50 years - an experience to be treasured forever.

INFOS

Roland Richardson
Gallery Museum
6, rue de la République
Marigot, Saint-Martin 97150
WhatsApp/ portable-cell
+1-721-553-7524
Email: roland.laura@wanadoo.fr

Tous les jeudi, de 10h30 à 17h
et sur rendez-vous

Thursdays, 10:30am to 5pm
and by special appointment

***1.** Une explosion de couleurs à la portée de tous - A colourful blast open to all / **2.** Un bouquet de bougainvilliers prend forme sous le pinceau de Sir Roland Richardson - Sir Roland Richardson, bringing a bougainvillea bouquet to life /* ***Crédits photos - Photo credits : 1.** Alita Singh / **2.** John Balint*

Rent a Chevy & Explore *the islands!*

RESERVE NOW

ALAMO
Tel: +1284 495 2626 / +1284 342 5266
www.alamobvi.com

JUST RIDE
Tel: +590 690 88 79 70
www.just-ride.taxi

NEXT LEVEL CAR RENTAL
Tel: +1721 522 8748
www.nextlevelcarrentalsxm.com

CCB RENT A CAR
Tel: +590 690 77 68 / +590 690 37 40 28
www.location-de-voiture-a-stmartin.com

VALUE CAR RENTAL
Tel: +1 721 545 5634 US: (315) 210 6883
www.valuecarrental.com

MAJESTY CAR RENTAL
Tel: +1 721 55 03 41 7
www.majestycarrental.com

SAX CAR RENTAL
Tel: +1 721 586 1630 / +1 721 520 3551
www.saxcarrental.com

HERTZ SXM Island Wide
Tel: +1 (721) 54 54 54 1 / 1 (866) 978 56 25
www.hertz.sxmrentacar.com

Alamo
JUST RIDE
NEXT LEVEL CAR RENTAL
CCB Rent A Car
VALUE
MAJESTY
SAX CAR RENTAL YOUR FRIENDLY CAR RENTAL SERVICE
Hertz We're Hertz To Get You There!

CHEVROLET

KAZTÉAT,

DES ATELIERS À L'ÉCOLE D'ART DRAMATIQUE

L'année 2019-2020 marque un tournant pour KazTéat qui devient l'Ecole d'Art Dramatique (EAD) KazTéat. Un changement au bénéfice de la progression des élèves et d'un lien plus fort entre la programmation de la scène conventionnée Théâtre de Macouria et les pratiques amateurs.

ONAIR : Pouvez-vous nous présenter le théâtre et ses activités ?

KazTéat : La Compagnie Théâtrale Guyanaise est une entreprise artistique, dont l'objet est tourné vers le développement de l'art vivant et des artistes. Son activité se décline en plusieurs départements dont le plus connu est la scène conventionnée Théâtre de Macouria. Accueillie depuis 2006 par la municipalité de Macouria, elle est en résidence dans la commune pour l'ensemble de ses activités.

OA : Cette année marque un tournant pour votre activité de formation théâtrale qui devient "école d'art dramatique" quelle a été la genèse de ce projet et que symbolise, ou implique ce tournant ? Pour vous ? Et pour vos élèves ?

KazTéat : KazTéat est né deux années après la création de la Compagnie Théâtrale Guyanaise. Ce concept de préformation théâtrale était dans la cohérence du postulat de développement artistique pour tous, porté par la Compagnie. Le projet s'est fortifié au cours des années, avec notamment l'envie de stimulation, pour aller vers l'excellence. Les cours dispensés par des artistes professionnels avaient un bel écho auprès du public et des usagers. A ce jour, plus de 400 élèves ont bénéficié des cours KazTéat.

OA : Qu'est-ce qui vous dissocie des autres écoles ?

KazTéat : l'EAD KazTéat s'adresse toujours à des amateurs. Amateurs qui pourront toujours en bout de formation, s'orienter vers une formation professionnalisante s'ils le désirent. Ils auront pour cela, outre le bagage, des preuves solides de leur parcours théâtral puisque leur formation sera authentifiée par un document.

OA : En quoi est-il important pour les enfants de pratiquer cette activité? Qu'est-ce que cela leur apportera pour leur vie d'adultes ? Et pour les adultes ?

KazTéat : Le théâtre tant pour les enfants que pour les adultes, est un art qui participe au fait de grandir vers la compréhension de ce que qui fonde notre être, nos communautés de destin et notre rapport au monde. Il permet de découvrir ce qui donne du sens à nos interactions, d'apprendre à libérer nos potentiels créatifs et de mieux se connaître. De plus, pour les enfants le théâtre est un excellent régulateur. Il peut via ce biais dépasser ses limites ou canaliser ses émotions.

Quelles sont les nouveautés pour cette rentrée 2019 ?

Pour la rentrée 2019,

- davantage de paliers de formation pour favoriser la progression dans l'acquisition des savoirs et des savoir-faire.
Ainsi, pour les plus jeunes, une répartition en quatre niveaux : cycle1 : découverte (7-8ans) et débutant (9-11ans), cycle2 : I intermédiaire (12-14ans), cycle3 : initié (15-17ans), pour les adultes un cours de base & un cours avancé (le labo théâtre)
- mise en place de validations d'acquis en fin de chaque cycle pour le passage au niveau supérieur.
- résidences artistiques accueillies en programmation sur la saison 2019/2020 de la scène conventionnée.
- organisation de classes de maîtres et possibilité de travailler au sein d'espaces laboratoires dédiés à la créativité artistique.

RENSEIGNEMENTS :
0694 22 95 04
communication@theatre-de-macouria.com

***Propos recueillis par** Muriel Lantin / **Crédits photos - Photo credits :** Images fournies par KazTéat*

SEBASTIANO
PARÉ POUR LES FÊTES !
CARIBBEAN
LIFESTYLE
T-SHIRT FASHION 14,90€
BERMUDA JEAN 24,90€
CEINTURE ELASTIQUE 14,90€
CASQUETTE 12,90€
T-SHIRT FASHION 14,90€
BERMUDA CHINO 26,90€
CEINTURE 19,90€
CASQUETTE 9,90€
www.sebastiano.fr

FESTIVAL ÉCRITURES DES AMÉRIQUES, ÉDITION 2019 :

DU 14 AU 23 NOVEMBRE, MARTINIQUE & GUADELOUPE

"ÉCRITURES DES AMÉRIQUES" FESTIVAL, 2019 EDITION: NOVEMBER 14 TO 23, MARTINIQUE & GUADELOUPE

DU 14 AU 23 NOVEMBRE, TREIZE ÉCRIVAINS TRAVERSENT L'ATLANTIQUE OU LA CARAÏBE POUR VENIR À LA RENCONTRE DU PUBLIC DES ANTILLES, DANS LE CADRE DU FESTIVAL ANNUEL ECRITURES DES AMÉRIQUES.
AVEC SON MOTIF DÉDIÉ AU POUVOIR ET AUX SORTILÈGES DE LA LITTÉRATURE, LE FESTIVAL, DANS SON ÉDITION 2019, OFFRE À DÉCOUVRIR DES ROMANS INSPIRÉS DE L'AMÉRIQUE CARIBÉENNE DE L'INTERPELLATION POÉTIQUE, DE L'AMÉRIQUE DU SUD DE LA VIOLENCE ET DU RÊVE, DE L'AMÉRIQUE DU NORD DE LA FUITE ET DU RECOMMENCEMENT TANDIS QUE S'INVITENT, VENUES DE L'AUTRE CÔTÉ DU VASTE OCÉAN, DES ÉCRITURES PLUS INTIMES, D'UNE ÉGALE PUISSANCE.
FROM NOVEMBER 14 TO 23, THIRTEEN AUTHORS WILL CROSS THE ATLANTIC OR THE CARIBBEAN TO MEET THE FRENCH WEST INDIAN PUBLIC, AS PART OF THE ANNUAL "ÉCRITURES DES AMÉRIQUES" FESTIVAL. FOCUSED ON THE POWER AND MAGIC OF LITERATURE, THE 2019 EDITION OF THE FESTIVAL BRINGS FORTH A NUMBER OF NOVELS DRAWING FROM CARIBBEAN AMERICA'S POETIC CALLS, SOUTH AMERICAN VIOLENCE AND DREAMS, NORTH AMERICA'S THREAD OF FLEEING TO START ANEW – COMPLEMENTED BY OTHER, MORE INTIMATE BUT EQUALLY STRIKING FORMS OF WRITING FROM ACROSS THE VAST OCEAN.

Avec ses grands entretiens et ses conversations croisées, ses salons littéraires, ses conférences et signatures, le Festival Ecritures des Amériques fait cette année rayonner la littérature contemporaine d'île en île, de la Martinique à la Guadeloupe en passant par Marie-Galante et Saint-Barthélemy. Ouvert sur un monde caribéen lui-même miroir de tous les tropiques possibles, il convie ainsi la population à la célébration de la

Featuring interviews and in-depth discussions, book fairs, conferences and book signings, this year's "Écritures des Amériques" Festival will shed light on modern literature one island at a time, from Martinique to Guadeloupe, Marie-Galante to St. Barth. A window wide open onto a Caribbean realm comprehended as the truest reflection of all tropics, it encourages residents to celebrate literature

1. Salle de bagasses, Beauport - Bagasse room in Beauport / ***Crédits photos - Photo credits :*** *1. Conseil Départemental de Guadeloupe*

littérature, à ces conversations particulières entre le public et les écrivains, leurs pays, leurs langues et leurs mots pour dire le monde.
Cette vocation d'échange et d'ouverture, à l'œuvre depuis la création, en 2000, du Prix des Amériques insulaires par Maryse Condé et Amédée Huyghues Despointes dont le Festival est issu, se voit ainsi, après nombre d'escales à Haïti notamment, incarnée par la réalité géographique des lieux où il accoste cette année.
Outre cette itinérance, au rang des innovations qui, à chaque édition amplifie la durée, le territoire d'action et le rayonnement de la manifestation, figure aussi un grand rendez-vous festif et artistique en hommage aux écrivains dans des lieux patrimoniaux, l'une le 17 novembre au Domaine de la Pagerie, l'autre à l'ancienne usine Beauport.
Sur de nouveaux territoires mais, avec la constance du schéma qui préside à sa longue histoire avec la Guadeloupe, le Festival Ecritures des Amériques, privilégie aussi le cœur de sa programmation auprès de la population et du jeune public : les ateliers d'écriture conçus pour les élèves et étudiants des classes de lettres et de langues qui, jour après jour, échangent avec les auteurs, les conférences d'ouverture et de clôture prononcées par des écrivains également passionnés par des maîtres en littérature, les séances de dédicaces grâce au partenaire FNAC, librairie itinérante du Festival, les rendez-vous littéraires quotidiens …, toutes activités accompagnées par l'enthousiasme des bénévoles et la générosité de partenaires fidèles.

through privileged conversations between the public and authors – their homelands, languages and words used to narrate the world. This willingness to foster an outward-looking space for dialogue, established ever since Maryse Condé and Amédée Huyghes Despointes created the Prix des Amériques insulaires in 2000 – which paved the way for the Festival's emergence – is materialising once more through the variety of geographic realities explored by this year's edition, following several stops in Haiti in the past.
In addition to such travels, several innovations are to be noted as each edition strives to expand its duration, geographical range and overall scope; namely a major creative and festive gathering to celebrate authors in specific heritage sites, such as the Pagerie Estate on November 17, or yet the former Beauport factory.
As it goes on to explore new territories all the while upholding its foundational linkage with Guadeloupe, the "Écritures des Amériques" Festival also endeavours to reach out to the population and younger generations: with writing workshops conceived specifically for high school students and literature or language majors who will thereby get daily opportunities to meet and chat with authors, opening and closing conferences hosted by authors similarly passionate about literary masters, book signing sessions co-organised with FNAC as a partner, a dedicated travelling bookstore, daily literary events…, a myriad of activities fuelled by eager volunteers and the generosity of many a loyal sponsor.

Le calendrier des rencontres dont l'entrée est libre et gratuite est disponible sur le site du Festival.
Santiago Gamboa, Viktor Lazlo, Gaël Octavia, Makenzy Orcel, Véronique Ovaldé, Daniel Picouly et Ali Zamir donnent rendez-vous au public **du 14 au 17 novembre à la Martinique**, et se joindront à Miguel Bonnefoy, Estelle-Sarah Bulle, David Foenkinos, Douglas Kennedy, Leonor de Recondo ainsi que Mayra Santos Febres **du 18 au 23 novembre à la Guadeloupe**.

The full programme of events, all of which are free and open to all, is available on the Festival's website.
Santiago Gamboa, Viktor Lazlo, Gaël Octavia, Makenzy Orcel, Véronique Ovaldé, Daniel Picouly et Ali Zamir will meet the public ***from November 14 to 17 in Martinique****, and will join Miguel Bonnefoy, Estelle-Sarah Bulle, David Foenkinos, Douglas Kennedy, Leonor de Recondo as well as Mayra Santos Febres* ***from November 18 to 23 in Guadeloupe****.*

http://www.prixdesameriquesinsulaires.com
FB : @FestivalDesAmeriques
Instagram : @FestivalEcrituresDesAmeriques

2. *Miguel Bonnefoy /* ***3.*** *Viktor Lazlo /* ***4.*** *Douglas Kennedy /* ***5.*** *David Foenkinos /* ***6.*** *Gaël Octavia /* ***7.*** *Mayra Santos Febres*
Crédits photos - Photo credits : 2. *Renaud Montfourny /* ***3.*** *JF Paga /* ***4.*** *Sébastien Leban /* ***5-6.*** *Francesca Mantovani /* ***7.*** *Daniel Mordzinski*

ST. BARTH CATA-CUP :

LE MEILLEUR DE LA RÉGATE EN CATAMARAN

ST. BARTH CATA-CUP: CATAMARAN RACING AT ITS BEST

La St. Barth Cata-Cup n'a pas son pareil dans le monde de la voile : une semaine de régate dans un cadre magique où professionnels et amateurs du monde entier naviguent côte à côte. Du 20 au 24 novembre 2019, le souffle des alizés, de rudes conditions en mer et la chaleur pousseront ces catamarans "de plage" et leurs équipages dans leurs retranchements.

The St. Barth Cata-Cup has no equivalent in the world of sailing: a week of racing in magical settings where top professionals sail alongside amateurs from all around the world. From November 20 to 24, 2019, puffy trade winds, rough sea conditions and heat will put those high-flying "beach" catamarans and their crews to the test.

La formule gagnante ~ Le succès de la St. Barth Cata-Cup peut se résumer en trois points : une offre clé-en-main, un plan d'eau hautement compétitif et son calendrier.
Pour moins de 600 $ par personne (1200 $ par équipe), cette semaine de régate all-inclusive comprend : transbordement des bateaux (d'Europe ou des Amériques), hébergement, transport sur place, repas et de superbes évènements – une offre difficile à battre !
Le niveau de compétition rend la course tout aussi attractive, en faisant une opportunité exceptionnelle de se mesurer à quelques uns des meilleurs marins au monde – avec des olympiens d'aujourd'hui ou d'hier, sans compter des vainqueurs de la Coupe de l'America ou encore de la Route du Rhum. L'inscription limitée à 60 bateaux, dont 45 sont tirés au sort et 15, invités, contribue à pimenter le tout.

En coulisse ~ Il est difficile de rendre compte du temps et de l'énergie requis pour assurer la réussite d'un tel évènement. Par conséquent, aussitôt terminée l'édition, l'Association St-Barth Multihulls se retrousse les manches. D'abord, pour réitérer ou obtenir de nouveaux partenariats. Puis vient la coordination des hébergements et autres commodités avant la négociation et planification de l'acheminement des bateaux vers l'île, et de leur retour au point d'origine à temps pour les prochaines régates. Sans oublier le risque naturel qui peut à tout moment mettre en péril l'entreprise, comme en 2017 suite au passage de l'ouragan Irma. S'en étaient suivies une course contre la montre et une mobilisation monumentale. Au final, c'est l'ensemble de la communauté de Saint-Barth qui contribue à faire de cet évènement une réalité.

La récompense ~ La St. Barth Cata-Cup est devenue l'une des régates privilégiées de nombreux coureurs, y compris ceux qui ne concourent pas habituellement sur catamarans F18.
Sur l'eau, malgré l'ampleur de la flotte et d'évidentes différences de niveau, les sensations de glisse à des vitesses allant de 12 à 20 noeuds ou plus, ornent tous les visages de larges sourires. Placés le long des côtes, les spectateurs peuvent apprécier la course avec des vues à couper le souffle sur ces petits catamarans bravant les éléments. De retour à terre, les marins revivent leur journée en compagnie de leurs proches et amis, s'adonnant parfois à des réparations d'appoint ou préparant les prochaines épreuves. À la tombée du jour, les DJ s'emparent de la place, diffusant leurs sons entraînants jusqu'au plus profond de la nuit. Quotidiennement, l'organisation publie de superbes clichés et vidéos mettant chaque participant à l'honneur ; autant de mémoires partagées d'une semaine inoubliable à Saint-Barth. Navigateurs ou amoureux des îles : ajoutez la St. Barth Cata-Cup à vos favoris : elle ne vous décevra pas !

PLUS D'INFOS SUR
FURTHER DETAILS ON:
stbarthcatacup.com

2

3

The Winning Formula *~ St. Barth Cata-Cup success can be summarized in three points: a turnkey offer, a highly competitive field and its calendar.*
For less than $600 per person ($1200 per team), this all-inclusive week of competitive sailing with boat transportation (from Europe or the Americas), housing, local transportation, food, and amazing social events is hard to beat.
Second, the level of competition makes the race very attractive as one has the rare opportunity to be confronted to some of the best sailors in the world, including former or current Olympians, America's Cup or Route du Rhum winners. The 60-boat entry limit, with a draw for the first 45 boats plus 15 wild cards, adds to the excitement.

Behind the Scenes *~ It is hard to fathom the time and energy required by such an event to be successful. So, as soon as one edition ends, the St. Barth Multihulls Association goes to work. First, looking to renew or create new sponsorships, because funding is the backbone to the promised delivery. Coordinating accommodations and all other amenities comes second, before negotiating and scheduling shipping so that all boats can get to the island, and return safely to their point of origin in time for the next races. Finally, weather hazards can threaten the whole project like the 2017 edition in the aftermath of hurricane Irma. It wound up becoming a race against the clock with all hands on deck.*
In the end, the whole St. Barth community is engaged, and this is what makes it all possible.

The Reward *~ St. Barth Cata-Cup has become the top race for many racers, even those who do not usually compete on F18 catamarans. Competition is fierce from the moment the Notice of Race is published, leading to a pre-registration list nearing or passing the 100 boats.*
The lucky participants want to return and the rest dream of getting in.
On the water, despite a huge fleet and obvious level disparities, the experience of downhill sailing with speeds ranging from 12 to 20 plus knots, brings a smile on everyone's face. The crews get four days of fierce competition with technical courses that call for serious navigation skills, and where local knowledge can make a difference. From vantage points located around the island, spectators can follow the races with breathtaking views on those small catamarans defying the elements.
Back to shore, sailors relive their day at sea with family and friends, sometimes engaging in emergency repairs or tuning for the next day's race. As the sun sets, DJs take over, blasting sounds deep into the night. Each day the organization publishes great photos and videos showcasing all participants; shared memories of an outstanding week in St. Barth.
Sailor or island lover, bookmark the next St. Barth Cata-Cup: it will not disappoint you!

Crédits photos - Photo credits : 1,3. *Pascal Alemany - Saint Barth Cata-Cup 2018 /* ***2.*** *Michael Gramm - Saint Barth Cata-Cup 2018*

PREMIÈRE ÉDITION DU ALL STAR GAME GUADELOUPE MARTINIQUE 2019 ÉCRAN SUR L'OBÉSITÉ !

FIRST EDITION OF THE GUADELOUPE MARTINIQUE ALL STAR GAME 2019 – A BLOCK ON OBESITY!

Faire du sport une plateforme de sensibilisation aux défis sociétaux rencontrés sur nos îles : tel est le pari relevé par la Charity Sport Event Association dont le président, José Otrante, présente ici les valeurs et la toute première réalisation... Un All Star Game made in Guadeloupe avec la Martinique qui, les 20 et 21 décembre 2019, galvanisera le Palais des Sports du Gosier, pour lutter contre le surpoids et l'obésité.

Using sports to raise awareness of some of the societal challenges found on our islands: such is the path chosen by the Charity Sport Event Association whose President, José Otrante, told us about its principles and very first achievement... An All Star Game made in Guadeloupe featuring Martinique, to be hosted at the Sports Arena of Gosier on December 20 et 21, 2019, to shed light on the issue of overweight and obesity.

ONAIR : Comment est née la Charity Sport Event Association et à quelles ambitions ou préoccupations souhaite-t-elle répondre ?
José Otrante : L'association a été créée pour organiser la 1ère édition du All Star Game. Elle ne se base pas uniquement sur le sport mais veut aussi permettre à des associations caritatives, de par la médiatisation et la communication, de se faire connaître par rapport à leur combat. C'est pour cette raison que le nom de l'association commence par charity, qui veut dire charité.

ONAIR: How has the Charity Sport Event Association come into being and what goals and concerns does it mirror?
José Otrante: *The association was founded to host the 1st edition of the All Star Game. It goes beyond sports and seeks to help charitable organisations, through media strategy and communication, gain exposure based on their cause. That is the reason why the name of the association starts with "charity."*

OA : D'où vous est venue l'idée d'un All Star Game, qui réunirait donc la Martinique et la Guadeloupe, en l'occurrence sous le parrainage de Rudy Gobert ?

JO : Le All Star Game de la NBA aux États-Unis et de la LNB en Hexagone sont deux manifestations attendues tant par le public que par les joueurs. C'est une manifestation-spectacle, où il n'y a pas de pression ni d'enjeu. Nous avons voulu retranscrire ça en Guadeloupe, en association avec la Martinique. Nous allons veiller à ce que ça ne parte pas en compétition officielle vu la petite rivalité entre les deux îles ! Mais l'association représentée par le vainqueur aura le double de la somme de l'association représentée par le vaincu – donc il y aura forcément un double enjeu. Rudy Gobert est Guadeloupéen et je connais son père *. Dans le basket guadeloupéen, c'est la référence. Donc nous avons lancé la demande et il a accepté. Il ne pourra malheureusement pas être présent, étant donné qu'à partir du mois d'octobre les joueurs NBA sont intouchables – mais il nous fera des vidéos que l'on pourra passer sur les écrans lors de la manifestation.

OA : Quels objectifs ont été fixés pour ce premier événement ?

JO : Nous avons voulu faire savoir que nous ne sommes pas uniquement dans le basket. Ce qui veut dire que nous serons amenés par la suite à faire d'autres manifestations, toujours associées à un thème caritatif, sans être forcément liées au basket. Ensuite nous voulons pérenniser le All Star Game Guadeloupe. Nous avons la chance d'avoir les deux principaux médias des deux îles (Guadeloupe la 1ère et Martinique la 1ère) qui patronnent cette manifestation, ce qui permettra une retransmission en direct.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT ET DEMANDE DE PARTENARIAT
FOR ANY FURTHER DETAILS AND SPONSORING INQUIRIES:
charitysporteventsassociation@gmail.com
José Otrante : +590 (0)690 57 56 28

OA : Vous êtes-vous associés à d'autres organismes pour mettre en place ce premier ASG ? Quelle cause en particulier vouliez-vous mettre en lumière ?

JO : Nous nous sommes alliés à une association guadeloupéenne luttant contre l'obésité enfantine aux Antilles – Agosse – parce que c'est un vrai fléau. Les enfants en surpoids ou dans l'obésité ne dépassent pas une espérance de vie de 50 ans. On ne peut pas rester insensible à ce genre de problématique. L'obésité est largement due à l'inactivité ainsi qu'à la mauvaise alimentation, donc nous nous sommes dits qu'avec le support sport nous allions nous allier à ces associations afin de faire savoir aux parents que, s'ils ont des enfants en surpoids ils peuvent se tourner vers des associations qui sont là pour aider.

OA: What has inspired you to bring Martinique and Guadeloupe together as part of an All Star Game, sponsored by Rudy Gobert?

JO: *The NBA's All Star Game, stateside, or the LNB's in mainland France, are two very anticipated events for viewers and players alike. It is a genuine show, with no particular pressure or stake. We wanted to recreate that setup in Guadeloupe, featuring Martinique. We will make sure that it doesn't turn into a full-blown competition considering the underlying rivalry between the two islands! But the association represented by the winner will get double the prize given to the association represented by the defeated team – hence there will clearly be somewhat of a double stake. Rudy Gobert is from Guadeloupe and I know his father*. When it comes to Guadeloupean basketball, he is the reference. So we reached out to him and he accepted. Unfortunately, he won't be able to attend the event because, as of October, NBA players will be beyond reach – but he will record videos for us to play on the big screens throughout the event.*

OA: What do you wish to achieve with this first event?

JO: *We wanted to emphasise the fact that we are not exclusively tied to basketball. Meaning that we are bound to organise more events, always related to a charitable cause but not necessarily linked to basketball. In addition, we want to turn the Guadeloupe All Star Game into a household name. We are lucky to count with the two main media houses on both islands (Guadeloupe la 1ère and Martinique la 1ère) amongst our sponsors, which will allow for live broadcasting of the entire event.*

OA: Have you joined forces with other organisations to bring this first ASG to life? Which cause are you seeking to highlight?

JO: *We joined forces with an association based in Guadeloupe – Agosse – engaged in the fight against child obesity in the French West Indies; because it is a terrible plague. Life expectancy of overweight or obese children doesn't go beyond 50 years old. One cannot turn a deaf ear to this type of issues. Obesity mostly stems from lack of physical activity as well as poor eating habits, hence we figured that sports could be a good platform for us to link up with these organisations and make sure that parents know, when dealing with an overweight child, that associations exist which are designed to help them in that process.*

NDLR : Rudy Bourgarel, ancien joueur de basket professionnel et international français, originaire de Baie-Mahault.
Editor's note: Rudy Bourgarel, former professional basketball player who also played for the French national team and is a native of Baie-Mahault
***Propos recueillis par - Interview** by Sally Stainier / **Crédits photos - Photo credits :** Marcos Mesa Sam Wordley / Shutterstock*

BAHAMAS : ÉTAT DES LIEUX POST-DORIAN

BAHAMAS REPORT: WHAT TO DO AFTER DORIAN

LE 1ER SEPTEMBRE 2019, UN OURAGAN D'UNE PUISSANCE ET LENTEUR INOUÏES S'ABAT 48 HEURES DURANT SUR L'ARCHIPEL DES BAHAMAS QUI EN RESSORT ABSOLUMENT DÉVASTÉ. L'HEURE EST AU BILAN DE CETTE NOUVELLE CATASTROPHE HUMAINE ET ÉCOLOGIQUE, ET AU SOUTIEN URGENT DE SA POPULATION.

ON SEPTEMBER 1, 2019, AN EXTREMELY SLOW-PACED HURRICANE OF UNPRECEDENTED STRENGTH HIT THE BAHAMAS FOR 48 HOURS, WIPING OUT SEVERAL OF ITS ISLANDS ENTIRELY. THE TIME HAS COME TO TAKE STOCK OF YET ANOTHER HUMAN AND ENVIRONMENTAL DISASTER, AND SUPPORT ITS POPULATION.

RENTRÉE APOCALYPTIQUE AUX BAHAMAS ~ Le mois de septembre a débuté par un enfer de près de 48h pour les Bahaméens. L'ouragan Dorian, le deuxième plus violent dans le secteur depuis Allen en 1980 et de catégorie 5 sur l'échelle de Saffir-Simpson, frappait cet archipel situé au Nord de l'arc antillais. Grand Bahama et les Abacos sont particulièrement touchées. Toits arrachés, inondations, maisons volatilisées ; le bilan des dégâts s'élève à 7 milliards de dollars et fin septembre, un bilan provisoire des victimes annonçait 58 morts et de nombreux disparus.

L'AIDE DES CÉLÉBRITÉS, MAIS PAS QUE... ~ Les jours suivants, plusieurs célébrités se sont engagées à faire des dons pour aider les survivants de Dorian – à l'instar de Michael Jordan, Tiger Woods ou encore Justin Timberlake. Le chef portoricain José Andrés, s'est quant à lui rendu le 3 septembre à Marsh Harbour, un des endroits les plus touchés, pour distribuer des repas aux survivants.
Les Bahamas faisant partie du Commonwealth, la reine Élisabeth II a elle aussi annoncé son intention de faire un don, versé à la Croix Rouge britannique. En parallèle, les engagements citoyens se sont multiplié, la plateforme de financement collectif Gofundme comptant pas moins de 116 campagnes de récolte de fonds pour aider les Bahamas à se reconstruire. À l'heure où nous écrivons ces lignes, nos pensées continuent de se joindre à nos voisins bahaméens dont le calvaire n'est que trop familier, 2 ans à peine après les terribles dégâts causés à travers la région par Irma et Maria. Nous en appelons donc, une nouvelle fois, à la solidarité de cette Caraïbe qui toujours se relève de par la force des liens qui unissent nos communautés, envers et malgré tout. Caribbean United!

APOCALYPSE IN THE BAHAMAS ~ *September began in hell for the Bahamas, a 48h-long inferno. Hurricane Dorian, the second most violent of his kind since Allen hit the area in 1980 and a class 5 storm on the Saffir-Simpson scale, struck this archipelago located in the Northern part of the Antilles. Grand Bahama and the Abacos were most impacted. Roofs blown away, massive floods, homes torn apart; damage reports indicate a 7 billion dollar bill and by the end of September, the provisional death toll stood at 58 not to mention countless missing persons.*

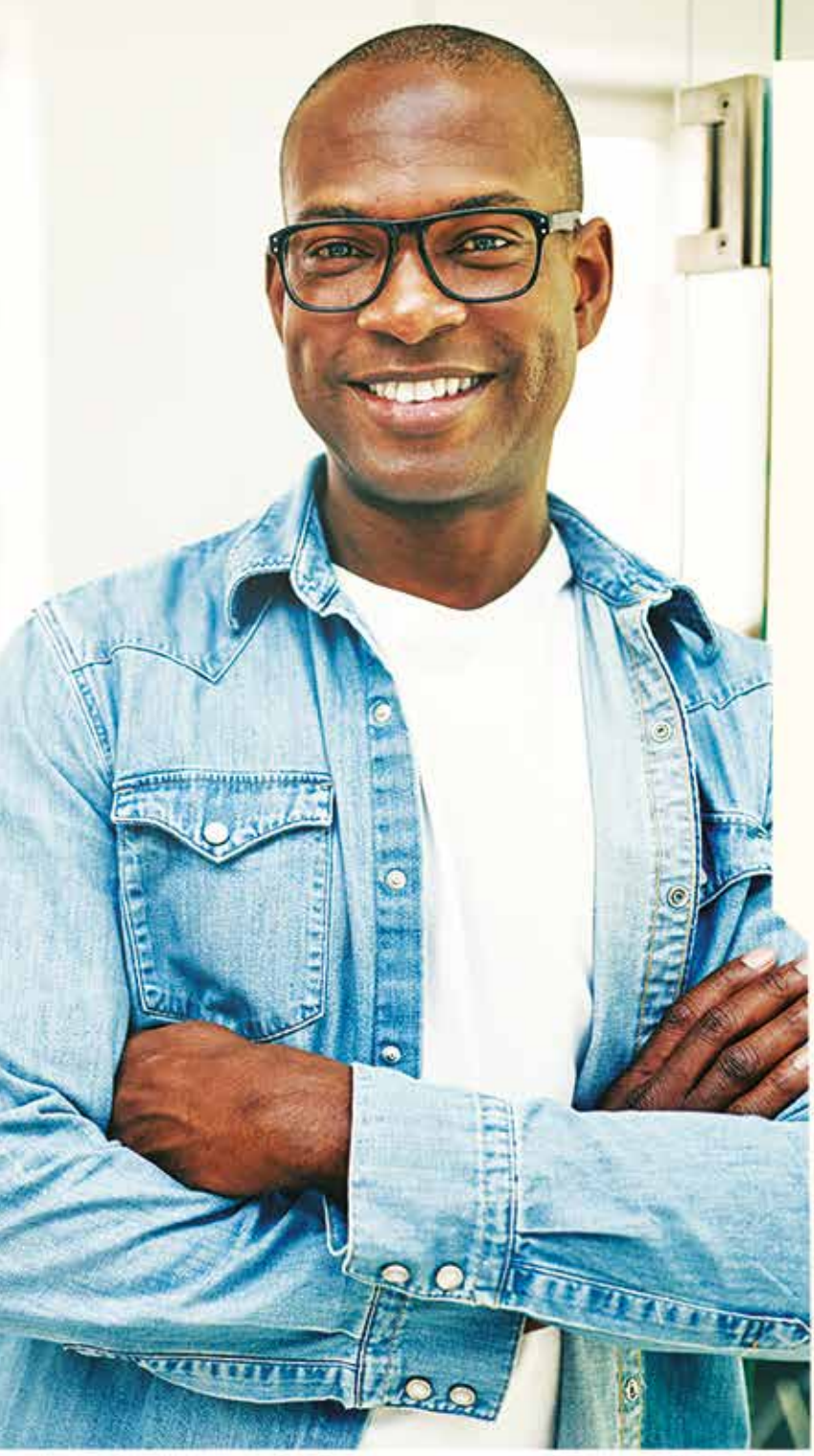
CELEBRITY AID AND MORE... ~ *The following days, several celebrities pledged their financial support to Dorian survivors – such as Michael Jordan, Tiger Woods and Justin Timberlake. Puerto-Rican chef José Andrés even flew to Marsh Harbour – one of the most impacted locations – on September 3, to serve meals to survivors.*
Since the Bahamas are part of the Commonwealth, Queen Elizabeth II announced her intention to make a donation as well, which was collected by the British Red Cross. At the same time, civilian calls for action also multiplied, with fundraising platform Gofundme recording no less than 116 campaigns to help rebuild the Bahamas. As we write these lines, our thoughts go to our Bahamian neighbours whose plight we know all too well, barely 2 years after the terrible damage inflicted throughout the region by Irma and Maria. Hence, we ask once again our fellow Caribbean citizens and residents to fuel the solidarity and strength that defines our region and the links that tie our communities together, no matter what. Caribbean United!

APPELS AUX DONS ET ONG / *RELIEF FUNDRAISERS AND NGOS*

Outre les campagnes postées sur la plateforme gofundme.com, une liste d'organismes actifs dans le soutien aux Bahamas figure sur charitynavigator. org. Côté français, la croixrouge.fr et le secourspopulaire.fr interviennent également en soutien aux sinistrés. Assurez-vous dans tout autre cas que vos dons seront bien acheminés aux victimes de l'ouragan par l'organisme choisi.

In addition to the multiple campaigns posted on gofundme.com, you can find a list of organisations actively supporting the Bahamas on charitynavigator.org. On the French side, the national red cross croixrouge.fr and secourspopulaire.fr have also set up operations to aid victims. In any other case, it is advised that you verify the selected organisation's capacity to effectively deliver your donations to hurricane survivors.

Image satellite de l'île de Great Abaco aux Bahamas, peu après le passage de l'ouragan Dorian le 5 septembre 2019. – Satellite image of Great Abaco Island Bahamas shortly after the passage of hurricane Dorian on September 5, 2019. / ***Crédit photo – Photo credit :*** *Shutterstock*



OPTICAL CENTER S'ENGAGE EN OPTIQUE & AUDITION

L'OFFRE

0 €*

RESTE À CHARGE

EN **OPTIQUE & AUDITION**

QUEL QUE SOIT LE REMBOURSEMENT DE VOTRE MUTUELLE ET QUELLE QUE SOIT VOTRE CORRECTION **VISUELLE OU AUDITIVE**. VOUS N'AUREZ **AUCUN SUPPLÉMENT À VOTRE CHARGE** SUR VOS **LUNETTES DE VUE ET APPAREILS AUDITIFS** !

OPTIC AL

VÉRIFICATION **GRATUITE**** DE LA VUE sans rendez-vous

TEST AUDITIF **GRATUIT**** Test non médical

LE LAMENTIN **05 96 609 309**

ZI La Jambette - Martinique

JARRY - BAIE-MAHAULT **05 90 815 804**

ZI DE JARRY 3617, Blvd de Houelbourg - Guadeloupe

OPTICAL CENTER
OPTIQUE & AUDITION

* L'Offre 0 € : valable jusqu' au 31/12/2019, exclusivement pour l'achat de vos lunettes correctrices ou appareils auditifs, s'adapte autant que possible à votre budget, sur présentation d'une ordonnance, dans le cadre des prestations de votre contrat mutuelle et sous réserve des agréments complémentaires santé de votre magasin. Offre non cumulable. Renseignez-vous en magasin.

** Vérification complète de la vue sans rendez-vous ; ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit : bilan réalisé par des professionnels de l'audition.

*** Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photo non contractuelle.

L'ODYSSÉE DU RACE FOR WATER

THE RACE FOR WATER ODYSSEY

Depuis l'escale en Guadeloupe du Race for Water en 2017, les alertes concernant les océans se multiplient. Exemple : l'ONU s'interroge sur le maintien de la plus grande barrière de corail du monde, celle de l'Australie, sur la liste du patrimoine de l'humanité.

Following the Race for Water's stop in Guadeloupe in 2017, more and more alerts have bloomed regarding the situation of oceans. For instance: the UN is discussing whether the world's largest coral reef, Australia's, should stay listed as world heritage.

Une odyssée de 5 ans autour du monde ~ Depuis 2010, la pertinence de la vision de l'entrepreneur suisse Marco Simeoni et de la Fondation Race for Water, qu'il a créée, se confirme : il est encore temps d'agir. L'action doit se développer au niveau planétaire et porter sur

- la sensibilisation des populations et en particulier des jeunes ;
- l'approfondissement des connaissances ;
- et la mise en œuvre concrète de solutions adaptées à chaque situation.

Parti en avril 2017, passé aux Antilles fin 2017, le Race For Water a depuis traversé l'océan Pacifique.

Il est notamment passé par l'île de Pâques, la Polynésie Française, la Nouvelle-Calédonie. En ce moment, il est en Malaisie. Après la Chine, ce sera à Tokyo au moment des jeux olympiques de 2020 puis retour en France, via Dubaï, en octobre 2021.

Les problèmes commencent à être de mieux en mieux identifiés.
Des solutions voient le jour.
Un espoir : l'ACTION.

Problems are starting to getting more and more recognisable.
Solutions are emerging.
One hope: ACTION.

Démontrer l'efficacité du mixte énergétique : soleil, eau, vent ~ La propulsion des navires fait partie des activités humaines les plus polluantes. Race for Water se veut l'ambassadeur de la transition énergétique en démontrant l'efficience du mixte énergétique : solaire-hydrogène-kite.

Ces énergies renouvelables ont déjà permis au Race For Water de parcourir pas moins de 25 000 miles.

Le Soleil : Les 512 m2 de panneaux solaires et les 8 tonnes de batteries ont permis de parcourir 16 500 miles.

Le vent : L'aile de kite de 40 m2, déployée à 150 m d'altitude, a tracté le Race for Water sur plus de 6 200 miles.

L'eau : Le soleil aux escales est mis à profit pour remplir les 25 bouteilles d'hydrogène, soit 200 kg stockés à 350 bars. La production de 2600 kWh pour alimenter le moteur ou

A 5-year odyssey around the world *~ Since 2010, the vision of Swiss entrepreneur Marco Simeoni and the Race for Water Foundation, which he created, has grown more and more relevant: there is still time to act. Action must develop on a global scale and focus on:*

- raising awareness amongst populations worldwide and in particular young people;
- expanding our knowledge;
- and the concrete implementation of solutions adapted to each situation.

Launched in April 2017 before reaching the French West Indies by the end of 2017, the Race For Water has since crossed the Pacific Ocean.

More specifically, it has stopped by the Easter Island, French Polynesia and New Caledonia. At the moment it is in Malaysia. After China, it will be in Tokyo during the 2020 Olympics and will return to France via Dubai, in October 2021.

Demonstrating the effectiveness of the energy mix: sun, water, wind *~ Powering ships is one of the most polluting human activities. Race for Water has acted as an ambassador of energy transition by demonstrating the efficiency of the energy mix: solar-hydrogen-kite.*

These renewable energies have already allowed the Race For Water to travel no less than 25,000 miles.

Sun: *The 1,679 ft2 of solar panels and 8 tons of batteries made it possible to cover 16,500 miles.*

Wind: *The 131 ft2 kite wing, deployed at an altitude of 492 ft, towed the Race for Water over 6,200 miles.*

Water: *The sun, during stopovers, is used to fill the 25*

recharger les batteries a permis de gagner jusqu'à 6 jours d'autonomie à 5 nœuds.

La guerre contre le plastique ~ **La Fondation Race for Water le confirme : Non : la grande masse du plastique n'est pas en surface.** Les microparticules de plastique qui polluent les océans se trouvent très majoritairement au-dessous de la surface. Donc, si l'on veut être efficace, il faut tout à la fois : **Réduire l'utilisation du plastique ; Stimuler le recyclage ; Valoriser les déchets.**
Oui : il y a de grandes concentrations de déchets plastiques sur les rives ou à l'embouchure des fleuves, là où la population est dense, notamment dans le sud-est asiatique.
Oui : pour traiter ces déchets plastiques des solutions existent mais elles demandent avant toute chose une organisation adaptée au milieu pour collecter, rémunérer, traiter et générer de l'énergie. Sa mise en œuvre nécessite la participation active et concertée des politiques, des opérateurs, des associations et des populations. Cela prend du temps : il faut convaincre et générer les réflexes vertueux.

INFOS / CONTACT
www.raceforwater.com

Transformer les déchets en électricité ~ Pour Florent Bourgarel, Business Manager de Plastic Waste to Energy, la machine, mise au point par ETIA et en démonstration à Vernon, est opérationnelle. Elle transforme les plastiques en électricité par un procédé de pyrolyse à haute température.
Par exemple à Sabah en Malaisie, où 4 millions d'habitants génèrent au moins 700 tonnes de déchets plastiques quotidiennement, la Fondation propose le déploiement d'une soixantaine de « Biogreen », qui permettraient de traiter la moitié des déchets plastiques de Sabah. Un premier projet de réalisation concrète est dès maintenant à l'étude dans un secteur au Nord de Bornéo.

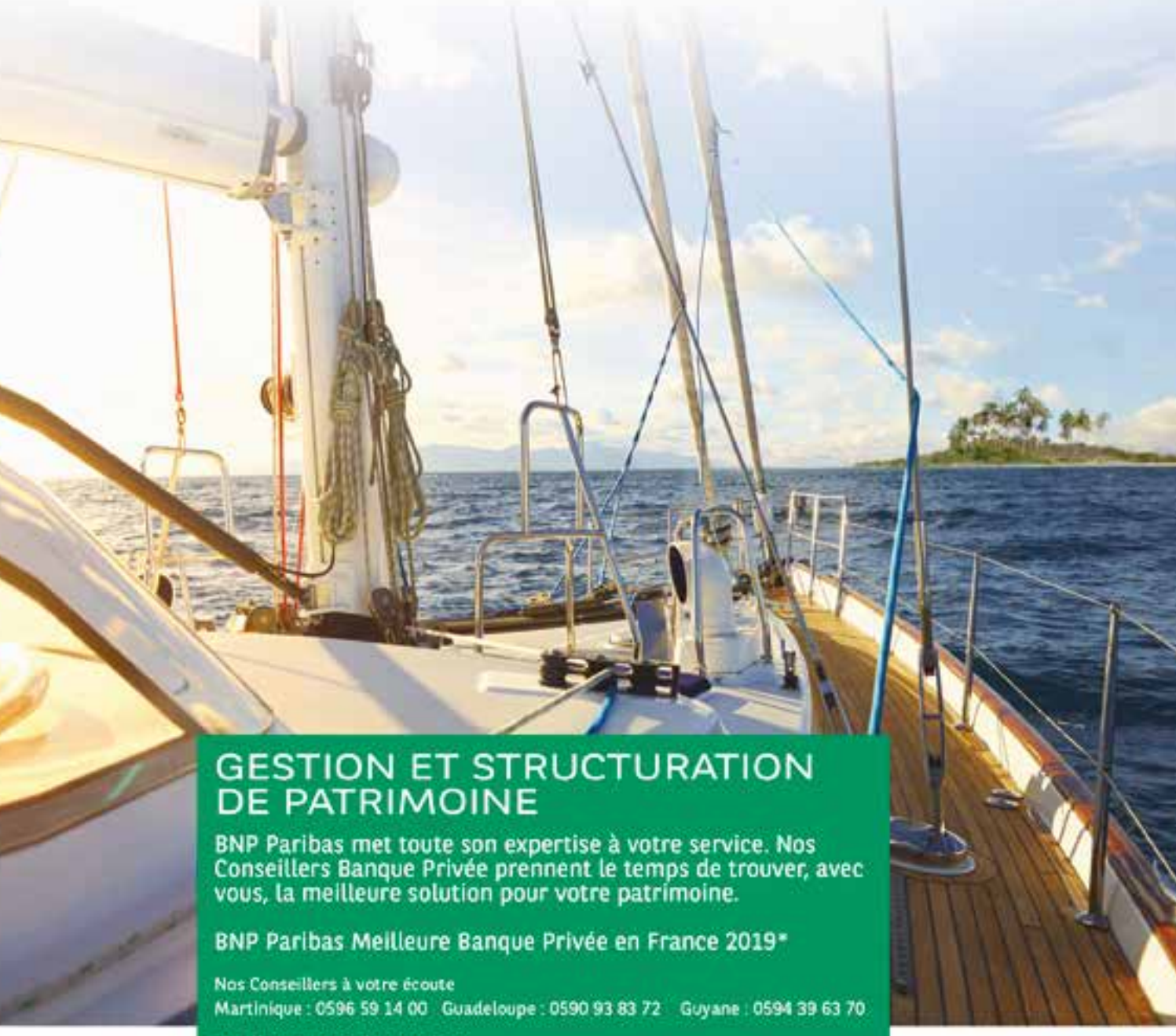
bottles of hydrogen, adding up to 440 lbs stored at 350 bars. The production of 2600 kWh to power the engine or recharge batteries has saved up to 6 days of autonomy at 5 knots.

The war against plastic *~ The Race for Water Foundation reasserts that: No, the largest mass of plastic is not on the surface. The micro-particles of plastic that pollute the oceans are mostly below the surface. So, if we want to be efficient, we must simultaneously: Reduce the use of plastics; Stimulate recycling; Upcycle waste.*
Yes: there are large concentrations of plastic waste on the banks or at the mouth of rivers, where population concentrations are most dense, especially in Southeast Asia.
Yes: there are solutions available to treat said plastic waste, but above all they require an organisation adapted to the environment in order to collect, repay, process and generate energy. Its implementation requires the active and concerted participation of politicians, operators, associations and populations. It takes time: you have to convince and generate good practices.

Turning waste into electricity *~ According to Florent Bourgarel, Business Manager of Plastic Waste to Energy, the machine, developed by ETIA and currently on display in Vernon, is now operational. It transforms plastic into electricity based on a high temperature pyrolysis process.*
For instance, in Sabah, Malaysia, where 4 million people generate at least 700 tons of plastic waste on a daily basis, the Foundation recommends to set up about 60 "Biogreen," which would treat half of Sabah's plastic waste. A first concrete project is now under study in a region of North Borneo.

Exemple de mauvaise gestion des déchets plastiques eu sein de la communauté philippine de Gaya, à Borneo. Août 2019 - Plastic Mismanagement in Filipino community on Gaya Island, Borneo, August 2019 / ***Crédit photos - Photo credits*** *Peter Charaf*

DANS UN MONDE QUI CHANGE
VALORISER SON PATRIMOINE C'EST AVANCER AVEC SÉRÉNITÉ



GESTION ET STRUCTURATION DE PATRIMOINE

BNP Paribas met toute son expertise à votre service. Nos Conseillers Banque Privée prennent le temps de trouver, avec vous, la meilleure solution pour votre patrimoine.

BNP Paribas Meilleure Banque Privée en France 2019*

Nos Conseillers à votre écoute
Martinique : 0596 59 14 00 Guadeloupe : 0590 93 83 72 Guyane : 0594 39 63 70

antilles-guyane.bnpparibas

BNP PARIBAS
BANQUE PRIVÉE

La banque d'un monde qui change

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR93 393 095 757 - ORIAS n° 07 023 454 - Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - **Mars 2019**

RUDOLF SPERL, NOUVEAU CONSUL HONORAIRE D'ALLEMAGNE AUX ANTILLES-GUYANE

RUDOLF SPERL, GERMANY'S NEW HONORARY CONSUL IN THE FRENCH WEST INDIES AND GUIANA

APRÈS UN SÉJOUR EN GUADELOUPE, LE CONSULAT HONORAIRE D'ALLEMAGNE POUR LES ANTILLES-GUYANE REVIENT EN MARTINIQUE AVEC L'INSTALLATION LE 23 AOÛT DERNIER DE RUDOLF SPERL – QUI Y PRÉSIDE LA CONCESSION BMW-MINI ET SUCCÈDE AINSI À BRUNO BLANDIN. APERÇU D'UNE FONCTION NÉCESSAIRE, MAIS PEU CONNUE.

AFTER GUADELOUPE, GERMANY'S HONORARY CONSULATE IN THE FRENCH WEST INDIES AND GUIANA RETURNS TO MARTINIQUE WITH THE INDUCTION, LAST AUGUST 23RD, OF RUDOLF SPERL – HEAD OF THE LOCAL BMW-MINI DEALERSHIP – AS BRUNO BLANDIN'S SUCCESSOR. A MUCH NEEDED YET NOT SO FAMILIAR OFFICE, AT A GLANCE.

ONAIR : Tout d'abord, félicitations pour votre nomination ! Comment envisagez-vous la fonction de Consul honoraire d'Allemagne ?
Rudolf Sperl : Une partie de mes fonctions concerne les ressortissants allemands qui vivent aux Antilles-Guyane ou sont de passage en tant que touristes, qui peuvent avoir des besoins administratifs, rencontrer des soucis de santé ou autre – et ne parlent pas forcément la langue. Pour eux, je suis représentant de l'ambassade d'Allemagne à Paris, localement. Ça permet notamment d'authentifier certains actes, s'assurer que c'est bien la bonne personne qui demande

ONAIR: First things first: congratulations on your appointment! How do you approach this office as Germany's Honorary Consul?
Rudolf Sperl: *Part of my responsibilities relate to German citizens living or visiting the French West Indies and Guiana, who might need assistance in dealing with administrative inquiries, or health issues among other things – and who do not always speak the language. As far as they are concerned, I am the local representative of the German embassy in Paris. This involves verifying official acts, checking the identity of individuals seeking*

un renouvellement de passeport ou un certificat de naissance pour son enfant, etc.
Une deuxième chose concerne les représentations consulaires. Quand il y a des manifestations vis-à-vis de la préfecture par exemple, on représente le pays. Et la troisième chose est une fonction de mise en relation pour les entreprises, qu'elles soient antillaises ou allemandes.

OA : Cet engagement dans la sphère diplomatique traduit-il un intérêt de longue date pour les relations internationales ?
RS : C'est surtout que j'ai passé une partie de mon enfance en Allemagne (NDLR : en Bavière), après j'ai grandi en Alsace et le fait de parler allemand, c'est bien la première fois qu'il m'est donné de m'en servir pour aider autrui ! Ça fait 25 ans que je vis dans les DOM (NDLR : précédemment en Guyane et à la Réunion) et c'est aussi une continuité de mon engagement rotarien.

OA : Les ressortissants allemands, résidant ou de passage aux Antilles-Guyane, sont ils assez bien répertoriés ?
RS : C'est relativement flou pour la bonne et simple raison qu'au sein de l'Europe, on ne sait plus qui rentre et qui sort du moment qu'il est Européen. Ce que je peux vous dire, c'est qu'il y a à peu près 200 ressortissants allemands en Guadeloupe, à peu près la même quantité en Martinique et une cinquantaine en Guyane – vous voyez qu'ils ne sont pas nombreux ! Par contre, il y a avec certitude environ 11 000 ressortissants allemands qui viennent chaque année en Martinique par les lignes directes – mais il y a tous les autres qui passent par Orly et ceux-là ne sont pas comptabilisés. Il y en a beaucoup plus en réalité.

CONTACT & INFO
+596 596 71 54 53
Fort-de-France@hk.diplo.de

to renew their passports or obtain a birth certificate for their child, etc.
Another aspect is consular representation. Whenever there is an event hosted by the prefecture for instance, we represent the country. The third aspect consists in linking businesses, be they German or from the French West Indies.

OA - Does this diplomatic appointment mirror a long-standing interest in international relations?
RS - It mostly mirrors the fact that I spent part of my childhood in Germany (Editor's note: in Bavaria) and then in Alsace (Translator's note: a region of Eastern France), but it is definitely the first time my fluency in German has ever allowed me to be useful to others! I have been living in Overseas France (Editor's note: previously in French Guiana and la Réunion) for 25 years and this development also falls in line with my rotarian endeavours.

OA - Is there a precise inventory of German citizens, residing in or visiting the French West Indies and Guiana?
RS - It is not very clear due to the plain and simple fact that on European territory, there is no way of telling who comes and goes anymore, as long as they have European citizenship. What I can tell you however, is that there are about 200 German citizens based in Guadeloupe, roughly the same amount in Martinique and fifty or so in French Guiana – as you can tell, they are not many! In contrast, we know for a fact that approximately 11,000 German citizens come each year to Martinique via direct flights – but all those going through Orly can not be inventoried. There are many more of them, in reality.

2

3

Propos recueillis par - Interview by *Sally Stainier /* ***1.*** *Rudolf Sperl, nouveau consul honoraire d'Allemagne aux Antilles- Guyane - Rudolf Sperl, Germany's new honorary consul in the French West Indies and Guiana /* ***2.*** *Rudolf Sperl, à droite, durant la cérémonie d'installation - Rudolf Sperl, on the right, during the official ceremony /* ***3.*** *Beaucoup de monde à la concession BMW-MINI de Martinique, pour célébrer cette nouvelle prise de fonction ! - Lots of beautiful people came out to the BMW-MINI dealership to celebrate! /* ***Crédits photos - Photo credits :*** *Gaël Oulac*

OUVERTURE DU CABRITS RESORT AND SPA KEMPINSKI SUR L'ÎLE DE LA DOMINIQUE

OPENING OF CABRITS RESORT AND SPA KEMPINSKI ON THE ISLAND OF DOMINICA

KEMPINSKI HOTELS, LE PLUS ANCIEN GROUPE HÔTELIER EUROPÉEN DE LUXE, INAUGURAIT CE 14 OCTOBRE 2019 L'OUVERTURE DU CABRITS RESORT AND SPA KEMPINSKI : PREMIER HÔTEL 5* DE L'ÎLE DE LA DOMINIQUE.

ON OCTOBER 14, 2019, KEMPINSKI HOTELS – THE OLDEST EUROPEAN LUXURY HOTEL GROUP – INAUGURATED THE CABRITS RESORT AND SPA KEMPINSKI, THE FIRST 5 * HOTEL ON THE ISLAND OF DOMINICA.

L'EXCELLENCE À LA KEMPINSKI ~ Le groupe hôtelier Kempinski, dont l'histoire commence en 1897 à Genève, compte plus de 76 hôtels 5 étoiles dans plus de 30 pays, affinant sa marque unique de service impeccable et authentique. Alliant hospitalité moderne et tradition locale à un héritage inégalé de luxe européen, le Cabrits Resort and Spa Kempinski est sa dernière création en date.

Largement recouverte de montagnes et de forêts tropicales humides, la Dominique est une île à couper le souffle. Boiling Lake, la deuxième plus grande source d'eau chaude du monde, est un site incontournable. Les récifs coralliens en plein essor sont parfaits pour la plongée sous-marine et avec tuba. Abritant trois parcs nationaux, deux réserves forestières, la réserve Syndicate

KEMPINSKI EXCELLENCE *~ The Kempinski Hotel Group, whose story begins in 1897 in Geneva, owns over 76 5-star hotels in over 30 countries, always refining its unique trademark of impeccable and authentic service. Combining modern hospitality and local tradition with an unparalleled legacy of European luxury, Cabrits Resort & Spa Kempinski is its latest creation.*

Overflowing with mountains and tropical rainforests, Dominica is a breathtaking island. Boiling Lake, the world's second largest hot water source, is a must-see. Coral reefs in full swing are perfect for scuba diving and snorkelling. Home to three national parks, two forest reserves, the Syndicate Parrot Reserve and 365 rivers and

2

3

4

5

Parrot et 365 rivières et cascades, vous ne manquerez jamais d'activités, à la Dominique, quelle que soit la durée de votre séjour.

LE LUXE EN PLEINE NATURE ~ L'un des secrets les mieux gardés de la Dominique, vous trouverez le luxueux Cabrits Resort and Spa quelque que peu caché. Près du magnifique parc national des Cabrits surplombant la baie de Douglas et la mer des Caraïbes, la paix et la tranquillité sont garanties pendant votre séjour.
Au Cabrits Resort & Spa Kempinski, vous serez à une courte distance des sites naturels les plus époustouflants de l'île, notamment des sources chaudes, des cascades, des rivières et des canyons.
Le resort comprend entre autres quatre piscines ; six cabanes de plage ; des équipements de fitness modernes ; deux courts de tennis ; un club pour enfants et des sports aquatiques sur place, ainsi qu'un spa de plus de 1 700 m². Avec plus de 743m2 d'espace intérieur et extérieur disponibles, vous avez à votre disposition des sites intérieurs, la plage, la piscine ou la pelouse pour votre célébration romantique ou votre événement professionnel, le tout dans un cadre exceptionnel. Les services de réunion incluent la gestion d'événements et l'assistance à la destination.

RÉGALEZ VOS SENS ~ Le spa de Kempinski Dominica vous permettra de vivre des expériences de bien-être inspirées de la culture locale. Vous pourrez y vivre une expérience de spa qui, contrairement aux spas traditionnels, vous rapprochent de la nature et créent un lien avec l'écosystème de l'île. Ainsi, chaque détail de votre expérience de bien-être a été pensé pour vous permettre de ressentir, de sentir et de voir ce que la Dominique a à offrir. Vous y retrouverez deux expériences bien-être : une en intérieur, et l'autre formule vous permettant de vous retrouver à l'extérieur, entouré d'arbres de la forêt tropicale, en communion avec la nature.
À fin d'entièrement éveiller tous vos sens, l'établissement propose trois restaurants offrant une cuisine locale et internationale: le Cabrits Market (restaurant signature de l'hôtel), le Kweyol Beach Café (inspiré du bar de plage créole), et le Bonsai (qui sert une cuisine pan-asiatique). Le Rumfire Bar propose lui un mélange de cocktails classiques et de créations originales d'inspiration Caribéenne, à base de rhums et spiritueux locaux.

Sautez-donc sur cette occasion unique de découvrir ou redécouvrir tout ce que l'île de la Dominique a à vous offrir.

INFOS & RÉSERVATIONS
INFO & RESERVATIONS:
+1 767 614 5725
reservations.dominica@kempinski.com
kempinski.com/dominica
discoverdominica.com

waterfalls, you'll never run out of activities in Dominica, no matter how long you stay.

WILDERNESS MEETS LUXURY *~ One of Dominica's best-kept secrets, you'll find the luxurious Cabrits Resort and Spa hidden away. Near the beautiful Cabrits National Park, overlooking Douglas Bay and the Caribbean Sea, peace and tranquility are guaranteed during your stay.*
At Cabrits Resort & Spa Kempinski, you'll be a short distance from the island's most breathtaking natural sites, including hot springs, waterfalls, rivers and canyons.
Cabrits Resort & Spa Kempinski includes four pools; six beach huts; modern fitness equipment; two tennis courts; A kid's club and water sports on site, as well as a spa of more than 1,700 m². With over 743m2 of indoor and outdoor space available, you will have access to indoor sites, the beach, a pool or plain lawn for romantic celebration and professional event alike, all in one exceptional setting. Meeting services include event management and assistance upon arrival.

INDULGE YOUR SENSES *~ The Kempinski Dominica Spa will provide you with wellness experiences inspired by local culture. You can enjoy a spa experience that, unlike traditional spas, brings you closer to nature and lets you bond with the island's ecosystem. So, every detail of your wellness experience has been designed to help you feel and see what Dominica has to offer. You will find two distinct wellness experiences: an interior one as well as another formula set outdoors, surrounded by rainforest trees, in harmony with nature.*
To fully awaken all your senses, the establishment displays three restaurants offering local and international cuisine: the Cabrits Market (the hotel's signature restaurant), the Kweyol Beach Café (a Creole beach bar, revisited), and Bonsai (which serves Pan Asian cuisine). The Rumfire Bar offers a mix of classic cocktails and original Caribbean-inspired creations using local rums and spirits.

So jump on this unique opportunity to discover or rediscover all that the island of Dominica has to offer.

1. *Vue aérienne du Resort - Aerial view on the Resort /* ***2,4.*** *Beach club /* ***3.*** *Spa Double treatment - Double cabine de spa*
5. *Executive suite bedroom - Chambre d'une suite présidentielle /* ***Crédits photos - Photo credits :*** *Cabrits Resort Kempinski Dominica*

1

2

3

WILLEM GERMANY
SLASHEUR AUX MILLE COULEURS

WILLEM GERMANY A MULTICOLOURED SWISS KNIFE

WILLEM GERMANY EST L'INCARNATION NÉE D'UN SLASHEUR : UN CHEF D'ENTREPRISE AUX MULTIPLES FACETTES, À LA TÊTE D'UNE BOÎTE DE COM' ALTERNATIVE ET CRÉATEUR DE LA MARQUE D'ESPADRILLES TINAS. C'EST AU SEIN D'UN AÉROPORT, LIEU DE PASSAGE OBLIGÉ POUR RÉPONDRE À DES EXIGENCES PROFESSIONNELLES OU ENVIES DE DÉCOUVERTE, QU'IL PUISE SON INSPIRATION.

WILLEM GERMANY IS THE VERY EMBODIMENT OF A SWISS KNIFE: A MULTI-FACETED BUSINESS LEADER HEAD OF AN ALTERNATIVE COMMUNICATION FIRM AND, CREATOR OF THE TINAS ESPADRILLES BRAND. THE AIRPORT SETTING, MANDATORY STOP FOR BOTH PROFESSIONAL REQUIREMENTS AND THE LUST FOR OUTWARD EXPLORATIONS, IS WHERE HE DRAWS HIS INSPIRATION.

ONAIR : Comment est né le concept TINAS*?
Willem Germany : TINAS, c'était avant tout un "égo-trip" ; je voulais une paire d'espadrilles différentes, qui de fil en aiguille est devenu un concept, un état d'esprit, la signature d'un look. Au sein de TINAS, je m'occupe du design, définis le marketing et la stratégie. C'est ainsi que nos points de vente se limitent à des Pop Up stores ou via des hôtels et je l'espère, bientôt, dans les aéroports.
Le "born in Martinique" dans l'ADN du produit, est aujourd'hui une opportunité de mettre en avant mon île, l'audace créative de nos territoires. TINAS est une carte de visite, une aventure humaine, des rencontres, et la matérialisation de ma vision différente face aux enjeux de la communication contemporaine.

OA : Explique-nous le choix des matières sélectionnées
WG : Depuis la création il était important d'être une marque consciente avec peu d'impact sur la planète, d'où notre choix de privilégier le Pinatex, les textiles cradle to cradle et les fibres organiques tout en étant dans l'air du temps.

OA : Quel projet pour 2020, concernant le développement de ta marque ?
WG : Notre identité visuelle évolue et c'est vraiment en exclusivité que nous la présentons dans vos pages car de TINAS nous passons à "Maison Tinas". Nous avons des sollicitations depuis 2 ans pour l'Asie et 2020 est l'année où nous y allons pour des salons et autres. 2020 est aussi l'année des nouveaux challenges avec deux nouvelles marques autour du bien-être.

ONAIR: How was the concept of TINAS* born?
Willem Germany: *TINAS was above all an "ego-trip;" I wanted a different pair of sneakers that gradually became a concept, a state of mind, the signature of a look. At TINAS, I'm in charge of design, defining marketing and strategy. This is why our outlets are limited to Pop Up stores or via hotels and hopefully, in the near future, airports.*
The "born in Martinique" aspect of the product's DNA, is an opportunity to shed light on my island, the creative boldness of our territories. TINAS is a business card, a human adventure, encounters and the materialisation of my distinct vision in the face of challenges inherent in modern communication.

OA: Could you tell us about how you choose your materials?
WG: *Since it's inception it was important to be a conscious brand with little impact on the planet, hence our choice to favour Pinatex, cradle to cradle fabrics and natural fibres all the while keeping touch with current trends.*

OA: What are your plans for 2020, concerning your brand's growth?
WG: *Our visual identity keeps on evolving and your magazine is now getting the exclusive that TINAS is in the process of becoming "House Tinas." We've been getting calls from Asia for 2 years now and 2020 is the year we fly there for shows and more. 2020 is also the year of new challenges with two new wellness brands.*

INFOS / *INFO*
Instagram : maisontinasofficiel
www.thisisnotashoe.com
hellomaisonmere@gmail.com

** Acronyme pour "This Is Not A Shoe" : Ceci n'est pas une chaussure./ *Acronym for "This Is Not A Shoe"*
***Propos recueillis par - Interview by** Muriel Lantin / **1.** Willem Germany / **2-3.** Quelques modèles de la toute nouvelle collection de Maison Tinas - Sneak peek of the brand new House Tinas collection / **Crédits photos - Photo credits :** Pascal Anaïs*

Dominica
THE NATURE ISLAND

Redécouvrez
La Dominique
autrement

NOUVEAU

3 vols Directs /semaine* au départ de **FDF**

4 vols/semaine **PTP >< Canefield**** (Roseau)

DiscoverDominica.com

*FDF/DOM:.Vols A/R/ de Fort de France à Douglas-Charles airport les Mercredi Vendredi Dimanche
** PTP/DCF : Vols A/R/ de Pointe à Pitre à Canefield airport (Roseau) les Mercredi, Vendredi, Samedi, Dimanche : Connections à Pointe à Pitre avec les vols Paris-Pointe à Pitre à l'aller et au retour.

Caribsky

Interreg Caraïbes
Fonds européen de développement régional

airantilles.com et agences agréées

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles
Caribbean United
Caribsky

1

2

TROIS MILLE BÉNÉVOLES
POUR NETTOYER L'OCÉAN

THREE THOUSAND VOLUNTEERS TO CLEAN THE OCEAN

Pour sa 14e édition, la Journée Régionale de Nettoyage des fonds marins, du littoral et des mangroves a rassemblé plus de 3000 bénévoles sur la Guadeloupe, Marie-Galante, Les Saintes, la Désirade et Saint-Martin.

For its 14th edition, the Regional Day for Cleaning sea beds, shores and mangroves brought over 3,000 volunteers together across Guadeloupe, Marie-Galante, Les Saintes, Désirade and St. Martin.

Organisée par l'École de la Mer, l'association à vocation pédagogique de l'Aquarium de la Guadeloupe, cette opération vise chaque année, à la mi-octobre, à donner un grand coup de propre à la nature mais aussi à sensibiliser à la problématique des déchets qui, en territoire insulaire, terminent toujours dans la mer.

Financée par le Ministère de la Transition Ecologique et Solidaire et de nombreuses entreprises privées, cette journée s'est déroulée sur 69 sites tant terrestres que sous-marins. Ainsi, les clubs de plongée ont mis à disposition leurs bateaux et moyens techniques et 16 zones ont été débarrassées de leurs déchets sous-marins. Mais des engins nautiques très divers ont également servi à nettoyer la mer tant les participants ont, cette année, rivalisé d'imagination. Kayaks, paddles, canots à voile traditionnelle, ont ainsi servi de support à cette vaste collecte ! A terre, enfants et adultes ont, quant à eux, arpenté plages, rivages et embouchures de mangroves pour ramasser et trier une quantité incroyable de déchets. Quant aux scolaires, ils n'ont pas été en reste puisque 1607 élèves de 25 établissements différents ont contribué au succès de l'opération.

Si le bilan chiffré n'est pas encore établi, il n'en demeure pas moins que les premiers constats sont alarmants. Une centaine de pneus, plusieurs milliers de bouteilles en plastique et de canettes, des dizaines de mètres cubes de déchets issus de la filière pêche ont ainsi été collectés par cette armée de bénévoles. Des bénévoles motivés, mais en colère. Car les années passent et la gestion des déchets en Guadeloupe, une île pourtant fort touristique, laisse encore et toujours à désirer.

Convened by Ecole de la Mer, the Guadeloupe Aquarium's educational association, this yearly operation held every October aims not only at cleaning our natural environment but also raising awareness on the issue of waste and litter which, on island territories, always end up dumped into the sea.

Funded by the Ministry of Ecological Transition and Solidarity as well as numerous private businesses, the operation was conducted on 69 sites, both on-land and underwater. Thus, diving clubs lent their boats and technical resources and 16 areas were fully cleaned from their underwater litter. But a wide range of nautical devices were also used to clean the ocean, mirroring the volunteers' tremendous imagination in regard to the task at hand. Kayaks, paddles, traditional dinghies were thereby used to support this extensive collection operation. Onshore, children and adults alike roamed beaches, shores and river mouths to pick up and sort an unbelievable amount of litter. As far as schools are concerned, 1,607 pupils from 25 different schools also contributed to the operation's success.

While the statistical review has yet to be released, primary observations are quite alarming. About a hundred tires, several thousands of plastic bottles and cans, not to mention dozens of cubic meters worth of fisheries-related waste were collected by an army of volunteers. Highly motivated yet, angry volunteers. For years pass by and waste management in Guadeloupe, despite the weight of tourism locally, is still not up to par.

INFOS / *INFO*

Tél. - *Phone* : +590 (0)590 90 92 38
poste - *station* 48

Port. - *Cell - phone* :
+590 (0)690 55 05 72

www.ecoledelamerguadeloupe.com

www.igrecmer.org

Facebook :
Ecole de la Mer Guadeloupe

1-2. *Nettoyage effectué par un club de plongée à Bouillante, Guadeloupe - Clean up operation led by a diving club in Bouillante, Guadeloupe*
Crédits photos - Photo credits : *Mariane Aimar*

AQUARIUM
DE LA GUADELOUPE

Visitez la mer !

OUVERT
TOUS LES JOURS
DE 9H À 19H

MARINA DE BAS DU FORT - 97190 LE GOSIER
0590.90.92.38 - WWW.AQUARIUMDELAGUADELOUPE.COM

EDF · ADEME Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie · REGION GUADELOUPE · UNION EUROPÉENNE · l'Europe s'engage en Guadeloupe

AVEC SEBASTIANO

AVANT 2020 : FAITES DU NEUF DANS VOTRE DRESSING EN MODE CARIBBEAN LIFESTYLE !

Ceinture élastique
14,90 €

Chemisette
26,90 €

AVANT 2020, IL Y A ENCORE DU NEUF CHEZ SEBASTIANO!

Et oui avant les fêtes, la griffe Caribéenne trans-générationelle, sort une nouvelle gamme d'accessoires et de boxers tout en harmonie et en style avec les dernières nouveautés : collections de casquettes, ceintures élastiques, boxers en bambou, chaussettes sport… ainsi qu'avec les incontournables classiques de la marque : polos/ t-shirts 100% coton, bermudas, chemises et jeans stretch, slim, dernières tendances…

La collection rencontre un grand succès d'ores et déjà en Guyane, en Martinique et Guadeloupe. Dans toutes les boutiques SEBASTIANO de la Caraïbe, le compte à rebours avant les fêtes en mode Caribbean Lifestyle a commencé… ès zot paré !?

***Crédit photo** : Lou Denim.*

www.sebastiano.fr

SAFARICARAÏB ADVENTURE AU CŒUR DE L'INCENTIVE

SAFARICARAÏB ADVENTURE, INCENTIVE AT ITS FINEST

Depuis plus de 25 ans, Safaricaraïb organise des journées de team building. Offrez-vous et découvrez la formule « Esprit Koh-Lanta ».
For over 25 years, Safaricaraïb has been hosting team-building sessions. Indulge and dive in the "Koh-Lanta Spirit" formula.

Se rassembler, se dépasser, s'amuser ! ~ Le *team building*, un métier que Bruno Monnier et ses équipes connaissent bien, de même que les incroyables paysages guadeloupéens qu'ils aiment faire (re)découvrir à leurs hôtes, le temps d'une journée, d'un week-end ou davantage. Alors, venez tenter l'expérience prochainement, avec vos managers, vos commerciaux, vos prestataires ou votre plus fidèle clientèle !

Koh-Lanta... mais pas que ça ! ~ Evidemment, chacun sera amené à repousser ses limites. Mais primeront avant tout la cohésion d'équipe et la bonne humeur, sans omettre une dimension touristique sympathique ! Partez explorer les plus beaux spots des deux ailes de la Guadeloupe ! À bord d'un 4x4 Land Rover, la Grande-Terre dévoilera ses plaines calcaires, ses champs de canne, ses falaises rappelant les reliefs normands, ses lagons de rêve et ses vallons verdoyants. De son côté, la Basse-Terre vous invitera à fouler son volcan, à plonger dans ses rivières et ses jacuzzis naturels, à traverser ses forêts humides et ses immenses bananeraies, à rencontrer agriculteurs et pêcheurs passionnants.

INFOS / CONTACT
www.safaricaraib.com
info@safaricaraib.com
+590 (0)690 56 17 03

More fun altogether! ~ *Team building is an art that Bruno Monnier and his teams know like the back of their hand; just as well as the astounding Guadeloupean landscapes that they love (re)introducing to their guests for a day, an entire weekend or even more. Don't wait any longer to experience it alongside your managers, sales representatives, service providers or most loyal customers!*

Beyond the Koh-Lanta fever! ~ *Obviously, each and every participant will have to push back their own limits. But soon enough, team spirit and good spirits will take over the stage, not to mention some ravishing sightseeing perks. You will explore some of the most beautiful spots around both of the butterfly island's wings! Aboard a Land Rover 4x4, you shall discover Grande-Terre's limestone plains, sugar cane fields, cliffs, dreamy lagoons and lush glens. On the other hand, Basse-Terre will give you an opportunity to hike its volcano, slide into its rivers and natural jacuzzis, explore its rainforests and enormous banana plantations, and meet fascinating fishermen and farmers along the way.*

Crédit photos - Photo credits *Bruno Monnier*

BELLES-RIVES, UN BALCON SUR LA CARAÏBE

BELLES-RIVES, A BALCONY OVER THE CARIBBEAN

Investir Belles-Rives, c'est habiter l'espace et l'infini de la mer, vivre à proximité du golf et du lagon de Saint-François, bénéficier de tous les atouts de la ville balnéaire alliant à l'atmosphère rurale de son histoire sucrière, l'ambiance nautique de sa marina.

Settling in Belles-Rives means inhabiting the ocean's space and infinity, living close to St. François' golf course and lagoon and enjoying every single facet of a resort city characterised by its blend of rurality, sugarcane history and outward-looking atmosphere of its marina.

Quelques mots sur l'identité de Belles-Rives... ~ Avant d'évoquer l'ambition d'excellence du projet, traduite par une commercialisation déjà très significative, il importe de souligner les qualités intrinsèques de Belles-Rives, implanté sur un site remarquable. Sa configuration en talweg préserve pour la majorité des lots une vision panoramique vers l'horizon marin et offre un grand angle sur Marie-Galante grâce à sa position élevée, en surplomb de la mer. En rupture avec l'uniformité du parcellaire traditionnel, les cassures naturelles du terrain dessinent un relief en espalier, favorable au découpage attentionné des lots et apportent rythme et variation à l'ensemble du projet.

Cette identité incomparable, inscrite dans la nature d'un terrain exceptionnel est redoublée par celle du territoire de Saint-François. A cette commune s'attache en effet une renommée fondée sur des infrastructures uniques tels l'aérodrome, le golf, et la réputation de paysages comme la Pointe des Châteaux, l'Anse à l'Eau, à La Croix...etc.

La démarche du projet d'aménagement ? ~ On pourrait la caractériser d'un seul mot : l'exigence. Le projet d'aménagement est clairement fondé sur les aspirations d'une clientèle attentive à l'environnement, soucieuse d'espace, de beauté et d'intimité.

Le programme intègre un ensemble de critères significatifs d'une démarche de qualité appliquée aux VRD, aux coffrages, aux éclairages, enfin à l'attention accordée à la topographie déterminante pour les aménagements qui épousent le cortège végétal, notamment arboricole. Dans cet esprit, la voirie, depuis l'entrée sécurisée par un élégant portail ouvragé, fait partie d'un traitement paysager fort, à travers la création de bandes végétalisées et la plantation de beaux sujets.

Le projet s'est inscrit dans une volonté de concordance avec la renommée de Saint-François, qui bénéficie d'une image haut de gamme très favorable à l'investissement immobilier. Golfeurs attirés par la signature R. Trent Jones, navigateurs à la recherche d'une marina opérationnelle, touristes ou résidents, la convergence de toute une population des Antilles ou d'ailleurs contribue à faire de cette station balnéaire où Belles-Rives s'implante en majesté, l'un des phares de la Caraïbe.

Belles-Rives, une proposition sans concurrence sur la Grande-Terre, implanté dans un espace naturel privilégié à proximité des services, des commerces et des aménagements sportifs.

Belles-Rives, an unmatched opportunity in the Grande Terre area, located in a prime natural location close to all amenities, shops and athletic facilities.

CONTACT & INFO

Amédée Huyghues-Despointes : +33 (0)6 22 67 58 80

A few words on Belles-Rives' identity... *~ Before even mentioning the project's ambition to excel, which has already translated into very significant sales and marketing efforts, it is important to underline the core qualities inherent in Belles-Rives, nestled in a breathtaking location. Its layout was designed to endow most units with a panoramic view onto the ocean and comes with a wide angle view on Marie-Galante thanks to its location on high grounds, overlooking the horizon. Breaking away from the usual plot uniformity, the site naturally draws an espalier landform, propitious to careful plot segmentation and bringing pace and variation to the project as a whole.*

This incomparable identity, embedded in the natural scape of an outstanding area echoes that of the St. François city grounds. A territory tied to high quality infrastructures such as its airstrip, golf course and well-known landscapes such as Pointe des Châteaux, Anse à l'eau, la Croix, etc.

The approach underlying the development project? *~ A couple of word could suffice to define it: high standards. The development project clearly aims at mirroring the wishes of a clientele mindful of the environment and seeking space, beauty and privacy.*

The programme builds on a series of criteria that capture the quality standards applied to roads and utilities, casing, lighting as well as the emphasis on topography as a key aspect of landscaping efforts designed to match the pre-existing flora and trees in particular. With that in mind, road works, from the secured entrance embodied by an elegant carved gate, embraces a careful landscaping approach featuring vegetalised strips as well as planting specific and beautiful species.

The project goes hand in hand with St François' top-notch reputation, characterised by a high-end image favourable to real estate investments. From golfers lured in by the R. Trent Jones signature to sailors looking for a functional marina, not to mention tourists and residents, this here is a place where people from the entire Caribbean and beyond gather and contribute to making this seaside resort where Belles-Rives rises in the forefront, a true Caribbean beacon.

Entretien réalisé par Baptiste Rossi auprès du promoteur - Interview of the promotor by Baptiste Rossi.
Crédits photos - Photo credits : *Pure Vision*

AMATEURS DE SPORTS,
ATTACHEZ VOTRE CEINTURE !

LE TOP DÉPART EST LANCÉ POUR UNE SAISON SPORTIVE DYNAMIQUE ET EXCLUSIVE CHEZ CANAL, SIGNANT LE GRAND RETOUR DE LA PREMIER LEAGUE! DEVENUE INCONTOURNABLE POUR LES AFICIONADOS DES GRANDS RENDEZ-VOUS SPORTIFS, LA CHAÎNE A SOUHAITÉ QU'À LA RENTRÉE 2019, SES ABONNÉS NE PUISSENT RIEN MANQUER DES EXPLOITS DE LEURS CLUBS FÉTICHES, ET + ENCORE...

C'est l'événement de rentrée pour Canal et ses chaînes sportives : le grand retour de la Premier League. De quoi raviver la flamme des téléspectateurs à l'idée de retrouver sur leur petit écran les équipes de Manchester United, Arsenal, Liverpool et toutes les stars du football britannique.

Pour refaire le match, une nouvelle émission viendra se greffer aux rendez-vous déjà attendus : ***King of Ze day***. Présentée par Nicolas Tourriol et Laurie Delhostal, elle sera dédiée à la Premier League. Une émission novatrice pour une expérience nouvelle génération, qui emmènera le téléspectateur au cœur des images, paillettes et stats – le tout au milieu de présentateurs en stand-up pour l'occasion.

LE FOOTBALL FÉMININ NE SERA PAS EN RESTE.~ Fort de l'engouement et du succès des derniers mondiaux, CANAL+ poursuit sur sa lancée avec une nouvelle saison de D1 Arkema. Ludovic Deroin fait vivre le championnat chaque week-end avec ses invité.e.s et consultant.e.s. L'occasion de retrouver notamment les Bleues qui ont fait vibrer le public français pendant la Coupe du Monde féminine FIFA France 2019.

C+ : *Premier League, Ligue 1 Conforama, TOP 14, GP MotoGP™, Formule 1™ et la Boxe.*

C+ SPORT : *Ligue 1 Conforama, D1 Arkema, la Domino's Ligue 2, TOP 14, Coupe de la Ligue, le National et le Golf.*

CANAL+ SPORT WEEK-END : *les catégories moto, les qualifs Formule 1™ et MotoGP™, le WRC... mais aussi la D1 Arkema, et du TOP14.*

LES AUTRES SPORTS NE SERONT PAS OUBLIÉS : ~ Les chaînes sport diffuseront également la Formule 1™, le MotoGP™, le TOP 14, le golf, la boxe. L'offre sport des chaînes C+ est riche et variée, privilégiant le live et une programmation événementielle sans cesse renouvelée, avec les plus grandes compétitions.

Pour profiter pleinement de cette incroyable quantité de lives exclusifs, l'offre sport bénéficiera d'un relais supplémentaire pour quelques week-ends événementiels avec **C+ SPORT WEEKEND**.

Crédits photos - Photo credits : *Images fournies par CANAL +*

ARAWAK

BEACH RESORT

LE PARADIS
N'EST PAS
QU'UN RÊVE.

BIENVENUE CHEZ VOUS – HALCATIBOU – WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ✆+590 590 48 69 48

www.arawakbeachresort.com

DIRE OUI À LA RELATION, PAS À LA BAGUE !

SAY YES TO THE RELATIONSHIP, NOT TO THE RING !

L'UNE DES PLUS BELLES ÉMOTIONS QUE NOUS POUVONS VIVRE SUR TERRE EST L'AMOUR : AVOIR UNE PERSONNE QUI SE SOUCIE DE NOTRE BIEN-ÊTRE, QUI PARTAGE NOS JOIES ET NOS PEINES, QUI NOUS RASSURE JUSTE EN NOUS PRENANT DANS SES BRAS...

ONE OF THE MOST BEAUTIFUL EMOTIONS WE CAN EXPERIENCE ON EARTH IS LOVE: HAVING A PERSON WHO CARES ABOUT OUR WELL-BEING, WHO SHARES OUR JOYS AND SORROWS, WHO CAN SIMPLY REASSURE US BY HOLDING US IN THEIR ARMS...

Mais l'investissement semble souvent s'arrêter au mariage. Le jour de votre mariage n'est pas la fin de l'histoire d'amour : c'est le début ! Non seulement il n'est pas évident de rencontrer un partenaire qui nous donne envie de nous engager, mais il est encore moins simple de faire perdurer sa relation. Presque 50% des mariages se finissent en divorce ou séparation. Malgré cela, les couples investissent souvent beaucoup d'argent et d'énergie dans la cérémonie du mariage mais ne pensent pas à faire un investissement dans le mariage lui-même.

L'amour n'est malheureusement pas suffisant pout tout conquérir et créer une relation épanouissante et durable.

Le couple doit faire face à beaucoup d'épreuves auxquelles il n'est peut-être pas préparé : la vie commune, la parentalité, etc.

But the commitment often seems to stop at the wedding. Your wedding day is not the end of the love story: it is only the beginning! Not only is it hard to meet a partner who makes you want to fully commit, but it is even more difficult to sustain your relationship. Almost 50% of all marriages end in a divorce or separation. Even so, couples often invest a lot of money and energy in the wedding ceremony but do not think about investing in the marriage itself.

Unfortunately, love is not enough to conquer all and create a fulfilling and lasting relationship.

A couple has to face a lot of hardships they may not be prepared for: living together, parenting, etc.

Des enquêtes préliminaires, réalisées dans le Journal of Family Psychology, suggèrent que les couples ayant reçu une éducation prénuptiale ou similaire sont plus satisfaits de leur mariage et leur probabilité de divorcer baisse d'environ 30 %.

Le coaching « pré-engagement » qui se fait avec le couple avant ou au début de leur engagement (emménager ensemble, se marier, faire un enfant) a en effet de nombreux bénéfices :

- **créer une vision commune** sur des sujets importants tels que les finances, l'intimité sexuelle, ou encore la parentalité ;
- **apprendre à communiquer** de façon efficace et non destructrice ;
- donner les **clés pour évoluer ensemble** ;
- se sentir **plus à l'aise pour demander de l'aide** si nécessaire par la suite. Un couple qui a des difficultés attend en moyenne 6 ans avant de solliciter une aide professionnelle, ce qui peut être trop tard.

En abordant des sujets sensibles il est logique que les partenaires ne soient pas toujours en accord et il existe donc un risque de séparation et de conflit à court-terme. Cependant, le Coach offre un espace sûr et sans jugement qui facilite la discussion de ces problématiques importantes. Le Coach fournit aussi des outils qui vont permettre au couple de mieux communiquer et d'évoluer ensemble. Par conséquent, la majorité des couples est capable de résoudre les questions soulevées, est préparée pour les aléas du futur et ressort de cette expérience avec un lien et un niveau d'intimité renforcés.

INFOS / CONTACT

Stéphanie Lantin, Relationship Coach
Email: coaching@stephanielantin.com
Website: www. stephanielantin.com
Instagram: steflantin

Recourir à un coaching pré-engagement est toujours le signe de personnes qui se soucient de la bonne santé de leur relation. C'est le moyen d'avoir un couple fort, sain et qui grandit au fil du temps. Cette démarche est donc le témoignage d'un investissement émotionnel bien plus fort que la cérémonie du mariage.

Preliminary surveys, conducted in the Journal of Family Psychology, suggest that couples who have received prenuptial training or similar assistance are more satisfied with their marriage and their likelihood of divorcing drops by about 30%.

"Pre-marriage" coaching, which a couple may engage in prior to or at the very beginning of their commitment (moving in together, getting married, having a child) is beneficial on a number of aspects:

- ***creating a joint vision** on important topics such as finances, sexual intimacy, or parenthood;*
- ***learning to communicate** effectively and non-destructively;*
- *giving you the **keys to grow together**;*
- ***feeling more comfortable asking for help** if needed later. A struggling couple waits an average of 6 years before seeking professional help, which may be too late.*

As they address sensitive issues, it makes sense that two partners might not always agree and there is therefore a risk of separation and short-term conflict. However, the Coach offers a safe and non-judgmental space that facilitates the conversation surrounding such important issues. The Coach also provides tools that will allow the couple to communicate better and grow together. As a result, the majority of couples are able to solve the issues raised, are prepared for the uncertainties of the future and emerge from this experience with a stronger bond and intimacy level.

Using pre-engagement coaching is always a sign of people who care about the good health of their relationship. It is a way to build a strong, healthy couple that keeps flourishing over time. This approach is evidence of an emotional commitment much stronger than the wedding ceremony.

Crédits photos – Photo credits : *Shutterstock*

SAINT-MARTIN

CAP SUR AUGUST MONDAY

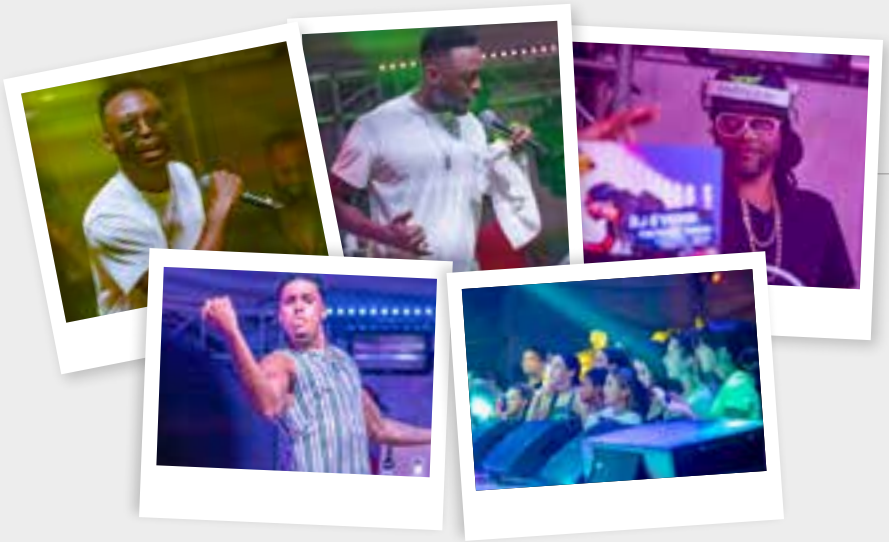
La plus célèbre «beach party» de la Caraïbe s'est déroulée sous un véritable soleil de plomb. Plusieurs milliers de festivaliers s'étaient donné rendez-vous sur la plage de Sandy Ground à Anguilla pour une journée en musique placée sous le signe du lâcher-prise.

Crédit photos : Grégory Rohard

MISS SAINT-MARTIN : OBJECTIF MISS FRANCE

Layla Berry a été élue Miss Saint-Martin/ Saint-Barthélemy début octobre. Derrière son sublime sourire se dévoile une jeune fille pleine d'ambitions.

Crédit photos : Karim Rosaz



DADJU FAIT SON SHOW

L'artiste Dadju était en concert sur la scène de Port de Plaisance à Cole Bay. Un show d'exception qui a réuni plusieurs centaines de fans et de spectateurs.

Crédit photos : Dacha

Monétik Alizés

fête ses 25 ans d'expérience, profitez-en !

OFFRE SPECIALE ANNIVERSAIRE :
Votre terminal GPRS Ingénico
à partir de :

25 € HT /mois*

* Voir conditions - Photo non contractuelle

Monétik Alizés

www.monetik-alizes.fr
contact@monetikalizes.com

08 92 68 97 12

SAINT - MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70
GUADELOUPE - ZI JARRY 0590 26 96 96
MARTINIQUE - Fort-de France - 0596 39 42 41
GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR OF

Monétik Vision · ingenico GROUP · FINTRAX GROUP

SOLUTIONS DISTRIBUTOR

Monétik Vision · VISA · mastercard · Chèque Déjeuner · Vitale · Sofi card · payfip · Pay

GUADELOUPE

Les 50 ans de Ban-e-lot

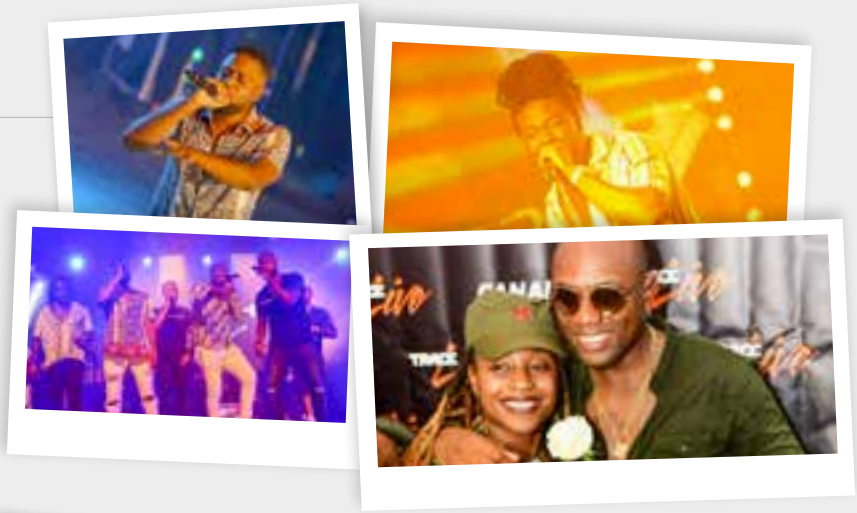
L'association BAN-E-LOT naît dans le paysage pointois en 1969, de la volonté d'hommes amoureux du sport et du basket-ball en particulier. Depuis 50 ans désormais, chacun de ses membres porte les valeurs fondamentales du sport d'équipe qui doivent guider en filigrane sa vie quotidienne. Ce club, riche en exploits et au palmarès élogieux, demeure sans aucun doute un des meilleurs fleurons du sport Guadeloupéen : de quoi célébrer en mouvement et dans la bonne humeur, un demi-siècle de partage associatif et sportif.

Crédit photos : Nelson Foix

Soirée CANAL + Trace au Royal Riviera

Organisée en partenariat avec Air Antilles, l'évènement CANAL + Trace qui s'est tenu le jeudi 27 septembre au Royal Riviera du Gosier a tenu toutes ses promesses : en mettre plein les yeux pour les heureux spectateurs d'un show exceptionnel !

Crédit photos : Rémy RAMIN



Causeries de Pierre Sainte-Luce et Naïl Ver-Ndoye à l'Arawak Beach Resort

Le samedi 5 octobre, l'Arawak Hotel Beach Resort accueillait les Causeries du Festival Mondes en Vue dans le cadre d'un Kafé littéraire exceptionnel avec Pierre Sainte-Luce et Naïl Ver-Ndoye qui présentaient leurs ouvrages respectifs "Colored" et "Noir: Entre peinture et histoire". Un beau moment d'échanges littéraires portés par la poésie du lieu !

Crédit photos : Alain Cassang

L'ART DE FÊTER À LA CRÉOLE

La Créole
Beach Hôtel & Spa
★ ★ ★ ★

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73
E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - WWW.CREOLEBEACH.COM

MARTINIQUE

En collaboration avec le magazine BUZZ
PORTE VOIX DES ÉVÉNEMENTS

Lancement du Magazine Amazones #2

Soirée de Lancement du Magazine Amazones #2 à la Villa Apolline : "Le Magazine du Cancer au Féminin avec du Love dedans" – un beau moment de partage au service d'une cause qui nous concerne tout.e.s !

1- Cover Girl 2019, Chantal Paller
2- Alexandra Harnais, Présidente de l'association Amazones
3- Membres de l'Association Amazones
4- Sael
5- Karline Guillaume, Directrice de Kfée'in Conseils et Benny

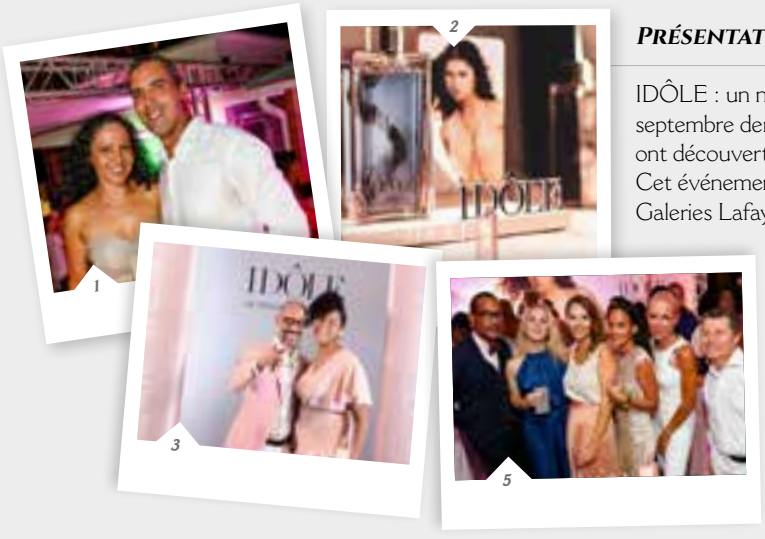
Crédit photos : Ophélie Cohen

Dadju à l'Appaloos'Arena

Le chanteur Dadju était en concert le dimanche 6 octobre à l'Appaloos' Arena, pour le plus grand bonheur de ses fans, petits et grands !

1-4 Dadju a fait honneur à son public venu en masse, pour cette nouvelle date de sa tournée caribéenne.

Crédit photos : Ophélie Cohen



Présentation d'Idôle by Lancôme

IDÔLE : un nouveau parfum a rejoint les iconiques de Lancôme… le 27 septembre dernier aux Galeries Lafayette Martinique, plus de 200 invités ont découvert l'addiction du futur : une fragrance propre et épurée. Cet événement a aussi été l'occasion de découvrir le rooftop des Galeries Lafayette avec vue sur la Cathédrale de Fort-de-France.

1- Fabien Marie-Louis (Directeur Galeries Lafayette FDF) et sa femme Alexandra
2- Parfum IDÔLE
3- Yves BUSSY, Prisci (blog "Le journal de Prisci)
4- Equipe L'OREAL LUXE : David CORANSON BEAUDU, Suzie MEYER, Laura ERGUY, Laura PALKA, Emmanuelle DUPLAN, François BARBIER (Média Relais)

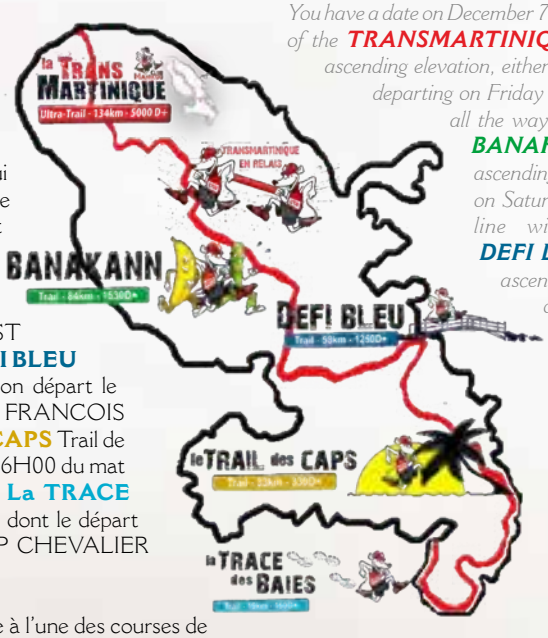
Crédit photos : Rio le Chateau (photo-call)
Don Carmello (ambiance)

PREMIER DÉFI : S'INSCRIRE AU PLUS VITE !

JUSQU'AU 17 NOVEMBRE SUR PERFORMANSKARAIB.NET ET/OU CLUBMANIKOU.COM

First challenge: register as soon as possible! November 17 on performanskaraib.net and/or clubmanikou.com

Rendez-vous les 7 et 8 décembre 2019 pour célébrer le 10ème anniversaire de la création de la **TRANSMARTINIQUE**, Ultra-Trail de 134KM avec +5000 D+ (+ de 5000 mètres de dénivelé positif) en individuel ou en relais avec 4 relayeurs qui partira le vendredi soir à minuit de GRAND-RIVIERE pour arriver à St Anne La **BANAKANN**, dont c'est la 1ère édition cette année, Trail de 84 km avec 1530D+ dont le départ sera donné le samedi à 16H00 dans la commune de ST JOSEPH pour arriver à St Anne Le **DEFI BLEU** Trail de 58km avec 1250 D+ prendra son départ le samedi soir à 22H dans la commune du FRANCOIS pour arriver à St Anne **Le TRAIL des CAPS** Trail de 33 km avec 330D+ partira le dimanche à 6H00 du mat de MACABOU pour arriver à St Anne **La TRACE des BAIES** Trail de 19 km avec 150D+ dont le départ sera le dimanche matin à 7H30 au CAP CHEVALIER pour une arrivée à St Anne.



Plus que quelques jours pour vous inscrire à l'une des courses de la TRANSMARTINIQUE 2019...

*You have a date on December 7 and 8, 2019, to celebrate the 10th anniversary of the **TRANSMARTINIQUE** Ultra Trail: 83MI and over 3.1MI of ascending elevation, either individually or as part of a 4-people team, departing on Friday night at midnight from GRAND-RIVIERE all the way to St. Anne. The very first edition of the **BANAKANN**, is a 52MI trail featuring 5019FT in ascending elevation: the starting line will be crossed on Saturday at 4pm in ST JOSEPH and the finish line will be in St. Anne as well. The **DEFI BLEU** is a 36MI trail featuring 4,101FT in ascending elevation, to depart from FRANCOIS on Saturday night at 10PM and arrive in St. Anne. **The TRAIL des CAPS** is a 20.5 MI with 1,082 FT in ascending elevation, set to depart from MACABOU at 6AM on Sunday morning and land in St. Anne. **The TRACE des BAIES** is an 11MI trail featuring 492 MI in ascending elevation, which will kick off at 7:30AM in CAP CHEVALIER before ending in St. Anne.*

Only a few days left to register for either race of this 2019 edition of the TRANSMARTINIQUE.

Les coureurs des iles voisines peuvent se rapprocher de l'agence de voyage partenaire Sunny Caraibes pour des packages au meilleur prix : inscription + avion + hôtel + voiture : +590 590 384 338

For runners from neighboring islands, contact the Sunny Caraibes partner travel agency for packages at the best price: registration + flight + hotel + rental car: +590 590 384 338

Crédit photo : Club Manikou

GUYANE

Tournage de "Meurtre à Cayenne"

France Zobda, productrice, a choisi de venir tourner à Cayenne un épisode de la série « Meurtre à ». Le tournage du téléfilm s'est déroulé sur Cayenne et environs, pendant les mois de juillet et août.

1- France Zobda et Marc Barrat, réalisateur
2- Nadège Beausson-Diagne et Philippe Caroit, acteurs
3- Marlène Cléoma et Jean-Christophe Marsy, acteurs
4- Samir et Christ-Laur Phillips, de la Commission du Film Guyane
5- L'équipe des techniciens autour de France Zobda

Crédit photos : Kathe Vulpillat

Journées des Peuples Autochtones

La 9ème édition des Journées des Peuples Autochtones (JPA), s'est déroulée du 9 au 11 août sur la place des Palmistes à Cayenne.

1- Alexis Tiouka et Louis-Karim Nebati
2- Hervé Robineau et Joël Coëta
3- Phil Labonté et Lucien Pannapuy alias Teko Makan
4- Sandra Trochimara
5- L'ambiance était festive durant les 3 jours sur la place des Palmistes

Crédit photos : Kathe Vulpillat

13e cérémonie des Lindor

La 13ème cérémonie des Lindor de la musique Guyanaise, qui récompense les artistes du domaine musical, s'est déroulée au Zéphyr à Cayenne, le 28 octobre.

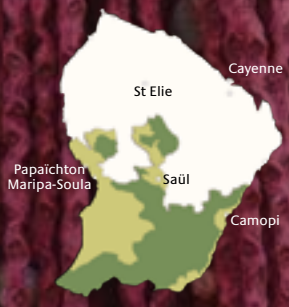
1- Loïs Amelin, 1ère dauphine de Miss Guyane, et Maurice Lindor
2- Clémence Bringtown et José Sébéloué, de la Compagnie Créole
3- Tanya Saint-Val et Saïna Manotte, chanteuses
4- Les artistes Rodman, et Taïja
5- L'ensembles des artistes qui ont été récompensés

Crédit photos : Kathe Vulpillat

Parc amazonien de Guyane
Parc national

PARC AMAZONIEN DE GUYANE

Une nature généreuse



TERRITOIRES CONCERNÉS PAR LE PARC NATIONAL

- Zone de coeur (priorité protection)
- Zone de libre adhésion (priorité développement durable)

Créé le 27 février 2007, le Parc amazonien de Guyane est le plus vaste Parc national de France et de l'Union européenne avec une superficie de 3,4 millions d'hectares au sud de la Guyane. Ses missions sont de préserver le patrimoine naturel, valoriser les cultures locales et accompagner les projets de développement local adapté aux modes de vie des populations en concertation avec les communautés d'habitants.

www.parc-amazonien-guyane.fr

Toucanet koulic - *Selenidera piperivora* © Tanguy Deville

Chez SMART
l'Iphone 11
au tarif Apple Store*

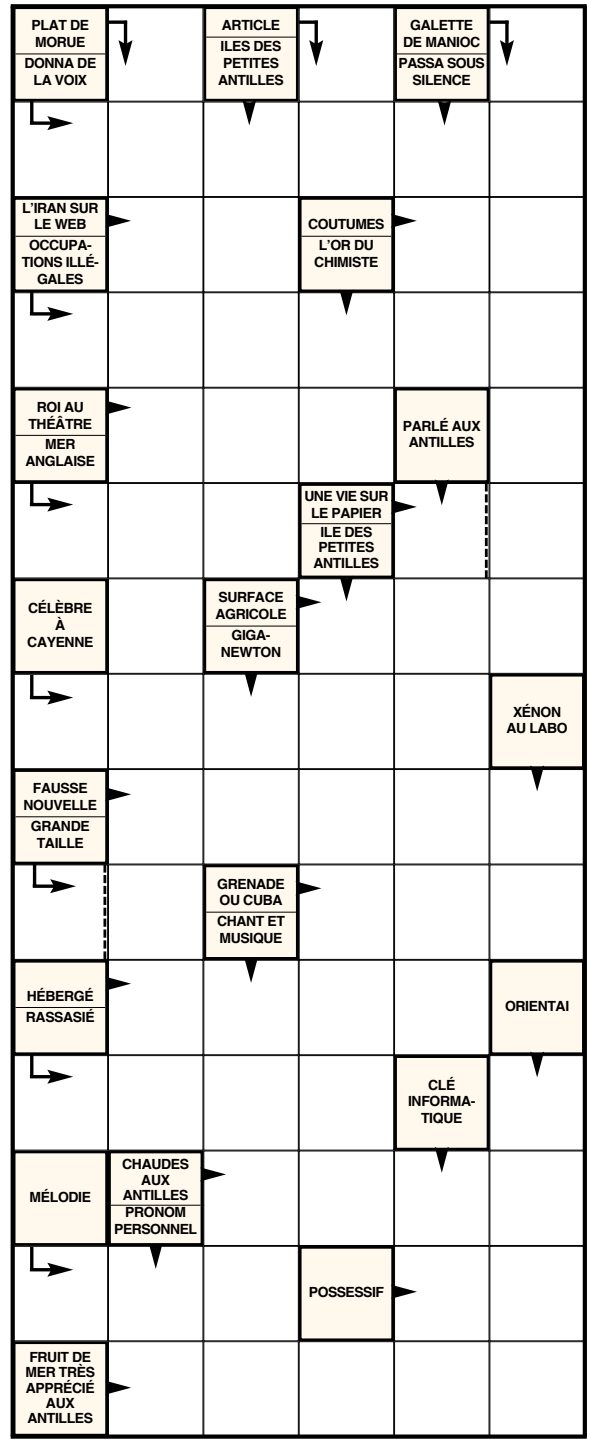
*offre à durée limitée, suivant stocks disponibles

SMART
PHONE SERVICES
smartphoneservices.fr

MARTINIQUE
Lamentin : C.C Galleria - **Ducos :** C.C. Carrefour Genipa

GUADELOUPE
Abymes : C.C. Milénis - **Baie-Mahault :** C.C. Destreland - **Gosier :** CC. Bas-du-Fort
Basse-Terre : C.C. Casino Desmarais - **Jarry :** Imm. Bravo - Voie Verte (Concept Store)

NUMÉRO UNIQUE 0892 700 262

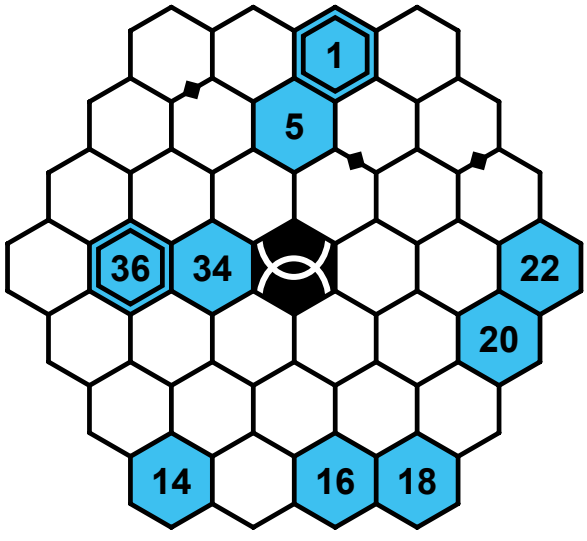


SUDOKU

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

www.fortissimots.com

RIKUDO



www.rikudo.fr

SMART FIDE
Votre fidélité récompensée par des bons cadeaux !
Points fidélité cumulés à chaque achat dans nos boutiques.

SMART LOC'
Votre mobile est en réparation ?
Restez connecté avec le service location mobile.

SMART PHONE SERVICES
smartphoneservices.fr

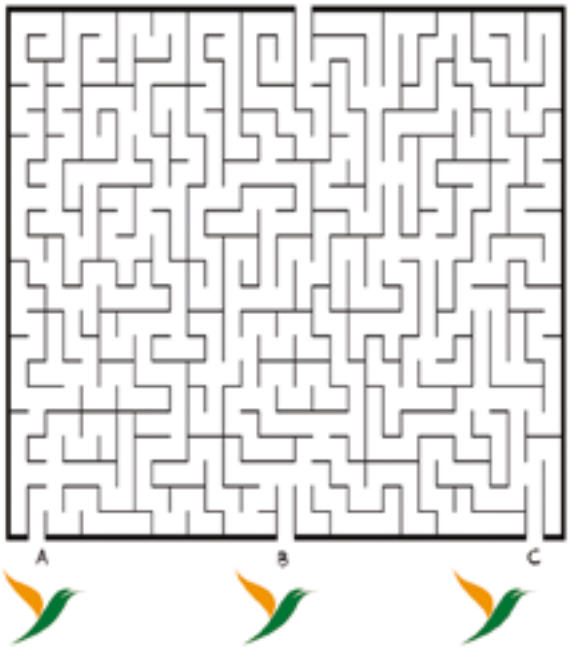
MARTINIQUE
Lamentin : C.C Galleria - **Ducos :** C.C. Carrefour Genipa

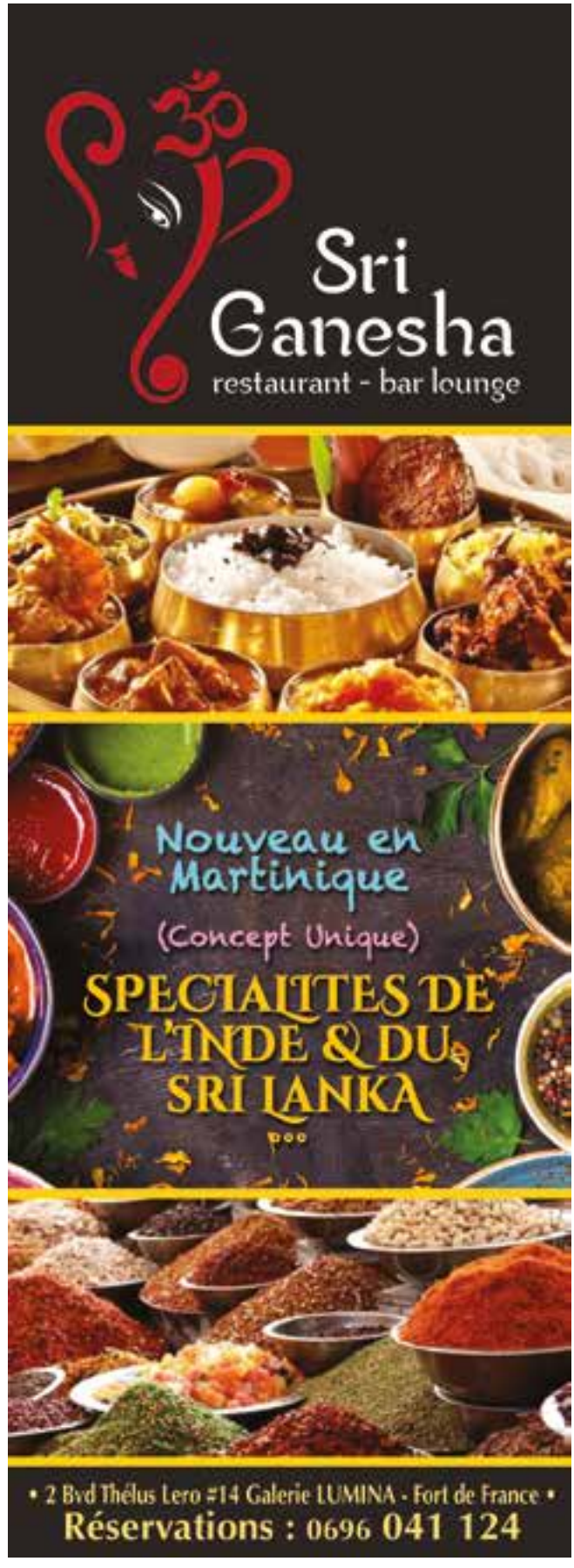
GUADELOUPE
Abymes : C.C. Milénis - **Baie-Mahault :** C.C. Destreland - **Gosier :** CC. Bas-du-Fort
Basse-Terre : C.C. Casino Desmarais - **Jarry :** Imm. Bravo - Voie Verte (Concept Store)

NUMÉRO UNIQUE 0892 700 262

SEVEN

Crédits photos – Photo credits : *Aurélien Brusini*


A
B
C


Sri
Ganesha
restaurant - bar lounge
Nouveau en
Martinique
(Concept Unique)
SPECIALITES DE
L'INDE & DU
SRI LANKA
• 2 Byd Thélus Lero #14 Galerie LUMINA - Fort de France •
Réservations : 0696 041 124

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Carib**sky qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes.
(Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.

Pensez-y :

e-coupons

La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...
Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !**
Renseignez-vous en ligne sur **airantilles.com**

e-smiles®
VOYAGEZ, GAGNEZ, SOURIEZ

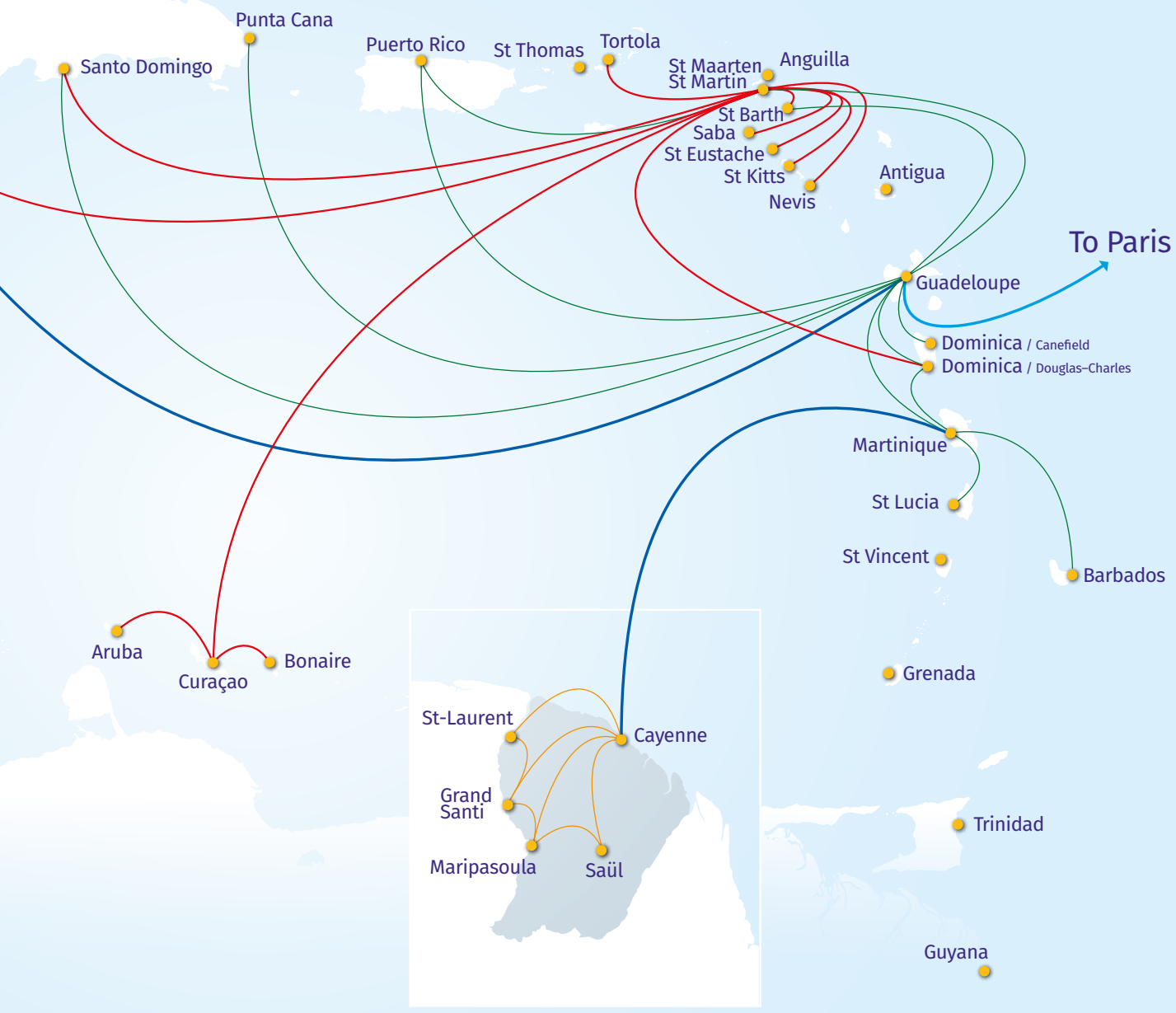
3000 miles de bienvenue OFFERTS

Un programme de fidélisation qui donne le smile !

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.
5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles airguyane



LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE

LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES

LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE

VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR

VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE

Caribsky

Interreg Caraïbes

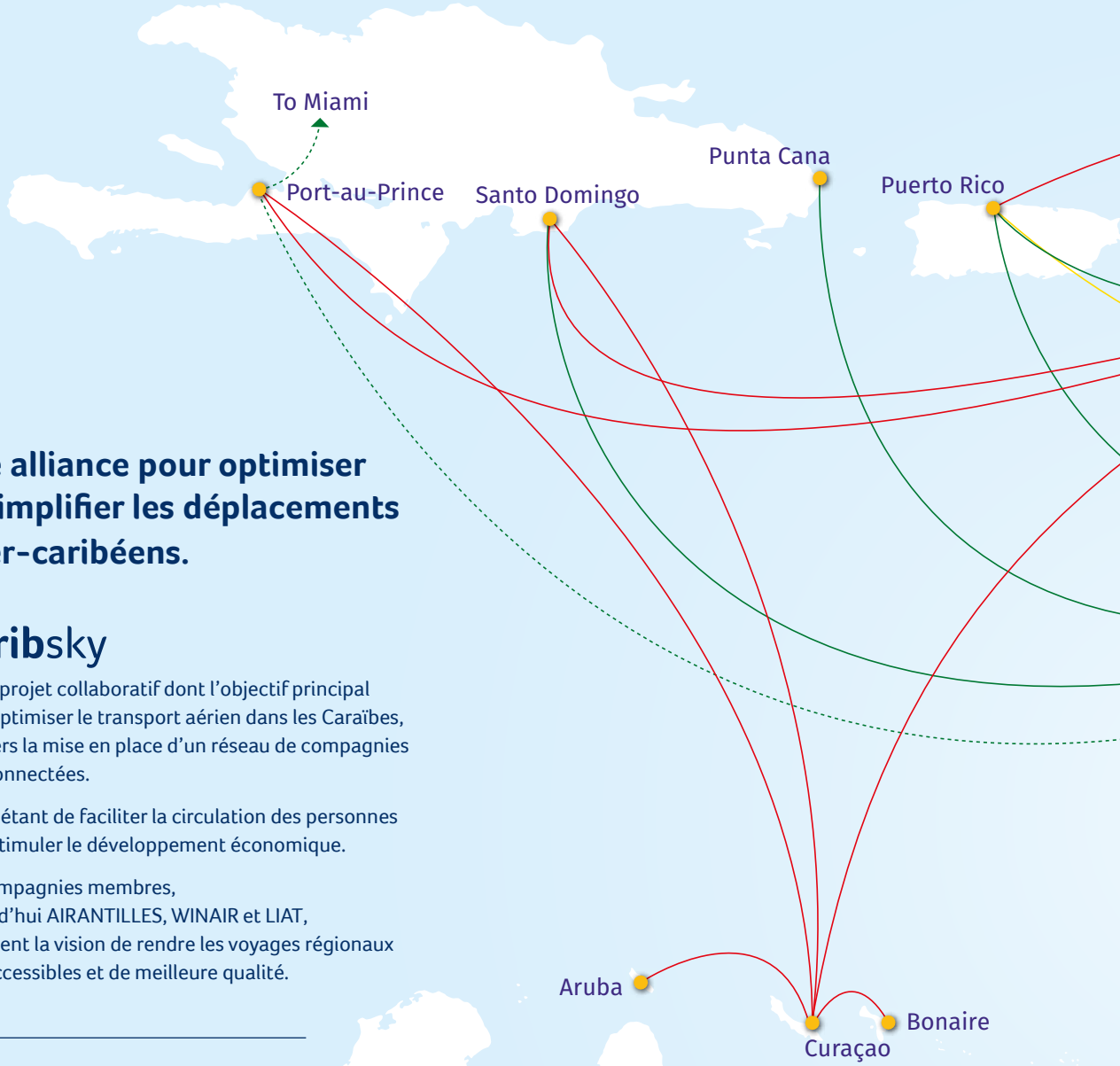
UNION EUROPÉENNE

CARIBSKY

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK



Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres, aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT, partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

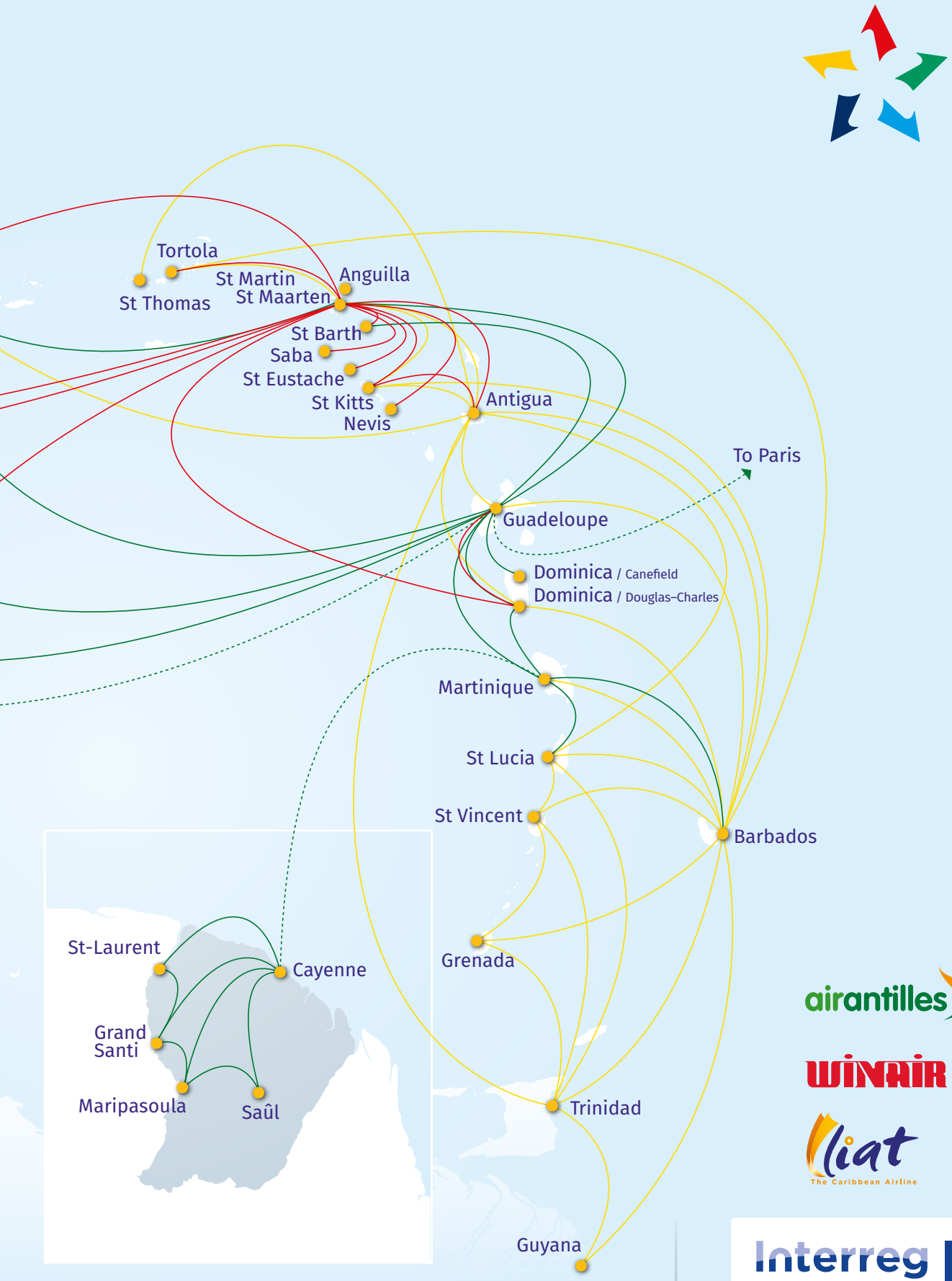
The Caribsky NETWORK An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT, who share a vision for smoother and improved regional transportation.



airantilles

WINAIR

liat
The Caribbean Airline

Caribsky

Interreg
Caraïbes
UNION EUROPÉENNE
CARIBSKY
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

BARBADE

- *Harrow Barbados Darts Festivals, du 3 au 13 Novembre*
- *Barbados Open Water Festival, du 6 au 9 Novembre*
- *Barbados Adventure Race, le 23 et 24 Novembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

- *Fête de l'indépendance, le 3 Novembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.authentique-dominique.com
et **www.dominicafestivals.com**

GUADELOUPE

- *Concert de Nesly le 15 novembre au Royal Riviera, Gosier*
- *Festival Écritures des Amériques, du 18 au 23 novembre*
- *Festival Cubano Guadeloupe 2019, du 22 au 24 Novembre*
- *Jou a Tradisyon à Jarry, 15 décembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguadeloupe.com
ou **www.guadeloupe.net/agenda**

GUYANE

- *Kourou color fun run, le samedi 9 Novembre à la Plage de la cocoteraie à Kourou*
- *Concert de Nesly le 14 novembre*

Plus d'infos et d'événements sur
www.guyane-amazonie.fr/agenda

MARTINIQUE

- *Festival International d'Art Performance 2019, du 5 au 12 Novembre*
- *Concert de Nesly le 13 novembre*
- *Festival Écritures des Amériques, du 14 au 17 novembre*
- *Raid des Alizés, du 26 novembre au 1er décembre*
- *L'amour à la plage, le samedi 21 Décembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.martinique.org

MIAMI

- *Miami Book Fair International, du 17 au 24 novembre*
- *Art Basel Miami Beach, du 5 au 8 décembre*
- *Bazar botanique annuel, le dimanche 15 Décembre*

Plus d'infos et d'événements sur
www.miamiandbeaches.fr

PORTO-RICO

- *MojitoFest, le 9 Novembre au Puerto Rico Convention Center à San Juan*
- *Festival of Ñame & Carne Frita, du 15 au 17 Novembre à Villalba*
- *5K de ESCAPE - Por la Niñez, le dimanche 15 Décembre à Caguas*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.puertoricodaytrips.com

PUNTA CANA

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SunnyCaraïbes VOYAGES
Vous avez tout compris !

HOTELS | VOLS | VOITURES | CIRCUITS | CROISIERES

Les Bons Plans By SunnyCaraïbes

SAINT MARTIN : Running Night - 15 DEC

3 jours / 2 nuits

Playa Orient Bay ***

BASE DOUBLE + PETITS DÉJEUNERS

LOCATION DE VOITURES POSSIBLE À PARTIR DE 80€ LE WEEK-END

à partir de **325€** TTC*/pers

***Le prix comprend** : les vols PTP/SFG/PTP, les taxes aéroportuaires, le package en base double en Junior suite supérieure + les petits déjeuners.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les transferts, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles et les frais d'agence.

BARBADE : Marathon Series – 6 au 8 DEC

4 jours / 3 nuits

Blue Horizon ***

BASE TRIPLE + PETITS DEJEUNERS + TRANSFERTS

à partir de **455€** TTC*/pers

***Le prix comprend** : les vols PTP/SFG/PTP, les taxes aéroportuaires, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, le package en base double standard en petits déjeuners continentaux.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles et les frais d'agence.

SAINTE-LUCIE : UNITY FEST – 6 au 8 DEC

3 jours / 2 nuits

Coco Palm ***

BASE TRIPLE + PETITS DEJEUNERS + TRANSFERTS

à partir de **380€** TTC*/pers

***Le prix comprend** : les vols PTP/SLU/PTP, les taxes aéroportuaires, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, le package en base double standard en petits déjeuners.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles et les frais d'agence.

www.sunnycaraibes.com
0890 649 649
17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

airantilles *Partenaire officiel* Caribsky

SAINT-BARTH

- *St. Barth Gourmet Festival, du 6 au 10 Novembre*
- *St Barth Cata Cup, du 20 au 24 Novembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourism.com

SAINT-DOMINGUE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINTE-LUCIE

- *Atlantic Rally for Cruisers, 24 novembre*
- *Mango Bowl Regatta, du 29 novembre au 1er décembre*
- *National Day - Festival of Lights and Renewal, 13 décembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitersaintelucie.fr

SAINT-MARTIN

- *Fête de Saint-Martin, le 11 novembre*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.iledesaintmartin.org

Professionnel

LA LOCATION DE VÉHICULES EN LIBRE-SERVICE SANS ATTENTE. SANS CONTRAINTES. POUR LES PROS

Réservation du véhicule sans avance de frais, 24h/24 et 7j/7
Expérience dématérialisée sans passage au comptoir
Récupération du véhicule sur le parking de l'aéroport, sans navette

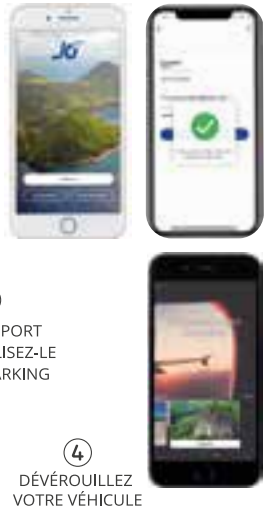
VOTRE TEMPS EST PRÉCIEUX

Jo est l'application de location de véhicules en libre-service dans les DOM-TOM qui vous permet d'effectuer toutes les étapes d'une location classique de véhicule, directement depuis votre smartphone, sans passage au comptoir, sans navette et sans vous rendre à l'agence de location.

Jo Professionnel est la solution qui permet à votre entreprise de louer un véhicule rapidement, en toute simplicité, et sans perdre de temps.
Une fois votre véhicule réservé, il vous suffit d'ouvrir votre application lors de votre arrivée à l'aéroport. Géolocalisez votre véhicule sur le parking de l'aéroport à l'aide de la carte et déverrouillez celui-ci grâce à votre smartphone.
Au retour, déposez le véhicule sur le parking de l'aéroport et terminez votre location. Une fois le véhicule verrouillé, votre location est terminée.

@ Connexion internet active
Activation du Bluetooth requise

1. TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION JOAPP & INSCRIVEZ-VOUS
2. RÉSERVEZ VOTRE VÉHICULE EN LIGNE
3. À L'AÉROPORT GÉOLOCALISEZ-LE SUR LE PARKING
4. DÉVÉROUILLEZ VOTRE VÉHICULE AVEC VOTRE SMARTPHONE
5. LAISSEZ-VOUS GUIDER POUR L'ÉTAT DES LIEUX & LA PRISE EN MAIN



Perso **Pro**

Passez en mode Pro. Sans engagement.*

En tant que professionnels, vous bénéficiez des avantages suivants :

- Réserver un véhicule Jo sans avancer le montant de la réservation
- Proposer un véhicule Jo à vos collaborateurs toujours sans avance de frais
- Pas de caution bloquée sur votre carte bancaire lors d'une réservation

Assistance téléphonique 7j/7 - 24h/24

*Une fiche d'information de l'entreprise ainsi qu'un dépôt de garantie seront à remettre à l'ouverture du compte de l'entreprise.

PACK BUSINESS

Forfait 15€

- Assurance annulation jusqu'au moment du départ
- Service de remplissage du véhicule offert (15€)
- Nettoyage du véhicule (intérieur / extérieur)

Disponible sur App Store | Disponible sur Google play | JOAPP.FR | professionnel@joapp.fr

my CANAL** MÊME EN VOYAGE

INCLUS
DANS VOTRE ABONNEMENT

LIVE TV
+ de 110 chaînes*

RESTART
Jusqu'à 8H

REPLAY
20000 programmes*

TELECHARGEMENT

HORS CONNEXION
TELECHARGEZ VOS PROGRAMMES PREFERES POUR LES REGARDER DANS L'AVION.

TELECHARGEZ L'APPLICATION my CANAL SUR Google play App Store

*Chaînes et programmes disponibles selon la formule d'abonnement souscrite.
**Service inclus pour tout abonnement aux OFFRES CANAL+. Sous réserve de disposer du matériel compatible (PC/Mac, tablette, smartphone, sous iOS ou Android, Apple TV 4 et 4K ou Android TV) et d'une connexion internet haut débit. Pour tablette et smartphone, sous réserve du téléchargement de l'application myCANAL et d'une connexion Wifi et/ou 3G/3G+/4G/4G+.

Voir l'ensemble des conditions au 10 57 Service gratuit + prix appel, en boutiques CANAL+STORE ou sur **canalplus-caraibes.com**.

LES OFFRES
CANAL+

© 2018 TWENTIETH CENTURY FOX FILM CORPORATION. ALL RIGHTS RESERVED. /© 2018 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC. / © 2017 UNIVERSAL STUDIOS. ALL RIGHTS RESERVED. 10/2019.

CANAL+ ANTILLES SAS AU CAPITAL DE 3 307 200€, RCS FORT DE FRANCE 388 543 126, ESPACE AEROSERVICES – ANCIEN AEROPORT 97232 LAMENTIN.
CANAL+ GUYANE SAS AU CAPITAL DE 400 000€, RCS CAYENNE 398 354 134, CENTRE COMMERCIAL FAMILY PLAZA – ROND POINT BALATA – ZONE DE TERCA 97351 MATOURY.